

K 3693
2

శ్రీ గోవింద
పత్రాలు మాల
శిల్పాలింగములు

అష్టవృక్షాల ల్యాప్ సెగ్రెడ

ప్రైవేట్ బిల్డింగ్

భాగం కొన్సిస్చెషనల్స్ మార్క

ప్రార్థనలు

ఎంబ్రెస్, ర్యాషాప్రెస్

ప్రార్థనలు

სპეც-2000
გამოწვევლის

8-1



ფილონი ღიერსები



დაცვით სისახლის შეძლების მდებარეობა

გამოცემა

(81) «ივერიის» რედაქციის

3166.
5334.

ტელევიზი

სტამბა «ეკუასიონ მიმოხილვის», (ნ. ა. ურჩევლის)

1887



УЧРІДБА
ЗОВГІДНОСТІ

Дозволено цензурою. Тифлісъ, 24 Июля 1887 года.

ଓଡ଼ିଆ ଲେଖକ

ପାତାଳପରିମଳା
ଶିଳ୍ପିମହିଳା

* *

ପଦ୍ମସନ୍ଧି ଉତ୍ସବରୂପ¹⁾
ଅନ୍ତରୀଳରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ଅନ୍ତରୀଳରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ଗାନ୍ଧିନୀରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ.

ଏହି ଗାନ୍ଧିନୀରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ଏହି ମହିଳାରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
କାନ୍ତିରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ
ଏହି ରାଜବାଟରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ.

— କାନ୍ତି କାନ୍ତିରେ ଶୁଣି,
କିମ୍ବା କିମ୍ବା ରାଜବାଟ କିମ୍ବା ?
ମନ୍ଦିରରେ ଉତ୍ସବରୂପ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ମନ୍ଦିରରେ ଉତ୍ସବରୂପ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ଗାନ୍ଧିନୀରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ଶୁଣି ରାଜବାଟରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ନାଚିରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ,
ନାଚିରେ ଶୁଣି ରାଜବାଟ.

¹⁾ ପ୍ରାଚୀ ରୂପ ଶାନ୍ତିରୂପ.

²⁾ ମନ୍ଦିର.



✓ რახეთში ფუნქსიაზეილი
აკეთებს შების წევრისათ,
ობილის წყლით ფაფარის გადამანს,
ლიტრა ქერის აკმეეს ცხენსათ.
ოსმალში ერთი თაორი
ენას აუბნებს ძნელხათ:

— „ბახურიონს გაეჭრი ექნასა,
ზედ დაესახლებ ერხათ,
არც თუშებს შავეპუები,
და არც ზეზეაის ცხენსათ.“
ეს რომ გაიგო ზეზეამა²),
ცხენს მაუმატებს ქერხათ,
— „ჩქარი გასუქდი ლურჯათ“,
გვეაზედ უსომს ხელხათ

— „დაეწყემსები სულთანსა,
როგორც მიმინო მწყერისათ,
თოფს დაეკრავ, ხმალხაც შემოეკრავ,
დღეს დაეაუნებ ცხელხათ,
თავსაც იქ დაედებ ქაღარსა,
ადგილს არ მიეცემ ჩევნსათ!..“

2) ზეზეა ფუნქსიაზეილი.

**



ელუქმო თუღუშიშვილი,
ეეტხე ხაჩი, ეელის კანჯარი!..
შენ მაჲკალი ერისონერს შვილი,
ზურაბს შენ დაეც ხანჯარი
გაგზავნეთ მახარაბელი,
ფშავ-ხევსურეთში ჩავაჩრა.
ფშავ-ხევსურეთის ქალ-რძალმა
ძირი დაიძინოს მაგარი...
ზურაბის სიყვლილის ამბობენ,—
ალარ მოგვივა ლაშქარი!
მიგრი მოხევით ბატონისა,
ზურაბის წამისასხამი,
შეარტყით ჩოლოყაშვილისა
ზურაბის ქამარ-ხანჯალი.
ზურაბი ჭარით-გაცოდებულმა
ხმალსა დაჰვლიჯნა ეპლანი;
ეპი თქვენს ზურაბს, ფშავლები,
ძაფ დაუტევევავ მაგარი.

✓

* *



ԱՐՄԵՆԻԱ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՊՐԵԺԿԱՆԱԿԱՆ

անձս⁴⁾) քուզյիհծիս լովեր,
և մայրական եղանակ մարտար,
թուզալցնեն յինսույսաննոն,
լուծուս շոտեհուն մոհսար,
Մերնցնուտ յալու քամուպյանցն,
պյուտ համուայիս մժոցսար,
համուչից ամաջուս մոհսար,
լոհյմլուտ թռամնանցն նոհսար.

Ցըրէշուն, յալու ծյիւյր,
և ուղարկուլու զայիս սեցուսար.
և վմահու հյունը ցոյշ շոյնն,
մեսենցի յինսույսուսար.

Ծյիոյա ցոյնն յօնուլ
կուլսա, լոյզասա, լասա:

— ցելուց հութ չափո թույուղք,
ալուն ցույուլիլութ ուզուսար,
ամայուս իւցապյաննոնց
հյոյնուս քուզյիհծիս յալուսար.

Ծյիոյա եալութի մյուլու,
եյ ալուց ամու մյոյնուլու,

⁴⁾ Առջազնու զայզին.



ერთ მუხლად ახალს გვეპიდა, კრიცხალი
ყაჩატოთ გამოშეებული, გამართებული
შეიდ ლიტრა ჯაჭვი ტანთ ეცეა,
საყელო გადაშეებული.

ახალს გრძელის ციხეო,
კი მოგალენენა კარზედა!
თუ ეგრე მალე გავტებდეს,
ქვამც ნუ სდებულხარ ქვაზედა!
შენგნით ქალს გამაიყეანლენ,
ცუემლებს ადენლენ თვალზედა.
ნუ სტორი ფოლერის ქალო,
ანანურის დაესმენ ჯარზედა.*

შემოხვედა თხის ტყაუანი]
აშშაესა ჰეითხაეს გზაზედა:

— ეს ქალი საით მოგყვავისო,
ცუემლი რომ მასდის თვალზედა?*

— ეს ქალი ახალით მოგყვავს,
ანანურის დაესომთ ჯარზედა.

— ფაიე, რა ონაერ ვიქიანით
ლაშარის ჯეარის ყმაზედა.

თუ ეს ქალ წაკაუეანინოთ,
წეერიმც ნუ მსმია ყბაზედა!



ნუმც შამირევებენ სამოთხეს,
სწორნიმც ნუ დამისმენ კური და გადა
შეიღოთ იმათ, შარტომ იმანა
ხელებ გაიკრეს ხმა დაზედა;
ადგა და შემოუჩინა,
თავ-გასჭრა საჩქაროზედა;
უცურიდებოდა ფეხები
სისხლისა ნაგუბარზედა,
იმათის სისხლის ნაწევრი
გადასდიოდა მყლაეზედა.
ჩამოდიოდენ თარბები,
კურნები მუქარიაზედა.
თავის ხმალ ქალსა შეაჩტყა:

— შეეიღობით, დარ, გზაზედა.

ნუ იტყვით ჩემსა სახელისა,
ერუნოდეთ და-მიობაზედა.
თუ კინა გეითხოს — უთხარი:
მტერს ქალშ თავ-გაეჭრ გზაზედა.
გაგზაენ მახარობელი
არავეზედა და ქარჩედა,
ახარეთ ერისოფე შეიღოსა,
შეიღონ მოგიღიან გზაზედა.
შაბათ დღესა ქენ ქორწილი,



ხალხი დასოდი ჯარზედა.

თუ შეიღო დალუეა ეერ გვიპტი კაიები
გულ დააბჯინ ქეაზედა.

უწინ საღ ვაგიმარჯვებაე
ლაშარის ჯვარის ყმაზედა!

შე ჩემი უბელურება
ლმერიძ ლამაწერა ხმალზედა:

მე მოვყალ თაეის ფშაველი,
ხმალი ფიხმარე ძმაზედა.

დამილევენ მოსაკლავედა,

საყუჩის მიღვამერ გზაზედა.

ნუ გეფონებათ ბერივა,

რო ვიმარჯვებავთ სხეაზედა!

ბეერ მონაცირე დავალის,

კარიგს-კი იკნობერ კუალზედა!

მთაზედ მომასწრეს მძინარეს,

ხანჯალი დამჭრეს მძეალზედა....

ზურაბო, ერისთავის შეიღო,

რა თავი გეღიღებაო?

შევ შენსა აზნაურებსა

ყრინები ეშიღებაო!



ప్రాచీన భాషల శాస్త్రములు

* * *

✓ త్వరితంగా అట్టిని కొచ్చానా,
శ్రేష్ఠిక వ్యాపి శ్రుతిని ల్యోడామ...
శ్రేష్ఠిక కాలిక వార్షికినా సాధనిక
ఉప్యాసి ద్రుఢుశ్రేడామ!..

* * *



საქართველოს კულტურისა და მეცნიერებლის მისამართი

საუკუნელეს ზურაბ¹⁾ მოვიდა,
ლერწამი შეღის პირისაო,
გაუშალეს ხალიჩები,
ზურაბ ზედ დაბძნდისაო.
აუყვავებენ სუკურასა,
ზურაბ შავქე ხილისაო.
გილალატებენ, ზურაბო,
ელიან შეწის ძილისაო...

სმლითა სცემს ბარამ ბატონი,—
„დაქვერით კ—ის შეილისაო“.

ხანჯარი თუში მაურაება—
მარცხენა ძუძუს ძირისაო.
მუხრანით მოდის ტრილი
ს—ის ქისითებისაო:

— „ვინ მოვკლა, შეილო ზურაბო,
ვინ შევსხნა ხელნი გმირისაო?
ვინ ჩამოგყარა თაობა
ქართლისა, არავებისაო?

¹⁾ ამ ლიტერატურული მურაბი იყო არაცემის
ერთსოფი, თანამედროვე გორგო სავაჭისა; მას უნ-
დადა დაწმონიჩილების მოვლინი და მათ მორის
უშედებელიცა.



აღარენ შეგულებოდა
მამრევი ზურაბისათ!..“ სისლიკობისა
ზურაბის ცოლი ტიტოდა:
„ვამე უდიოთდ ქუჩისათ“ ...
ზურაბის ცოლი დედას სწყებს:
„ჩემიშე დღე დაგადგებათ;
ამ ჩემის ლალატისადა
თემურაზ მოვიკელებათ“ ..



* *

+



ბებერსა ლაშარის ჯვარსა
ნეკლ გორჩედ ედგა ბერ-მცხა,
წევრს ება შიბი ოქტოხსი,
ზეცას წაფილეს კიბითა;
ს—მა ერისთვის შეიღო
ამოაბრუნა ძირითა...
პინაშლე იმის ძე არის,
ის ამოაყებს ჭირითა...



ඡරුවන්දා මධ්‍යම සංස්කරණ පිටපත

* *



ඡුරුවන්දා ඡායා තුළාග්‍රී මත්තිලා, —
ඩේන් — මත්තිලා, දේශීලිත — මත්තිලා...
බෝසුරුවාග්‍රී මත්තිලිය් මානිලා,
සුෂාය් මානිලිය් මත්තිලා ..
තැනෙනු මත්තිලිය් මත්තිලා,
ගෘහ්‍යාධ්‍යානි මත්තිලා!



* *

✓.

ශුරාධිස ප්‍රතිඵල
දේශීය ජාතිය ප්‍රතිඵල,
ඩිජිතල ප්‍රතිඵල ප්‍රතිඵල,
කැංගාල ජාතිය ප්‍රතිඵල,
උපුද කැංගාල ප්‍රතිඵල ප්‍රතිඵල
ඉඩාඩු දාන්තිය ප්‍රතිඵල...
~~~~~



\* \* \*

• თიანეთის ქალებ ატირიდა,  
ლოშის თავს მწყემსნი ცხვრისანი,  
არავეზედ ცოლი და შეიღლნი  
არავეის ერისთავისანი;  
დილაზედ ჩამოგეეტივნეს  
პირ-შეანი, ლოში მთ ისანი,  
თავი სჭრეს ფაცხა და ფერძხა,  
აწითლებანეს კუმანი,  
ერისთავს ემართლებოდეს,  
ვად ბრალნი მავის კმისანი...



ხმალი სერის ბაგრატიონისა,  
ნეფისა ეზეკილისაო...  
\* \* \*

— ნეტავი გამაქნობინა,  
ლევანს უქებენ შეიღოსაო:  
აჯობა თაფის მამასა,  
სანამ იცვლიდა ქბილსაო,  
უჩჯულო გამამრებია,  
ჩოგორი ნაპირი ტყისაო.  
თუ ლევან იქით მიბრუნდა,  
საქმე სეირის დალისტნისაო...  
2





ოჩანეები მემტვარეები  
საწვალისა ხევეენ ცხრისასა...  
ერთის მოყისას ამბობენ,—  
ხევილს გაჲყება შვლისასა...  
გადმოეშლება ლეკები,  
გულს ექა ჰელეენ კმისასა.  
თორმეოთ შეაში დაბრუნდა,  
პირს დაიბრუნდებს მგლისასა.

— „ნუ მამკლავ, ალა მამიალო,  
ექნ იქამ სიმართლისასა;  
დავიხოუ ბიძა, ძირსწულთა,  
არ ვაგოუეჩებ სხეისასა”...

კარში გაჲყერალება ლეკები  
ცდას ხუტით ქაკორისასა;  
თოფის სიმართლეს უქებდეს,  
ნაჭრეება ფრანგულისასა;  
თიანეთის თიანელები  
ცოდეა-ბრალს მაგის დისასა:  
ჩაჭოსდყომიურ ჭალასა,  
გულზედ უყრიდა ჭერბესა ..

\*  
\* \*



ಎಂಬಿತ್ವಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ,  
ಧೈರ್ಯ ಅನ್ವಯಿಸಿ ಉಪಾಧಿಸಾಮ,  
ಅ ಮಾಡಿ ಹಾಸಿನಿಸಿ ಇಂತಜಾರಿ,  
ಅ ಮಾಡಿ ಪಾತ್ರಾರ್ಥಿ ಸ್ತುಪಿಸಿಸಾಮ... .

ಮಾನುಷಿಯನ್ನಿಂದ ಲಭಿಸಿ ಇಂತಿರ್ವಾಳಿ,  
ಸಾಮಾನ್ಯ ನೀ ನೃತ್ಯದ ವಿಭಿನ್ನಾಗ,  
ಪ್ರಾಣಿಕಾರ್ಯದ ವಾಳಾಲಾಲಾರ್ಯದಿ,  
ಜೀವಿಸಿದೆ ಕೊಂಡಾ.  
ಘ್ರಾಣಾರ್ಥಿ ಶ್ವರೋಪಾ ದಿಕ್ಕಿನ್ನೂ, --  
ನಾಗಾಲ್ಪಿ ಗ್ರಂಥಾ ಮಕ್ಕಿಸಾಮ.  
ಘ್ರಾಣಾರ್ಥಿ ಅಂತರ್ಯಾಮಿ ಉಚ್ಯಾರ್ಯದಿ,  
ಸಿದ್ಧಾ-ರೂಪಾಸ್ತ್ರಾ ಧೈರ್ಯ ಸ್ವರ್ವಿಸಾಮ;  
ಘ್ರಾಣಾರ್ಥಿ ಅಂತರ್ಯಾಮಿ ಲಭಿಸಿದಿ,  
ಸಿದ್ಧಾ ಮಾನಿಸ ಮಿಶ್ರಿತಾ ಮಿನಿಸಾಮ:  
ಗಂಾರ್ಥಿ ಗಂಾರ್ಥಾತ್ಮಿ ಕ್ಷೇ,  
ಘಾತಿಕಿಂತಿ ಏನಿ ದಿನಿಗಿಂದಿ ಸಿದ್ಧಿಸಾಮ.  
ಘ್ರಾ-ರೂಪಾ ನಾನಿ ಮಿಶ್ರಿತಾ,  
ಗಂಾಸಾ ನಾನಿ ನೃತ್ಯದ ವಿಭಿನ್ನಾ.  
ನಿಂತಿರ್ವಾಳಿ ಗಂಾರ್ಥಿಗಿ, --  
ಇಂತಿರ್ವಾಳಿ ಸಿದ್ಧಿಸಾಮ!  
ಘ್ರಾ-ರೂಪಾ ಅಂತರ್ಯಾಮಿ ಸಾಂಕ್ಷಾರ್ಥಿ,



ტარი კამბერის ჩეიხიაო.

სროვის გადასაცილებელი

ისნე აკაფა ბელადი,

სისამისი მიმომართებელი

როგორიც ტოტები ხისაო...

ჩეინი პატარა ვივილა

ქედ-ლა-ქედ ჩამორჩისაო:

— მიშეველე, ჩემი ვიორიდი,

ლეუმა წაშივდო ძირხაო!..

— როგორ ას მოვეშველები,

ვაი შენს ვიორიდისაო!

უზუღულოს დასკა ხანჯარი

შაშერეოთ ალებს პირხაო...

დილმელებს გადაეც შეელოთ,

აზიან ჩეინის მხრისაო.

გადაეც ლელნენ დილმელებს,

დაპერებულებს მალლის ხმითაო...

ორი უზუგულო ბელადი

ცეცხლი პირისა ზიხაო,

ხელში უკერავ მაკრები,

კონდახი ლეუმის ხისაო.

გამოუქადლებს ვიორიდის,

ორე დაკრებს გულის პირხაო.

— ვერ ვიჯევ მეც ხის ძირშია,

ვა თქვენს ვიორიდისაო!...



ဒေဝါရိဂုံး ပျော်နှ-နှမဲလီ  
မာစ်အဲ ဒေဝါရ် ဒာလမာစလိုစာတဲ့ ပါမဲ့ ပြောမှတ်ခဲ့

— ပျော်နဲ့ ဇွဲဇာ ဒာလမာ  
မာလျော့ပဲ့ ဇွဲယူပဲ့စာတဲ့ ..

— တော်စလိုစာတဲ့ ပျော်နဲ့ ဒုက္ခို၊  
အဖွဲ့ဖွဲ့လဲ့ ဒုက္ခိုစာတဲ့,  
မော် ပျော်နဲ့ မာလျော့ ဇွဲယူပဲ့၊  
ဒေဝါရ် မာလျော့ အမဲ့စလိုစာတဲ့ ..

— အဲလှ ဇွဲဇာ-နှမဲ ပျော်နဲ့ပဲ့၊  
ဒာလမာ မာမျိုးနဲ့ ပျော်နဲ့စာတဲ့!..

\* \* \*

კოტ მ)



შეიდ წელს ტუე ერუაუ, დედაო,  
არ მიღახიან ქვიშანი,  
საქოსას ჩამოშეებულნი,  
შუქნი ენახნოდი მზისანი;  
კოჭლი ეეგონე, უფეხო,  
კარში არ გამამაეალი,  
გამამიყვანეს, გამშინჯეს,  
ქალ-ჩიძლი მოლვა მრავალი;  
პირ-და-პირ გადმამიტინეს  
თეალ-მარვალიტის სრავალი;  
დაეჯე და ბეერი გარჩიე,  
ჯიბეს ეიყარე მრავალი;  
იქისას გადმოუფრინდი,  
საცა არ იყო საეალი,  
თან მოყმე გადმამაყოლეს,  
ახალ წვერ შამამაეალი...  
მე ის ვერ მამეწეოდა,  
მუხლად მე ეჯობდი მაეალი;  
გადმამაყოლი ისრები,  
ფოფ-წერილი, შორი მაეალი;  
სუსა მერა, გულსა მეწინა,



მუხლი მამილო მაევალა... .

ასეთია კლდესა მოვადექ, გიგანტითია კა

ვეუბნი ერ გაელონ ბრილიანნი,

არწივნი ბუდებულიანებს,

არწივნი ჩერნას მთისანი! ..

წაყილეს სანალიროდა,

ჩამოაწიოლნეს ქეიშანი,

კამეს და მეცა მაჭმიეს,

ბრალნი ჰქონიუნეს რუკისანი;

გზანიშპა აყოვებილან

ცხერისა და მეტებეაჩისანი;

წყალს იმათ გამამახლინეს,

ხილნი დაშისხნეს ხისანი,

თორემ წყალთ ჩავეარდებოდი,

თევზნი შამქამდეს წყლისანი,

თევზთ აღარ დამაჯერებდეს,—

დიდნი ცეშაპნი ზღურისანი! ..





ශ්‍රී ලංකා ජාතික  
කුසල විශ්වවිද්‍යාලය

\* \*

ව්‍යුත්

ව්‍යුත්

ශේෂුගැස් \*) නු මිශ්‍රණය, ග්‍රෑසුලුයෝධා,  
යාන්‍ය ගෘහ්‍යාජියෙන් ද්‍රාන්ගා?!  
අනු ප්‍රා ම්‍යුදු ත්‍යුහා-ම්‍යුහුලුයෝධා,  
අනු ප්‍රිංචුරුයා රුවාලුගා;  
ත්‍යා ම්‍යුදු ප්‍රාස්‍තුගා ජුගුලුයෝධා,  
ම්‍යුහා යාම්‍යායුයා ත්‍යාම්‍යා:  
සාම්‍ය අමාස යුතුවායුන් ම්‍යුහුලුයුයා,  
අනා ඇශ්‍රු ප්‍රාම්‍යාතාලුගා!...

.....

---

\*) ප්‍රාස්‍තුලුයා ත්‍යුහුරුවායා.



51 - 201

\* \*

✓

ზურაბ, ჩა უკეთ ლაშქარინი,  
ნაკრეფნი შეიღის თვისეანი!  
ჩაუშეთ მათურაშია<sup>1)</sup> ),  
თვალნი გაგიწყრეს ხოსანი,  
დავიხვდეს ფშავლიშეიღლები,  
აჩწიენი მაღლის მოისანი,  
შემოგეწიენეს მოაზედა,  
გაწიოთლებინეს ქეიშანი!...

---

<sup>1)</sup>) სოფელია უშავში.

\* \* \*



ပရမိသန္တာ

၁၇၈၀ ခုနှစ်

၂၃၅၂ ခုနှစ်

၁၉၆၄ ခုနှစ်

၁၉၇၅ ခုနှစ်

၁၉၈၅ ခုနှစ်

၁၉၉၅ ခုနှစ်

၂၀၀၅ ခုနှစ်

၂၀၁၅ ခုနှစ်

၂၀၂၅ ခုနှစ်

၂၀၃၅ ခုနှစ်

၂၀၄၅ ခုနှစ်

၂၀၅၅ ခုနှစ်

၂၀၆၅ ခုနှစ်

၂၀၇၅ ခုနှစ်

၂၀၈၅ ခုနှစ်

၂၀၉၅ ခုနှစ်

၂၀၁၀ ခုနှစ်

၂၀၁၅ ခုနှစ်

၂၀၂၀ ခုနှစ်

၂၀၂၅ ခုနှစ်

ନ୍ୟେନ୍ ଶିଳାପ୍ରା କ୍ରମୀରୁ ଗ୍ରୂତାନି,  
ନେରିଳ ଦ୍ୱେଷିତା ଲଜ୍ଜାନି;  
କ୍ଷେତ୍ର ଭାବରୁ ଜୀବନାବ୍ୟାହାନା,  
କ୍ଷେତ୍ରରେ ନିରାତାନି!





ՄԱՐԴՈՅԱՌԻ

գուլթերիս մատոն պայմանական առաջարկ  
 հայլա և բազուկ ցնուսառ,  
 հայլա և բազուկ մոտեռսա \*),  
 շղցիցի դիրա մասսառ;  
 Ոռլալ բայցան և բազուկ  
 քալոսա ցանձառսառ;  
 ( Եղանակ Ցըմոնից մա և բազուկ  
 չոշիայլառ եթլուսառ.)

— Հա մինու նոյ Ցըմազոնենի,  
 համայստուծո մնուսառ,  
 Արյան միուսառ ահսալ բամուսենց,  
 Սուրուլուց յուլուս մուսառ,  
 ահսալ համուսց մալոյլո  
 գրյանին բայցան պուսառ;  
 Բոցլոցց տուտառ Ցըմու  
 յանելու Ցըմանց զուսառ,  
 Ցըմանց տատիս Կըմուլսա,  
 Վիճա Ցըմունս յուսառ...  
 Եղլու ցիցյան չոշիայլառ \*),  
 Հոյին ահա Վիշնուց մցիսառ.

\*) Վահաբիցա.

\*\*) Եթլուս Սամցիցա.

\* \*



ბაადოს ბაძივი შეიცლხა  
საქმე არა აქეს შინაო,  
დააჩნდეს მითხოვლებსა,  
გამაუძლევება წინაო;  
ორთავ მაღუნი შეიცლებსა  
წუბროვანს უძებინაო;  
ი რო მოყიდა ბაადო,  
მალლის წმით შამოს ჭყიცლაო...  
შეჩრდებული სწადიან—  
ლეგუამ გაიცინაო...  
გაუდეა სანგალ ზეთა  
გაშეებული რეინაო;  
ეძახის აჩხანი გები:  
ბადო, წამოდი შინაო;  
ბაადო ეელარ წამოვა,  
სანგლის პირზია სძინაო.



თუ შეით კაუ მოჭიდვას მოიხსენები  
 დე შეეღებ, მოდის ჯარითა.  
 დალალტეს ფშაველის შეიღები,  
 უყელ ამ გალეს ხშალით,  
 დაიმზადიან სავძალი,  
 დაიბანდიან ჯღანნით;  
 წავიდეს დალალტულნი,  
 ლმერით, დასწრე ჯეარით...  
 დაიჩიდნიან ხეესურნი,—  
 ას გუნდა თქეენი ხმალით...  
 უქანავ გაამრაუროდით  
 თქეენი გუდანის ჯეარით<sup>10)</sup>;  
 იქისას ჩაიაროდით,  
 საღაც წისქეილის კარია;  
 თუ შო, გაგეოდეელ, წოდაო,  
 მურთაშს სად უდგა ჯარია;  
 ჩეენ თავად ერცით ფშაველტმა,  
 შორით გვიპირეთ თუალით;  
 სმალის ქნევათ დასცუდეს კაღანი,

<sup>10)</sup> სალოცავი ხევსურეთში; იმის დროშას ემოჩინილება ქადაგი თუ შეო, რომელიც ხარჯს აძლევს ამ დროშას...



სისხლშიან დამალნა ფხანიო. ურმიანული  
თუშო ქნეს სამღვირო წოდების; ურმიანული  
სალმერო უდ დაკლეს ცხვარიო;  
ლმერო, შენ ჩაგეასწავლნოდი  
ფშავში ხოშარის გზანიო.

(Եղինու եռ մահուս՝<sup>12)</sup>) հայոցը ու

አክታዊ ልማትኩሌ ቅንደኛውም,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାଗବତ ପ୍ରକଳ୍ପିତ ଲକ୍ଷ୍ମୀ—

მუქებს <sup>13)</sup> ეძნა საჩ ხელითანი?

## မြတ်သနပုဂ္ဂန်များ

Եղիշել չո, Եղիշ-Ըստան;

მააწყენა ისროს ქოჯ-ნი,

ლოგის პრინციპის ფორმანი;

## ესტონელის, გამავალის

თუ მეტი დებ-ჩათანანი...

— Ցուեցված, տունու ռեժիսոր,

## აშენებულ მიატანება?

— მეგ-კა მოგ-ველ, ლევან,

სხვა ბერძი ვერ მოდიოდა, —

11) წოვა-თუმა გაქართველის ელია ლილილია, ქიხ-  
ტა შოდგმით თე შესრულებულის თემს ეკუთხნის.

12) ხომ. გევგირ.

"<sup>14</sup>) *beng.* ३३३३०.



დაგელივა ხოშაბის გორგმა,  
იქ წელის არ გამოცენებისა და იმის  
იწრიუ-იწრიუმა ხევებშა,  
ფშაველების მოკლედ დენაშა,  
წოწყუჩაულის ისარმა,  
სანათაურის ენაშა<sup>14)</sup>),  
ჭიჩოთ მოსულთა იძიულთა,  
იმათ სახელის დებაშა...  
ატირდა თუშის ქალები,—  
აღარ მოვერა ქმარები;  
რა უუყეთ იმათ ცხენებსა,  
რით დაუჭიროთ თავები!..

ზოგთა თქვეს, გოშში შავეცკოთ,  
წელთით დავეცტოთ კარები;  
ზოგთა თქვეს, ტკეში გაუშეთ,  
დავალონ ნალ-ლურსმარები;  
ზოგთა თქვეს, უკულმ დავმაზოთ,  
ზედაც ჩენ შავსხდეთ ქალები;  
ზოგთა თქვეს, კახეთის ჩავრდეთ  
და იქ შავირთოთ ქმარები...  
.....

<sup>14)</sup> წოვა-თუშის ქალი, რომელმაც წააპირა წოვა-  
თუშის უშავდების წინააღმდეგ.



ՄՐԱՅԵՐԱՀԱ

ՏՈՒՇԱԾՈՒՅՈՒՆՆԵՐ

\* \*

Ը 11/2  
Համարև Յուղու տուղուսեց,  
Ցալ-լութան ըշչւա ետիու;  
Մյուղեցոյնքն ընթացլցնո,  
Խոցունը ծառունիւ պիտու.

— Ցյի այ ահ Յուղը պալութա,  
Ըստ կը յի լուց ձերալու...  
Խաւուեց եռ վահա՛մու,  
Կուսայ այ մու ալուու;  
Վաշունց լուս-պիտիցուլու,  
Կալուծ գալութից մյուջարու;  
Ես յուղունիւն չցնեմուս  
Ցյի Ցյեսցն հյունուն յանու,  
Ես լուց լուսկյուն յուժնու,  
Լույսիւն Յուսդուութա հյամու.

— Ըստու, լալնու գնիւցլոնո,  
Յալուց տէցընու չցանուու,  
Սամնցընկուծ մամուցնացուն.  
Եցունու յունու ետիու;  
Ես յու ըցանուցուտ մանուն,  
Իուպա ըցանուցլուն մուսնու;



ეინ ელგეტს მტერსა ანლოსა,  
ეის უფრთხო სჭრილებს ხმალოს; კი იმავა  
უბის თავს დააყენოდით,  
ფშაველებო, თქენი ცხეპოთ;  
უბის თავს დანათლებიან  
თიღისძის ცხენის ნაღონიო... .

\* \* \*



ՄԱՐԴՈՅԵՒԹԻՒՆ

ՏՈՒՇՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

տուլուսեյթ պատեհա մամիսա:

— մամայ, ծացանուտ չափուր,  
հայուղյու լուս նայ մայսա,  
ամոցուրյուր ընյանուր.

— զար հացալու լուս նայ մայսա,  
ըստ կույսնո արու.

— մամ եռ մարսա մո հայուղյու,  
յանինուտ վալու-համալու...

— զբու հացալու եռ մարսա մօ,  
ըջ արու կույսնո մթարու;  
սեցուսա մա զացուցուրյութեն,  
լումարու չյարու յմանու.

— մամ մատուհա մո հայուղյու,  
մոյլութ հասպութեն ցնանու;  
զոգուլութենուս հայուղյու,  
հայութունու մյուն ցնան ու.

— յոնցիւտ մա հացալութեն  
լում-եց մայսա մմանու...

— մամ լածութենուս հայուղյու,  
յամութենուտ ծյուլուս յարու....



— ჩეკილეს ცაბაუ/ითახა/როცხუა/ი  
ამტეტრიეს ბეღლის ქარითუშ/და/ირითა/ი  
პირ-და-პირით გადმოჩნდეს  
ლომ-ხუზური ძმანიო,  
ესროლეს პირ-და-პირითა,  
ბეღელს აკერეს მყედარიო;  
თილიძე გამაიპარია,  
გადმოიარია მთანიო;  
როცა თუ შეთში მოიგდა,  
გამოუდება ჩიხლიო:

— „მამამთილ! შეიღო რა უფავ,  
თინიბექ, ჩემი ქმარიო?“

— თინიბექ ფშეუში გაეწირე,  
სისხლისა ღეინით მოეწიალიო.  
ქალი ციხეში შეიგდა  
წელითი და ყრა ქარიო;  
სანამ წელ შესრულდებოდა,  
სამჯერ დაიკრინა თმანიო...  
მამამთილმ გამაუგზავნა  
სამხევეწიოდ ერთი ხარიო:

— ავთხოვ გამოხვიდე, ლელაო,  
ციხეში ნულარ ხარიო...,,



მამამთილს შემოუთვალია: კრისტენი

— წელზედ შემარტყო ციხლისო, უბერებ  
იქისავ წამავეალი ვარ,  
მასწავლე ფშავის გზანიო;  
თუ თინიბექ ვერ ვიძიო,  
ლელამშე ნულარ ვაჩიო!...



\* \* \*

( ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ಶಿಂ<sup>15</sup>) ಡ್ರೆಡಾನ್ ಎಲ್ಲಾರ್ಲ್ಯಾಂ,  
ಕಾಲಿತಾ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗ್ರಂಥ ತೊಂದಿ:

— ಏನ ಪ್ರಾರ್ಥಿತವಾಗುತ್ತದೆ ಅವಶ್ಯಕಾ,  
ಏನ ಕಾಲ್ಯಾ ಶ್ರೇಷ್ಠಾರ್ಥಿಗ್ರಂಥ ಕೊಂಡಿನ್ನಾ?..  
ಹೀಗಿಂತ ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಸಾಧನಾರ್ಥ,  
ಧಾರ್ಯಾರ್ಥಿ ದಾಂತ್ಯಾರ್ಥ ತಾಜಾಗಿ,  
ಪಾಂಡ್ಯಾರ್ಥಿ ಮಾಂತ್ರಾರ್ಥ ಹಿಂದಿಗ್ರಂಥ,  
ಒಂದಿತ ಮಾರ್ತಿಗ್ರಂಥ ಇಂದಿನ್ನಾ.  
ಸಾಂಪ್ರದಾಯ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಾರ್ತಿಗ್ರಂಥ  
ಕ್ರಾಂತಿಕ್ರಾಂತಿ ಲಾ ಗ್ರಂಥಾರ್ಥ;

<sup>15</sup>) ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ—ಕೃಷ್ಣ ಸಾರಸಂಗ್ರಹ ಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತಾ.

\* \* \*



გეოშეველი, ჩეენთ ლევანი,  
ვინებით უჩქნი კმანით.  
მოეიდა ძალით ზუგადი<sup>16</sup>),  
ბევრიც მოვიდოსოვა ქალოთ;  
ორყანას ჩამოვიდოვილ ჯარს  
არ სწელება წევის ცეკვით;  
გაუშეით ანდაჩეზაი,  
ვერხეია მეომარით!..  
გაუშეეს ანდაჩეზაი,  
ლეოთთა და ლეოთის მშობლითათ,  
გაუიდა გირაუის წყალსა  
კიდა ლურჯის პერანგითათ;  
ჯარს სამჯერ შამაურია  
სახლთ-ხუცის ლურჯათათ,  
მუცალ კარაეში აკაფა  
ნაკუდაურის ხმლითათ;  
თანა ჰყავ ფშაველი შეიღები,  
წყვება ამოდის ხმლისათ...  
ასე აკაფეს მუცალი,  
ყოშნებს აქვთნდა ბრკლითათ;

<sup>16</sup>) ლევან სელიადი.



გაიქცა მუკალის ჯარი ცრიცხვები  
ქალურიად მიტინისათ ჭავჭავადისა  
მუკალის ცული ჰერონებიდა:

— მუკალმა ჩაღა ქნისათ?

— მუკალმა ფერარა იქნის,  
ტიბილი დაიწყისათ...  
აკატა ანდანეშამა,  
უორნებს აქერნდა ბრულითათ:  
გასტატა თქმით ტაბაკი,  
სიცილით გაიქცისათ.

— გიჩჩევ, ნუ წახვალ, ეეუბენ...  
მე ქალმ ვაჯობე ჰერონათ.

\* \* \*



სამეცნიერო  
ბიბლიოთეკი

ამ შემთხვე, მიუქის ლურჯათ,  
ჯოუკი ხერიშე ნაჩინა...  
განაფხული რომ მოვალის,  
ლუსმარი გალენალის;  
ავიუვან საყაპის <sup>11)</sup> წვერზედ,  
შუქი ზედ გაღვეს მოუარისა;  
ხოშარის ხავირის ჩაგავდებ,  
ოლოში ჰემიჭე ქერისა;  
სანათაურით კარს მოვაგდებ,  
ჰეხა იყურო ფარისა...  
დათევით სანათაურო,  
ჩიქილამც გხერიავ ქალისა!..  
თუ შო სამუქაროდ ნაგები  
ციხე სადა გაქეს თავისა?

— არ მინდა ციხე მაგარი,  
იმედი მაქვის მკლავისა!..  
უშეელის კუკუმაური,  
მეზობელია კარისა.

11) შოა უშავში.

\* \*



— მოხველია, თილის ობოლია,  
რა მაიტანე აშჩავი?

— ვიაშბობთ დაეითის მწემა,  
დაეითმ თქეენ გითხჩასთ მართალი...  
გიორგი ნაკუეთაური  
ფშაველებს ჰყოლიყო სარდალი;  
ხოშარის ქობის ჭრაშია,  
იმან მოგვიყდა შაბალი<sup>10)</sup>;  
თუშნი ხოშარამ დალიქნა,  
ბოზ თუშთ დედათა ერამა,—  
გძელმა იმ ხოშარის გორმა,  
იქ წყლის არ გამოდენამა;  
იწრომა ფშავის ხეცებმა,  
ფშაველების მოკლედ დექნამა;  
წოწურიაულის იხარის  
ყიათად წევრის ცემამა,  
ჭიჩოთ მოხველთა ობოლთა,  
იმათ სახელის დებამა,  
მათურულებმა ეცებმა,  
იმათ გორის პირს დენამა;

<sup>10)</sup> თუშის სახელი.



მოკურიტეს გოგლას გოჩი  
თუშთა ქალებშია თეალითა — სისხლითისა  
არ მოგვიფრდა შებალი,  
არც ლილოს წითლის ფარითა;  
თუ ლილოს დაატყვევებდნენ,  
ქალებ იხსნიდეს ქრისამითა...  
თუ არ მოგვემდეს ქრისამითა,—  
ორმოც ეერცხლის ფარითა...

\* \* \*



ପରମାତ୍ମାଙ୍କା  
ଶାନ୍ତିକାଳିକା

ତାଲିବନ୍ଦେଖ ଯୁତିରୀଙ୍କ ପାଦିଲା:

— ମହିଳା, ଶାସ୍ତ୍ରାଧିକାର ଜୟାନୀତି!

ହୃଦୟରେ ପ୍ରାଣାଶ୍ଚରିତାବା,  
ଶାଲାକୁ ମହା-ଶିଳିନ୍ଦ୍ରା ଏହିନା.

ହୃଦୟରେ ପ୍ରାଣାଶ୍ଚରିତାବା,  
ଶୂନ୍ୟ ପ୍ରାଦର୍ଶ୍ୟ ବାନ୍ଧିବାନୀତ; <sup>17)</sup>

ପ୍ରାଣରେ ପ୍ରାଣାଶ୍ଚରିତାତ ମହୋଦୟେ  
ଲାଗିଥିବୁ ଶୂନ୍ୟରେ ଦିନିବା;

ଶୂନ୍ୟରେ ମହୋଦୟେ କୁନ୍ତିତା,  
ପିତାତ ଶୂନ୍ୟରେ ମହାନୀତ;

ଶୂନ୍ୟରେ ମହୋଦୟେ ଲାକ୍ଷ୍ମୀବା,

ଶାଲାକୁ ପ୍ରାଦର୍ଶ୍ୟ ମହୋଦୟା...

ପଦ୍ମରେ ଶୂନ୍ୟରେ ମହୋଦୟା  
ମହିଳାମହିଳା ତାରୀକି ନିରାଳିତ:

— ହୁ ମହୁର୍, ମହିଳାମହିଳା,  
ତିନିଦ୍ୱୟେ, ହେଠି କୁନ୍ତିତା?

— ତିନିଦ୍ୱୟେ ଶୂନ୍ୟରୀକାଳ ପ୍ରାଣରେ ଶୂନ୍ୟରେ,  
ଶିଶ୍ରମିଲା ଏହାଶୂନ୍ୟ ମହୋଦୟା;  
ଶୂନ୍ୟରେ ପ୍ରାଦର୍ଶ୍ୟ ଲାକ୍ଷ୍ମୀଜୀବ,

<sup>17)</sup> ଶାନ୍ତିକାଳି ବାନ୍ଧିବା.



დასტინის ჩოვოსუ ქალით, ერმილები  
გვერდით დაურკეცს დროში, სისამიმინის  
ნამტვრევი შების ტანით,  
დაპბერაეს დილის ნიაფი  
და აქრიალებს ქარით;  
თავით დაუსეცს ყუჩანი,  
შენ ვამოსოთხარენ თეალნით.

---



ପରମାତ୍ମା

ନିଜୁଲୀକିଂକା ରା ଶ୍ରିନିଜୁଲୀ  
ଶ୍ରୀନିଜେ ଶ୍ରୀନିଜେ ମହାନାନୀ;  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀଙ୍କୁ ଲ୍ଲକ୍ଷ୍ୟପଦି,  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀଙ୍କ ତ୍ୟାଗନୀ,  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ କାଳୀର ହିନ୍ଦୀନୀଜୀବିନୀ;  
ରା ଏଲ୍ଲାଗଲ ବା ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ;  
କାଳୀନୀଜେ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀଙ୍କିଲା  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ କାଳୀନୀ ରା ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ;  
ତାନ ମାତ୍ରୀଜୀବିନୀଙ୍କ ଶରୀରମେଣ୍ଡି,  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ କାଳୀ ରା ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ;  
ରାମନୀଜୀବିନୀ ରାମି ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ,  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ପୁରୁଷୀଙ୍କ କେନିକା;  
ଶାଶ୍ଵତ ରାମନୀଜୀବିନୀ ତାମ୍ରପଦି,  
ଶାଶ୍ଵତ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ଏଲିକା...  
ରାଜୀନାନୀ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ,  
ରାଜୀନାନୀ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ମହାନାନୀ,  
ତାମ୍ରପଦି ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ କେଲିମିଳ,  
ଅନୀ କମାଲୀ ରା ଫାରୀକା,  
ଅନୀମିଳ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ  
ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ,  
ତାମାନୀମିଳ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ ଶ୍ରୀନିଜୀବିନୀ



საქართველოს  
გილდიანი მუზეუმი

მარტომ შეუძლა ჯარია,  
ლეკებს გაუდგა მდევრადა,  
ღმერთო, დასწერე ჯერია!  
იხახელებენ თავებსა,  
უკულა შამაცი აჩია...  
ხაყორინეს მიეწევიან,  
თან მისლექს სისხლის კვალიო,  
თავს აღდა წმინდა გორიზი,  
თავის ლაშარის ჯერიო;  
უწინაც ბუსურიბნისადა  
არ შაუჩჩენავ ეალიო;  
უკულა ქსროდა თოვებსა,  
არც ფინ დაშოგა თავიო;  
არც მისცეს ტუვედა ლეკებსა  
თავის ქალი და რიბლიო.

ამა ლექსის მოთქმი  
ფარ რაიბულის ქალიო,  
ხელში მიჟირავ ჩბირ-წინდა,  
ცრემლით მეცხება თეალიო!...



სრული მარტინი

2022 წლის ივნისი

წოვეთში გიგის ციხესიმა,  
ქვამი ნუ სდებულხარ ქვაზედა!  
მოგიხდეს ჭარელო შეილები,  
აღი აგხევეს თავზედა;  
გამავრიდი გიგის ციხესი,  
ჯაჭვი გადის ტანზედა!...  
გიგი კულს ეუბნებოდა:

— წამალი მიწუ წამზედა,  
ჩომ შემოგვაკლდეს ტკიოა,  
ლილი აიჭირ ტანზედა;

თოფი მიარტყეს გიგისა  
მაჩუქენა ძუძუს თავზედა;  
გიგის სიათა წაიღეს,  
დაქიდეს ციხის თავზედა...

ხელიც მოაჭირეს გიგისა,  
დააკრის ციხის თავზედა.  
გიგის სიათა ნუ მიგაქეთ  
ნუ აკრის ქავის კარზედა,  
ქალაზედ ნუ გინ წაიღებო,  
დაჩუქულია მთაზედა;  
ნადირზედ ნურას გინ დასკლით,



ပရမ်ပန္တု။

ဇန်နဝါရီလ၊ မြန်မာနိုင်္ဂါး၊

ခမာဂ လျှော့သာဝါ မြတ်မြတ်မြတ်၊

ပါးလွှာ ပုံမှန်မြတ် မြတ်မြတ် တွေ့အလဲနှုန်း၊

ဒိုက်စွဲ ပျော်ရွေ့ဆို နာရိဖြော

မြတ်မြတ် နာမြတ်မြတ် တွေ့နှုန်း...  
~~~~~



* * *

శ్రీపద కుమార, శ్రీకృష్ణ బందాలు
వ్యాఖ్యాత శిష్టాల గాథిక్యాయాగ్రహా;
శ్రీపదతార్య వ్యబస్థాయిత శ్రీపద-శ్రీపద,
వ్యాఖ్యాశ గ్రంథాల్ప వ్యాఖ్యానాలు;
శ్రీకృష్ణ గ్రంథాల్ప బందాలు,
వ్యాఖ్యాత భర్తులాయిత నాథిక్యాయాలు.
శ్రీపదంగ్రామిత్త కాలూడ గ్వాచ్చుగ్రేణి,
ప్రశ్నలామిత్త క్విమార్కాల వ్యాఖ్యాయాలు,
ఇస న్యోని తాత్క-ించాల్పాల్ప
క్వాలూస శ్రీకృష్ణశ్రేడ లాప్యాలు,
అనిమిత్త క్వాల్సాల గ్వాచ్చుగ్రేణి,
ప్రశ్నలామిత్త నాథిక్యాయా!...

* * *



ოსმალში თათარის აქებენ
თარაკამიაის შეიღლსაო,
ცხენსა უქებენ ასეთსა,
მუხლი აქეს შავარდნისა.

ეტყოლა ამხანაგებსა:
ბაჟი აფილოთ ცხერისაო...
დიდ შირაქს დაადგებიან
ოხერხა მოჯნის პირსაო;
ხევდიას შემოხდებიან,
გუდამაყრიყლი შეიღლსაო;
ეუბნებიან იმასა:

„უშაველო, მოგვეც ჩინტაო“.

— მე ჩინტას ეკრას გაჩუქებო,
ფარა მაბარია სხეისაო;
შემოეტიდა თათარი,
იმედიც აქის ცდისაო;
გაჯაერებული მემცემარე
ხახეში შაიკურისაო;
თათარის დაადგა შევარი
მარცხენა ძუძუს ძირსაო;



1910 1950 1970

ვალავორისძება თათარი,
პირს სისხლი ამოსულისათვის დაგირიცა

გეძებდოთ თათარი შვილებთ,
ჯაერი მაქა წინა წლისათ,
შარმან რომ თუშებ დახოცეთ,
იმათას კილებ სისხლსათ;
მოუდი საიქოსა
იმათსამც წყალსა შილაო;
ხომ გავისტუმჩეთ, თათარებთ,
არ გავიღეჩეთ სხეისათ;
ბევრი სხეაც გამისტუმჩებაც
კაჩალი თათარებისათ!

* * *



საქართველოს ეროვნული ბიბლიოთეკი

იყრება თაორის ღამეპარი,
ალაზანს გრძელებიანო;
აჩაეგინა ჰყავ ბელადი,
ბელადია ღონიშებიანო...

— შენ წალი, ბათური შეილო,
ღურუჯას შენ გიქებდიანო,
წინ თუშნი, უკენ ხევსურნი,
ფშაველნ ჩელ-ჩელა დიანო;
ჯაერობენ თუში შეილები
ხევსურნი არ გვინდიანო.

— ჩას ამბობთ, თუში შეილებო,
წახელა ჩვენც ქვე გეწალიანო.

(ფშაველნა, უკენ ხევსურნი,
ბაზტრიონს გადადანო;
დალიეს თაორის ღამეპარი,
თავებს უკენა ჰყრიანო.
მეორე დილა გათენდა,
თუშებიც ჩამოდიანო,—
საღ ღყარენით, თუშებო,
საღიაუკენო-თმიანო!?



ମୁଦ୍ରଣକାରୀ
ପାତାଳିପିଟିଆ

* * *

ବ୍ୟାଙ୍ଗିର ଶ୍ରୀରାଜବେ ପାତାଳିପିଟିଆରୁ,
ତାହାର ମନ୍ଦିରରେ ମନ୍ଦିରରେ ଏଥିରା;
ଫୋଲୋ ଏଲ୍ଲାବନ୍ଧିରେ ମନ୍ଦିରରେ
ଶ୍ରୀରାଜବେ ତାହାର ମନ୍ଦିରରେ;
ମନ୍ଦିରରେ ଲାଜୁପ୍ରକାଶ ଫୋଲ୍‌ଯେବି,
ପାତାଳିର ଲାଜୁପ୍ରକାଶ ପାତାଳିରା...



*
* *

මිශ්‍ර දාන යුතු තෙලු මුද්‍රණ...
නු එම්බින්ජායේ පාලාගාරීන්දා;
හින්-හිත මේ පාලායන්හින්දුදී
ඩාන්දුරිනින් පාලාගාරීන්දා;
තැන්සා යුතාය ඝිත්මුදු පාලානිනා,
ශේද මිශ්‍ර පාලාගාරීන්දා!...

* * *



სალარი ვაჟრინდაული?
ხევსურინ კარავნა ჭრიანო!...
ლევ-ლევა ფშაველი შეიღება
გალავანს გადალიანო;
თუში ნაქერილები ცხენები
ალაზნის თავსა გრიველება;
ხანია შუალაშისა,
პან ყისის ჭალა ხანლება;
თუშები თექიანები
გადიან ალაზანშედა;
თარ შაბათს, თენების ხანსა,
შახტრიონს ციხე შაველება;
კარზე გამოდი, სულოანო,
შენს სახლ-კარს ცეცლი ედება!...

* * *



ନୀଳମ୍ବଳ ଅତ୍ରିକାର୍ଦ୍ଧେ ଘେରାନିଃ
— ହେବନ ପିତ୍ରୀରମା ଶ୍ରେଷ୍ଠାଶେଷନାଟ;
ଶୈଖାଳିଲନି ଗୁମ୍ଭାର୍ଯ୍ୟ-କ୍ଷେତ୍ରାନ୍ତିରି
ଏକାମ୍ର ହାତିରୁଗ୍ରେହିକିନନାଟ;
ଲୋଗ-ଲୋଗା ଗୁମ୍ଭାର୍ଯ୍ୟ-ଶ୍ରେଷ୍ଠାନ୍ତି
ତାତ୍ପର୍ୟମ୍ବଳିମିପ ବ୍ୟାପିର୍ଯ୍ୟନନାଟ,
ନୂମିପ ଲାଲୁପଣ୍ଡର୍ଯ୍ୟା ଲୋମନି,
ଲାମିଥାଲ ପାତ୍ରହିନନାଟ;
ଗୁମ୍ଭ-ଲୋଗ୍ରେଥି କ୍ଷେତ୍ରାନ୍ତି ଶ୍ରେଷ୍ଠାନ୍ତି
ପାର୍ବିମ୍ବେଥ ପାତ୍ରପଣିଲ୍ଲାଗନାଟ;
ଅଥ ହେବନ୍ଦେଶ ମେତାତ୍ପର୍ୟେଥିଲା
ମିଲିମିପ ପୁଣି ଲାଜିନାଟ;
ଶେଷିମିପ ବ୍ୟାଲାଗିତ ପାତ୍ରପଣିନା,
ତାତ୍ପର୍ୟକି ପାତ୍ରପଣିନା!..



კიმდაში იუანეულის
დღეში გალეჭავს სტალისაო;
დედა უმშალებს სავალისა,
მამა უბანლაუს ჯლანსაო,
შუა-ლაშისას მაუკა
მოწმაოს¹⁰⁾ პამილასაო;
გამამყეა მამილაშეილი,
ასწაულის ფშავის გზისაო;
უკერ მამილა მაჟუება,
პირ-წალმ შასწერილა ჯვარისაო:
„წალმ ვაჟუე, ოფორთ გოოჩივი,
ფშავეს შიმაუალისა მე შაერისაო!“
შემოხდა შუქის ლელება,
ფშავო, დავაულებს თეალისაო;
ეთამაშება წყემსებსა,
ხოცას არ ჰეალჩებს თაქსაო.
ყარტაულისაძე შამყარა,
ფურჩიდი იმის ჯაერისაო!
შწუხრის ხენს ჩამოეწია
ცაბაურით შთიბლის ჯარსაო;

¹⁰⁾ სოფელი ხევსურეთში.



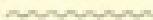
შელოთია სუებს კარტაულისა,
გამავორებს მკედარისათ;
შევალის სალუდე შია,
წელთით დაძერებას კარისათ.
გაივო ხოშურიაულმა,
აღარა ზოვაებს თავხათ;
შივალის სალუდე შია,
წუთხე შეამტკიცეს კარისათ;
მარკენით სანთელს შაიტანს,
მარჯენით — შიშეელა სმალსათ;
მაუქნეებს იფანეური,
გაუქრობს კულაპტარისათ;
მაუქნეებს ხოშურიაული,
გააგდებინებს თავხათ...

ალებ და წალი, მერკებალო,
შაულებ შაესა გზახათ;
ჯერ მიხეალ ხეესურეთ შია,
მემტ კიმლას ჩემსა კარისათ;
უოხარი მამუას ჩემსა,
ნუ შემთიყრის ჯვეტისათ;
დამთხელმოკლეს ფშავლებმა,
კლარ გალმოვედ მოხათ;
ნუ ლამიობლებს შეილებსა,



ნუ მიმიპარებს სხეასთა, რული
თოლაიც გამიწმინდოდენ, რიცხვება
ნუ შამიქმედენ ქანგსაო;
წამოდგებოდეს ბანზედა,
წამიათხედედეს ტყაესაო...
ივანეურის ფრანგულსა,
ქალაქს უშინჯენ ქხასაო:

— ბახრი ჰყოფილხარ, ტიალი,
იმით თუ სკრიდი ძვალხაო.
ხალ არის შენი მქედელი?
ულარ იქამსა სხეასთა!..



* *



მე-დ ხინჩითა შეეიყარენით
ხამძლვარისა მუხრანისასა;
ხორცი მოხოვა და ვაჭმიე,
უტჩინევდი სისუქისასა;
პუტი მოხოვა და ვაჭმიე,
უტჩინევდი თათოვხისასა;
ლუნო მოხოვა და ვასმიე,
უტჩინევდი ბაღავისასა;
ცოლი მოხოვა და ვერ მივეც,
მიმყენდა სიღველისასა;
არ დაიჯერა, — აკაცა
ნაწინაესა გიშჩის თმისასა;
ქალმა დაიწყო ტირილი, —
ვად ცოლსა ცუდის ყშისასა!
ხელი ვაეფელე ფრანგულსა,
ნაწუქარის ცოლის ძშისასა,
წინ-წინ იმანაე დამისწრიო,
ელეასა ჰეგანდა ცისასა!...

ვადმამიქნიე, ურ დამკრა,
შეერი უწევდინა ქეიშასა;
ერთი მეც გადაუქნიე, —
ხისხეასა ჰეგანდა ღვეთისასა!...

ცხენ-მხედარი დაეაკენეტინენ,
შეერი უწევდინე ქეიშასა!...



առ լաւեց, քայլում-մօտ ՝²¹⁾;
հյուն թո ծըսիր վկյուն նօսնո...
ց մայ-եց և ուհյուն նի մօտեց լուզ,
շնա գաւեցա և սպազում ոն; |
Տամոց զայրեա տունուցա
լուտուս այս նախուղունո, |
մարդու գունուս համոց ու արա, |
մարդու սենոց-յու մոցը և նօսնո:
զայրուս-Ֆուս գաւը և եանջանո, |
և ուսելութա գազուղու մերօւղու...
լուն ալուց ան ՝²²⁾ Տամոց աբյուն, |
նամաւ գացեցիր ա լունունո; |
տայուտ գացուեց պահունո, |
զալու, զամուեա ի լունունո. |
զայրունա արկուղուս մուա ²³⁾
եանու մանմուղա հյունո. |
Ցուպուս մուցուդա տունուցա
լուղում էց ու ուղուուղունո;

²¹⁾ զայրում-մօտ և սենյում.

²²⁾ ալուց ու սենյում.

²³⁾ ալուց ու սենյում.



ამბავსა ჰეითხვენ არღოტსა: კრიცხალი
— საღ იყავ მკლავ სისხლიანზე დირიგია
— გაეიძემ ჩმალი წამართვა,
შინ მოველ სირცხვილიანი.

ხევსურით ულოცუენ სახელსა:
— არა ხარ სირცხვილიანი...

სახელს ულოცუენ თოსტლვასა.

— არა ხარ სირცხვილიანი...

მაგა ლექსის მოთქმი,
ხევსურის ქალი თმიანი,
მოვიცილოდი, თოსტლვა,
არ ფიც კეთილიანი;
სალექსოდ გამამიდზავნე
საუკრი გუგუშიანი;
გულ ნურას გაგიდიდება, —
მამა მეცა მყავ ჩმლიანი!
წავეალის, გშებსა შაუკრავს,
სადაც გზა იცის მტრიანი,
ეჭითის ნახროლით თხოთ დახოცს,
შინ მოვა სახელიანი!..

* *

ՄՐՄՇԵՐԱ
ՏՈՒՇՎՈՒԹՅՈՒՆ

արքունու մոտ թուղթը
մռնագործի հյանու;
թզմոց սրբակա, տռիլցա,
յուր թօյակու հյանու...

— և առ իս ոյաց, տռիլցա,
և առ իս մռեցալ մց թօյակու?

— եռույլս դպրու ծցանու,
յոմլոնց տիւուլու լինակու.

— անջան իս ոյաց, տռիլցա,
մռնալուս նախյակու?

— ոյլուց անչեզ զայշցո,
զայնու հուցունց ինձուու;
զամասպնց զնունու,
զունունց յու մայուց տյալու.

— և մշյի զենցունց, տռիլցա,
և մշյի լացոյալ լինակու,
մյուտեց զայուուլունու
տյունու յունու նախու;
ան լառչյեց, տռիլցա,
ունուց թամշյեց չախու,
մռնալուս թռլաւուցըս



ლოერიობ ვიყვას სამართალოთ... ერმიტაჟი
ჩამოგადევნა ჩოთამა გიგანტის
ისარი მცეარტლიანიო;
სუსა გურა, გულსა გეწია,
გაბოძებინა შეაზიანიო!
თუმცილეაე, ნუ დამემცილურები
ძალისა მოვე ძალია!
შეიდ წელს ეარ ნააკადარი,
სამსა-კა ნაკუკერიო,
მუხლით მოგზილენ ბოძალდა,
ხელში არა მაქეს ჯანიო;
შივი-შივ შავატანინე:
ჯაჭვი, პეტანკი, ძეალიო...





გარემო თუ ჩინა ულავ
კარით კარს დაიხრო; .
შეყარა ფშავლის ღამეები,
შათუნა ახარო;
წითელ-ყვითელი დროშაით
ბორილა გადიხოთ;
კისტანს ატრიდა ბებერი:
— ჯარით სად მიხვდო, ვარო?
— შატრილს მივდივარ, ბებერი,
ვარდანამ დაშიბარო;
მე-დ იმ კისტმ უნდა ეიომით,
უნდა იქებოს ცამარ!
გვერდ უნდა გადაიქცოს
ვარდანის ციხის ქვამით; ;
იტიჩოს ცხელის ცრემლითა
შუქმი, ეპილანის დამარ;
გადუნილეს საჭერეტელშია,
ცა წმინდა უცემს თვალსაო.
ხმა გადის საგათენებოდ,
ბიბინ დაიწყო ცამარ;
საგათენებოდ დაუკნეს
გიორგიშინდისა ქავსაო...



— კარიში გამოდი, ფარილნაფა, რიცხუავი
ნუ მაითეურალებ თავსაო; გიგანტი მისა
თასი გვეკინოს ხელშია,
გადააწეადე სხევსაო,
ხელში გვეკინოს ფანდური,
ძმას მიეც მგელიასაო;
ამბობენ, ფშავლი-შეკლებსა
ჩამანში გდნიასაო.

— აქ რომ არა მყავს ქალუნდი,
მარტომ რა უ-ეა ჯარსაო?
გამოვალ, მგელიაის მზემ,
გამოუიშძლვაჩებ ფარსაო,
დაეიქნევ წარა-მარათა
ჩემსა მისრულისა ხშალსაო!..



* *

ՄԱՐԴՈՅԵԼՈՒ
ՏՈՒՇԱԾՈՒՅՈՒՆՆԵՐ

ցոհնա եւր, զայլ-կոհուանը
լուրդուս¹¹⁾) յոն թիւնայ ծանչեցա?
կոհուտ համուլցց չափուանսա,
վայեցրուս թոյելու մալնեցա...
և ածույլքիս կյուտեցա:

— Ըստի և ալ դուն ցիշեցա?
— ու մյուտեայ, զայրան, զումիոն:
հայջայ պահուս բյալնեցա;
մուծուն լոյսուս մշուլցենոն,
նաև անելցենոն սեցանեցա;
ցիշեցու մայուս ըստույթոն,
վալնու ընկուան մալնեցա;
նագիւունցին յակսա վահուցույլսա,
լուրջմլու համուսւուս ուցալնեցա.

— Ես սերուտ, վալնու նյիւյնու,
զրայլու ցոխուտ ցիշեցա!...
ու լոյսուս բյացայույնունուտ,
բյուր Ես լայսես պետեցա!
նուժու օրուայիցին լուծանու,
բյունունու Ես լասմեն չարնեցա!

¹¹⁾ Խոյելու ու վյան.



წინ-წინ მიაჩიტყა ბელალსა, უროვნეული
ცეცხლი დაშვერა თაეზედა; გიშავირისა
მეორე საჩქალს მიაჩიტყა,
ეისაც ქალნ ებნენ ჯლანზედა;
მერე ხმლით გადაუტია,
ხუთნი შეაჭრია ხმალზედა.
ქალებ შინ გამოისტუმრა:

— „შევიდობით, დებო, გზაზედა!
მე თუში, თქვენაც უშევლები,
ნუ გამუცლით სხევა-ლა-სხევაზედა!
ნუ იტყებით ჩემსა სახელსა,
ერუნოდეთ და-ძმობაზედა!..

* *



ՄԱՐԴՈՅԵՒԹԻՒՆ
ՏՈՒՇԱԾՈՒՅՈՒՆ

յոնա¹⁵⁾ եմ զայլ-յօհուանո,
օրոյլու ցոն ծերոնայ ծանչեցը?
Խամտահիս համուլըց վոհուու,
զանչեցնուլու բանցալ ուղանչեցա.
Խանչուլընեա չյուտեացը:

— Ըստի եալ ռօսն չինչեցա?

— Ես մյուտեաց, զորիչու, զումինոն,
Ես բամուսուլեահ ուղանչեցա:
Ցուդամ թուրոան Ըստի,
Ըստի սեպուհուս բյուլնչեցա...

Ըստի քալ բամուցուանա,
Ըստի թուրուհուցա չինչեցա.

— Ես երկիր, յալու ծցիացո,
Խօնելոա¹⁶⁾ ցոնեստ չինչեցա.

Ես Ըստի բազայցանոնու,
Սիրուհումը Ես Համեմեյն յահնչեցա;
Խուտտ յուտոյուտ Ես ցըն Ցուցիրա,
զամբուցալու յանու յալնչեցա...

¹⁵⁾ Ես մյուրե զարոանքու բինա Ըստի մասնես.

¹⁶⁾ Ցուցացու Խանչու.

* *



ԱՐՄԵՆԻԱ

ՏՈՒՇՎՈՐՈՒԹՅԱՆ

Հայոնացի Համեալցիքնաս
Եռ մարտ ետքանաս!

Առևեմ ունալցիքնա,
Անցըլութիս կը պայ լուսաս!
Ցեահիցը ցալցիքն զինունա,
Ըսալուս լու մարտ չցինունա;
Ցամասունցիքն գուշալցիքնա,
Սանցը անսցնցն լուսունա;
Այսալուս յցրոցունա,
Ահ Մասմեաց հայնուս յցունա;
Ցամարուցիքն սայնունցուն-լու
Եսհիցիքն ցայցիքնանա;
Մարտուս մուսցը յունցիքնա
Ռոտմարտ ունցիքնանա,
Կթյան-միունա, Յուածիունիցիքն
Իջուլ-մալլուս յունցիքնանա.
Յուսւրուն յունցիքնա:

— Կա Հոյուս հյենուս մարտունա,
Մոն կուլունցիքն հոյուն ցաւնցիքն,
Բամելունցիքն հյենուս մարտունա!?

Մարտուն յիւանցնուն յայնուն,
Ծիսյունցը մալլուս յցունա...

* *



ՄՐԱՅԵՐԱԿԱ

ՏՈՒՇՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆ

Ըստ անու պիտութե,
Երդու և մոմելուն ահա?
Ազգու և Պատահանցը,
Ո գուշուցուն մոռնու;
Բաթութքը պահուստ վալութե,
ան ըստից է բարձր լուսու...
Եղթութք ժամանակուն
Պահուստ ծյուղանուն չահու,
Բար ուղար յա Մյան մասուն,
լուսանու ուղար մեահու.
Ոյու մասուն ապա լազարնես,
Տա մահու լապալու ուղալու...
Բայսուն լալու ապա լունուն,
ալուսուն Տա մայահուսա;
ահա ինս զամանակուն մասուն,
ահպա ուստու չահու.
ուն մասուն ուն յանուս ինսա
Տա մահու լազարու չահու,
Ցան անու ցամամալունցը,
ուն մա լամահունց եմալուս;
այս ավազունց հաջուղ մալուտա,



სრული მარტინი

გერმანიული მარტინი

ჩომ ვაეხეთქა თაფია...

დარწინია ბურღლიაული,

ლმერიმა აცხონოს, მკედარია!

მარჯვენა შასჭრეს ლეკებმა,

მარცხნით იხმარია ხმალია!..

მეშეიდეს წასუა წევრითა,

უდარ იაზა გზანია.

ახხენეს საბერლადოში

ე დარწინიას ქალნით:

— მიანო, აღმარის ვეი შევლოთა,

ჩეენ დაგვეავლიან თევალიო?

სტამბოლ-მისჩევთში ვაყიდეს

ჩეენი ქალი და რძალიო;

მე არ მიყიდეს რჯულ-ძალლთა
თათრის ბაზარზედ მდგარიო...
~~~~~



\* \*

ტერილის თავს უდგა ლოგინი  
გადას, მაგბერილის შეილსაო;  
მძინარეს აჩისად შესუფრედეთ,  
ნაწოლს ჭიუხის ძიჩსაო;  
შეუჩილან ღლილედოთ ეაკები  
გადაის მუქარაზედა,—  
წამოფიცეანოთ გადაი,  
თავ უნდა მოუწირათ გზაზედა!..  
— თქენ გადას ერ წამაიყეანო,  
ერც მასწრიოთ თავსა გზაზედა... .

\* \*



நல்தினஶேல கார்வாலைப்பு  
ஒாஸ்ரிச்சால் நல்தின் சிவாலின,  
ஒங்கி கோடை நீரைக்கீலி,  
நாங்கான்பு மநைப்பினேலா பூதொனின;  
நீரைக்கீல் கீபூதைலா தீவா,  
ஒத்திருந்து பூபூதைலா எல்லை;  
தீவாலாசா, பொங்காலாசா  
செந்திராநாரி ஏற்புயில் தீவானின.  
எம் சூத்திரைப்பீஷ கூரை  
செமில் பெல்வாரை ஜானின;  
கூரைக்குந்து அதீநாநாக்கீலி,  
ஏந்தாநாதாநாநா நீராலா நீராலான.

பொங்காநி ஏற்புயில் தீவாலாசா:  
— சிவானி, பெஞ்சிரை தீவானின,  
நீரை தீவாந்பு சீரை கூரைக்குப்பூயைன,  
ஏந்து கூரைக்கீல் தீவானின... .

தீவாலான-ட பொங்காநான,  
ஏமீதினமை பாப்தினாநாநா தீவாலாநின;  
தீவாலா தீவாந்தீவா பெஞ்சிரை,  
பெல்வாரை தீவாலா தீவானின... .  
தீவாலா பொங்காநான,



თოვფმ დაგატანა ძალით,  
კიდევ კი დასდევ უწინეთი, რითაც  
წერ წალმ იხმარე შპალით;  
გულს ნურას შამოგეყინება  
წინ გაიმძღვარე სამიო...  
თქვენგან დაჭრილებს ლეკებსა  
სისხლისა მისდევს კვალით;  
იმ თქვენშე ამხანივებმა  
ჩამაიწინოდენ თმანიო...  
ჯუბა ჩაიკეან ტანზედა,  
ხელში აიღო ტარიო.  
უცელასამც ისრიე წაუეა  
შინ შოუეანილი ქალიო...  
~~~~~



*
* *

უკუენა ფშაველთ შეიღებსა
ცხეართ პყავ ბორბლის ძირსაო,
ხელ-საჩუანებ დადიან,
დილ-დილ იმანენ პირსაო;
ქისტების მოლოდინი აქცა,
შეკურა იციან გზისაო...
ჭუჭევამ ჭუჭევათაშა
ქისტს ხელებ გაუკრისაო;
ჩამაიყეანის ლაშარსა,
სამანზელ დაუბისაო;
უფროსებ ამწყალობებენ,—
მუდამი ხელ გემართებისა.



კორეგის ნუ მაპელავთ, ქისტებო,
შჩალოთ კარგის ცმისაო!

არ დაიჯერეს ქისტებმა:

—გორჩიმაც უცნე ქნისაო!..

ჩაუსხდეს მთის თავს, მთის ძირსა,
ფრი ვეზ უკუალეს ზვლისაო!

ეპი, თქვენს გორეგის, ქისტებო,
ხანი არ მექნა ცდისაო!

თუ შამჩერედროდით პირდაპირ,
ქნევა მეც ფიცი ხმლისაო!



* *

ერმიტაჟი
სისხლის მიერავა

18 96

ფინა სოქეა, — ენაშუ გაჭნება —
ქისტეთში ბეჭრი ცხეარია,
გაიგო ლაშარის ჯეარმა,
მაღლა შაირტყა ხმალოვა;
შამაურარა საუმოსა,
შაკარა მძიმე ჯაზიო;
გამააჩინენა თარეშნი,
ლმერიო, დასწერე ჯეარიო;
ხალიაოძის ხირიმმა,
ქისტო, დაფიძხა ტანიო.
მითხოში ქისტებს დაეცნეს,
გამააჩინეს ცხეარიო;
გამაუძლვარეს ქეჩები,
გამააკოლეს ჩეანიო.
ერთმანერთს ეუპნებიან:

— უკენ გეჭიროს თვალიო,
ქისტისა ცხეარი გაერევოთ,
ესმიოთ ფშავის წყალიო;
შეუჩევოთ ფშაველის ბაქშია,
სწეველაედეს ფშაველის ქალიო...



* *

1959 10 10
სიმამკითხები

ჩვეობის აიშ მთაშედა
თავშურობაე¹¹⁾), შენი ქმარიო,
ნებები ჩაუდგი ჩარიახი,
შიგ თავად დაჯდეს ქალიო!..
სავარებელ მოუტანოდი,
გააძგრიოლოს ტარიო,
დახურე თავშედ ჩიქილა,
ჩამაიწნოდეს თმანიო!..
დაჭყარები ბიძა-ძმისწულნი,
თავად ცოცხალნიე არიო;
მავის სიცოცხლეს ეხლადა
სუობია იყოს მკედარიო.

¹¹⁾ ქალის სახელია.

* * *



ଶର୍ମିଳାପାତ୍ର

ଜୀବିତରେ କୋଣା ଗାନ୍ଧୀଙ୍କୁ,
ବାନ୍ଦୁଲାଦ କ୍ଷେତ୍ରର ବେଦଗୁ;
ଅନ୍ତରେ ପାହାଲୁପିତା,
ବାନ୍ଦୁଲା ମାତ୍ରରେ ମନାଶ୍ଚା:

—ନେତ୍ରରେ ଶ୍ରେଷ୍ଠାଶ ଶାମ୍ଯରୀ
ଏହି କାନ୍ତିରାଖୀରୀ ଗାନ୍ଧୀଙ୍କୁ!
ଏହି ଅନ୍ତରେ କାନ୍ତିରାଖୀରୀ
ବାନ୍ଦୁଲା ଗାନ୍ଧୀଙ୍କୁ!

ଗାନ୍ଧୀର ପ୍ରେରଣରୀର ଲୋକଗୁଡ଼ି,
ମାଲାର ମନକୁଟେବେଳା ପ୍ରାଣୀ.

ତାର ଶ୍ରେଷ୍ଠ କାନ୍ତିରାଖୀରୀ^{**) ୧)} ଲାଲିରେ,
ବିନ୍ଦୁ-ବିନ୍ଦୁ ହାନ ମନ୍ଦାଲତ ଜାରିଶ୍ରୀ;
ମନୁଷ୍ୟରୀର କୁମାରୀର ଶ୍ରୀଲୋକିତା,
ଗାନ୍ଧୀର ପ୍ରେରଣରୀର ଶ୍ରୀଲୋକିତା.

କାନ୍ତିରାଖୀରୀ ମନୁଷ୍ୟା:

କୁମାରୀର ମନୁଷ୍ୟର ବିନ୍ଦୁଶ୍ରୀ...

ମନୁଷ୍ୟର କୁମାରୀ-ଶ୍ରୀଲୋକିତା,
କାନ୍ତିରାଖୀର ଲାକୁଟେବେଳା ମନାଶ୍ଚା;
ମନୁଷ୍ୟର କୁମାରୀ ବିନ୍ଦୁଶ୍ରୀର ବିନ୍ଦୁଶ୍ରୀ,
ଶ୍ରୀଲୋକ ଗାନ୍ଧୀର ମନାଶ୍ଚା;

**) ଶାଲାକାରିକାରୀ



თავზეით ჩაჩქან მოჰკვლეული იცნები
ჯეტე დააგლოვა ტანზეოს დაირიცება
—ხელად გამოგვყენ, ხაძეო,
ოთხემ თავს მოგვწიოთ წამზეო.

ნეტაფი თქვენა, ფ შეკლებო,
თქვენს დასხლომასა ჯარზეო!
ხელად მოგყავისო ხაძეო,
ვათქმული ეგვიპაზეო...



ଶର୍ମିଳାବନୀ

ଶର୍ମିଳାବନୀ

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର କୋଣପଦି^{**) ।} ଘାଡ଼ିଲଙ୍ଗା,

ଶ୍ରୀଲ-ଲାଲାଦ ଲାଜଳା ଜାହିଶ୍ରେଷ୍ଠା;

(ଶ୍ରୀଲଙ୍କି ମରିଶାହିଲନା ଶିଖିଲଙ୍କି

ଅହିରିଗୀରି ନାଥଶ୍ରୀହାରିଶ୍ରେଷ୍ଠା;

ଶ୍ରୀଲଙ୍କାର୍ଯ୍ୟ ଗାର୍ହାଲ ଶ୍ରୀଲଙ୍କା,

ଶ୍ରୀପ୍ରୟୁଷ ହିଂକାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରକଳ୍ପିତା;

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ଘାମିରାଶ୍ରୀଲଙ୍କା,

ଶ୍ରୀଲ ଲାଜିଶ୍ରୀରା ଶ୍ରୀଶାହାଲଶ୍ରେଷ୍ଠା,

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତା

ଲାଲାଲ୍ଲେଖିଲଙ୍କି ଶିଖିଶ୍ରେଷ୍ଠା...

ଏଥାର୍ଦ୍ଦୀ, ଘାର୍ଦ୍ଦୀରିଦୀ ପ୍ରକଳ୍ପିତା,

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତାନ ଶାହିଶ୍ରେଷ୍ଠା;

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ମାଲ୍ଲେ ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତା,

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ନ୍ରୀ ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରାନ ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରା!

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତା,

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ହିଂକାର୍ଯ୍ୟିତାନ ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତା.

ଏଥାର୍ଦ୍ଦୀ ହିଂକାର୍ଯ୍ୟିତା,

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ମାତ୍ରାଶ୍ରୀରି ମାତ୍ରାଶ୍ରେଷ୍ଠା;

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତା,

ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ର ଶାତ୍ରାଲୁମିଶ୍ରିତା:



— ე ქალი საით მაგდებრის წული
ცოტებლი რომ მასლის ტექსტის შესაბამის
— ეს ქალ აჩაღით მაგვეკავის,
შეტილში დაუსომით ჯარიშედა.

— აკა-ლიკათ, ფაქები,
სიტყვა ეიუბნოთ ჭკვაზედა;
ჩაეიცანე თეოზის წინდანი,
გადაერკირთ ჯლანზედა.

შეიდოთ იმათ, მარტომ ფშავე ღმია
ხელებ გაიკრის ხმალშედა...

— თუ თქვენ ეგ წაგაუცანინოთ,
წეურიმკ ნუ მსხავის ყბაზედა!

შემოურბინა მარტომა,
თავ გასჭრა საჩქაროზედა,
შეიდოთავ ფრანგულებ ჩამოხსნა,
სისხლი გადასდის მკლავზედა;
შეიდოთავ წაართვა თოლები,
ერთ ქალის დაპყიდა მხარზედა;
ქალ უქან გამაისტრომჩა,—
მშეიდობით, დაო, გზაზედა!
ნუ იტყვი ჩემსა სახელსა,
ეიუცნოდეთ და-ძრობაზედა!



მამის გოლერძის უთხრდი: ქრისტიანი
ჭალმ მე დაემოცე გზაშეღურება იმისა
შეტილს უთხრდით ხოსნდსა,
დაემჯინოდეს ქვაშედა,
უფროს შეიღლ დააქორწილოს,
უმცროსებ დასვას ჯარშედა.
ამად დასწყიდა ხოსნდმა—
ქეამუ ნუ სდებულხარ ქვაშედა!...



ପ୍ରମୀଳୀ
ଶିଳ୍ପିମାତ୍ରା

* * *

କୋଣରୁହାନୀରେ ଯୁଧନ୍ୟଦ୍ଧି
ଗ୍ରହିତ ପଦବୀରେ ବ୍ୟାପାରା:

— ଏହି, ବ୍ୟାକଲ୍ୟତ, ଯୁଧନ୍ୟଦ୍ଧି,
କୋଣରୁହାନୀରେ ଯୁଧନ୍ୟଦ୍ଧିରେ ଯୁଧନ୍ୟଦ୍ଧି!
ଜୟର ଲାଗ୍ରେଅଲ୍ୟଦ୍ଧିରେ ବ୍ୟାପାରା
ମ୍ୟାନ୍ଦ୍ର ଗ୍ରାନ୍ଟର୍ସରେ ମ୍ୟାନ୍ଦ୍ରାରା!



卷之三

ანდაკოთ ³⁰) ავოქმარონეს სისხლითიან
მონაღისტენი თანამო;
მობუბუნებდა თურქეთი ³¹),
როგორც მანძილოა-ზერით.

— სადა ჩა იყავ, თოტლეთ,
სად ჩა აუშევ აღიორ?

— ემანდ სამ ერთა შეუცესა,
ბეგარას მაუმატეო;
თქენც უნდა მამულ, ფშაველებო,
თითო შიშაქი ცხვარით,
თითო ტომარია ნაცარი,
თითო ბორის მხარით...

— სამჯერ გეხევწე, თოშილვაო,
სამჯერ დაფიქვალ ცხვარიო,

30) విన్డో ఎంపిక.

“1) ეს ორილება, ნაღობის გადმოცემით, საგრა-
ტიუნის ნაბეჭდებით იყო, ხევსურეთის აღმრგვევით და
ხევსურის ქადის შეიღებით. ხევარის იღებდა ხევსუ-
რებზე და ფრივლებზედ, რა მიზების გამოც მოპე-
ლებს. საცარი განების გასა შრომად უხდადა-
ბორის მხარი — ისრის ფრთად... ორილებას ციხე-
ებიდა არის სოფ. მუცუმი, ხევსურეთი.



შეოთხედ შამოვებენი— ურმიცნული
თეოზი ქოჩა ხარის. ჟიშვილია ეს
უნი ხუთხერ მოგექ ბევარი,
მამა უძალლეს მკუდარით!

გადმაპირნა თოთამა
ისარი მკუარატლიანნით,
წყალს გაღმით მშეილდსა მასწითა,
წყალს ვაშოლმ იქნეს ჩქანით.
ხელიმუ შავჩება, მაროლელო,
რა კარგი მიეკ ძალით.
ერთის ნახროლით გახერიტე
ჩოხა, პერანგი, ჯაჭვით.

— გაგოზი, მუცუს გაზღილოთ,
ოთხლევათ გამცირით;
გატიჩეს ოჩის თვალითა,
როვორუ ქმარ-შეკუარი ქალით!..
ოთხლევე, ნუ დამემდუჩები,
ბოძალდს უერ მიცე ძალით,—
შეიდს წყალს და ნაავალარი,
სამსა-კი—ნაკუიებით!..

— ჯაჭვი რა უყავ, თორლევათ,
ძმობილის ნაჩერებით?



— იელოვანზედ¹¹⁾ გაეწიოს კრისტენი
გაქანდა ჩოგორუ წყალიონის გამოსამართა
შმი: ბილის მოღალატესა
ღმერთმ გრუეს სამართალიო... .

¹¹⁾ იელოვანი აღმართს სახელი, საღაც თორ-
ლეა მოჰკებეს.



Եցած շինոց յուս լրցու բացուցք,

Ճաճառահնոց մունու;

Իռասւ հայուցք զուս լրցու մու,

Ճաճառահնոց քնչենու.

Ճաշեցու յուս լրցու վալցին,

Ճաշեցու պոտու յարու,

Ցուտեան յալցի ճաց նացնու,

Ցուտեան ըցու ճաց նացնու;

Ցուտեան, ծառայա, մթենու;

Ցուլալցու յուս լրցու նցոլցին,

Ցահան նցու նցու լրցու չախու;

Ցուցան մոնցու գունչու լրցու,

Ցուցան գունչու լրցու լրցու...

Ցուտեան ուստի պայլու

յուս լրցու կապու լրցու:

— մոնցու¹¹⁾ Ի՞ և սանածացա,

Շուշու պարա անուսաց նմալու;

Ցուտեան նան անուցիւ

լութեց հառուն չալանու;

¹¹⁾ Կը Եցած Սանցու



საკმისას გამოუკიდე,
შეკა განიერ ჯარით;
შეიღი-ნერ მოყვა ღმითა,
გვეპარდა ნიაფ-ქარით.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ପ୍ରକାଶକ:
— ଏହା ମିଥିକିର୍ଯ୍ୟର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ,
କାଳେଣିକ, ମିଲାଯ୍ୟକାଳିତ କାହିଁକିର୍ଯ୍ୟରେ,
ଫିନ୍ଡରୁଲାତ ହେଉଛି ଅଧିକ!?

საკმისას გამაუერდა,
გამაიყო სა ხმალიო;
თო. ჩემეტი მოკლა თმითა,
გვერდა ნიავ-ქარიო!

ეფრაიმი დახწედა სახმილედა,
ეპტ მაუკელის კეალიო!
ამობდეს ქისტის შეიღები,—
ხომ არ შაქსხნეს მხარინიო?

ხეესურეთს როსკა მოქიდეს,
შეკარეს ქალი-ჩიალიო.

უახნეს, თბეენ უნდა გიაშინი
ეს ჩეური ცოდვა-ბრალიო:
მიზოში ქალმ მოგვატუუა,
შინ არა ჰავანდა ჭიანიო;
წინ-წინ შინ შეგვიპატივე,



მეტრე შეუძლია ჯარითოდორი იცნები
გაგვიშენა უსაჩალო ჭიშკარი იმისა
წელშედ შამოგვეხსნა ხმალით;
ქისტეთში კინე გავტეხეთ,
ველარც-კი მოგვეყრეს თვალით...



* * *

သုခေတ် အနီး လာဒ္ဓယျှော်၊
မြေပျော်ရွှေ-မြေသံနိုင်း ဤော်မှာ;
ဇွဲလီး ဇာမြို့သာရှိတာ စာဂျာလွှာတာ
သူလာဇ် ဂာက်ပါး ဤော်မှာ;
ပြောရွှေး ဇာနိုင်းကြုံ နိုင်ဇာတာ
ဖျော်စွဲဇ် နာက်ပါး ဤော်မှာ;
မြေလွှာလီး တော် ပြေား နှုံးရာ နှုံးရာ
ဆော်ရွှေး မြေပျော်ရွှေး ဤော်မှာ!



* * * சென்ட்ரல் லைரேரி
* * * பிரதிவெளி

— வழக்குத்துறவு தாக்குப்படை,
நூற்றும் யூரிக்கீஸ் தெருவான்று!
மன்ற நூற் கூலை ஒடுக்காக்கு,
வந்துச் சாதாரண வேற்காரின்;
நொம்மூரி தொழில்,
நிதியெல் கிழுத்தீ வடக்கேயான்று;
ஒலிஸ்தெ மாங்கோ நூற்குஞ்சு,
ஏழே ஒன்று தீரு ஏற்காரின்;
குருகின்ற திட்டம் மன்றானி,
மிக்கெந்று, தக்கெந்த சுப்பு வானி!..



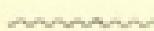
* *

დოლის გოგოთუჩამ ეხევწნა
ჯეარს ემა ბახმარისასა;
შრეჩა რომ მიეღერედე, მიმწოდ,
ნაქნარსა ეკეშ ბაზისასა¹⁴⁾).

სალოითა სუა ლეკას ბელაფსა,
სისხლით მიმშესრულე მიწასა.

— ძალლო, არ წავალებინებ
ხელსა მავ ჩემის ძმასასა,
შენს ხელსაც აიქ მივაკრავ,
თიანეთს კუთხსა ქვისასა!
ნუ მირბი, ალი-მაჭმალო,
არ გავითერებ სხეისასა,
დავიხოც ამხანავებსა,
შენც დავდებ თოფის ლიშანსა!

დელის ერთის სიკედილო,
არა ჰგავ სხეა-და-სხეისასა;
დებსა ნუ შაატყობინებთ,
დებსა იმ მოკლელისასა;
დებისგან ძინა ტირილი
დაქუცუასა ჰვავ ტისასა!...



¹⁴⁾ გმირის სახელი



* * புராணங்கள்
காலத்திற்குப்

நேற்றை சீர்கா, மதுவார்யா,
நா பெய்ரில் நாசாமை வீரவான!
ஏதோ எத்தா குந்தின்னி,
நா சூரிய சாலை சூரியதான்;
நாமை நின்னில் நின்றெலை-காம்பான்,
நாயி என் சௌந்தரைதான்;
நாயுறைத்தொன்ற வூந்தேலாய்,
நாதால்த வேலைத்தி நின்றைதான்...
நூ ஒத்தியோடியைத், சுந்தரைத்,
நாமிக்குத்தொலை சேலான்,
நாம்போ மாஜார்தாலை சுந்தரை
நின்றை நூந்தேலான்!..

* * *



ეროვნული
სიმამკითხველი

შირაქში ეთმი მოყვემა
სიშმარი ნახა მხრიანი:

— ან არი ჩემი სიკუდილი,
ან ჩემი ცხერისა ზიანი.

დილაზედ წევმსეს ასწევლა, —
ეისი, რა მყენდა ზიარი;
შექმაზა თავის ლურჯა, —
ზედ შავლა თარბი მხრიანი...
ლურთხუმის ჭალა, შემოჩნდა
ლურჯა პიროვნელიანი;
ლურთუმელ ჭალებმ დანატრეს
ლურჯა ეისია, ტიალი,
ეის რა მოუკა კარზედა,
უინ არის დავლათიანი.

ცოლმა შეაგდო ერზედა,
სიცუკა ამოთქეა კუეიანი, —
ჩენის შემცხვარის ცხენსა ჰყავ,
ეძე თუ დაერჩე ტიალი!
წინ დედა ჩამოევება:

— ჩაღა ხარ გულუჯვერიანი?
— ვანა ლეირო ფარ, დედა,



სუ მუდამ დაელაოიანი! კრისტენი
— მინდის დაუგვეს ლოფერები ირია
შეიძლა, დაწეა ხმლიანი...

ხოვაის მინდი კედებოდა,
ხოვ წითლდებოდა, ცხრებოდა,
ცა კეხდა, მიწა გრიგერნაედა,
სული გვიანა ჰელებოდა! ..
ჩიმოდიოდა მასკელავი,
მოეარეს უკუღმა დგებოდა;
ქორ-შავარდენი, არწივი,
სუ შეჩებით იხოშებოდა...
მაღლის ჭიუხის ნადირი,
სატირილად ემზადებოდა;
ცხენი იმისი, ტიალი,
ლურჯა ტოტშედა დგებოდა;
ცოლი იმისი, ბეჩავი,
სულ შავად იმოსებოდა;
დედის იმისას, საბრალოს,
ტირილს ალარა ჰელებოდა;
შამა იმისი, ბეჩავი,
ოშა-წევრით იხოშებოდა.

18. 185



* *

ස්ථෝරි නිමිතුරුයුත තියාල තෙදා,
දැඟ ගතක්ෂාධාතාග දෙළ ඇති;
නිමිතුරුයුත්තින්දේ තාත්ත්වයි,
දානුග ගත්තුයේදී උග්‍රිතාලි;
මිතුනුදේ මූල්‍ය දෙළුත්තා,
තාත්ත්වයි දෙළුදේ උග්‍රිතාලි...
මි දා මුද්‍රා දානුයුත්තින්දිත,
බුද්‍ය තෙම උශ්චිලිත, උරාලි!
ශා නියුත් දෙළුකුණුමාතා,
ත්‍රිති දෙළු දෙළුම් තමිත්ති!..
මුද්‍රා ඉමුණුම් තියාලි, දිග්‍රාත්‍යි,
සුළු උත්තිස් දෙළුම් තමිත්ති!..

~~~~~



\* \* \*

මෙම තුළ තුළයා: නිවේදනය  
ඡාල වෙතාල ඉංග්‍රීස් ප්‍රාග්ධනය;  
ඩොන් ගාලු උපුගාල් තොළයා,  
අභ්‍යන්තර ප්‍රාග්ධනය...  
නොමැති ඝායුරු යොමු ඇත  
නිවේදනය ප්‍රාග්ධනය!..



\* \*

ହିନ୍ଦୀ ଲାଇସାର୍ଡା ଏହିକୁଣ୍ଡି,  
ଏହି ରାଜ୍ୟ ପ୍ରକାଶକାଳୀ;  
ଏହିକାଲ୍ୟଦିନ ରାଷ୍ଟ୍ରାଧିକାରୀ-କାମିକାଳୀ,  
ଏହିକାଲୀ କାହିଁ ମହାନ୍ ପ୍ରକାଶକାଳୀ.



\*  
\*\*

საქართველოს  
ეროვნული ბიблиოთეკი

ატარება და მოახსენა:  
—ბეღნიერო ხემწიფულო,  
ცოტა ჩამ ეყლი გვიპოდე,  
ცოტა სანალირო ტყეო;  
იქაც ლორი შემოსულა,  
კბილები აქეს ხმლის სივძეო;  
რომელიც ამ ლორს მაჟულია,  
ლმეტოთო, მიეც დიდი დღეო  
იმა ლორისა მაჟულავი  
ბეჭანია, გივის ძეო.



• •

ලුණිනා, අතිජ්‍ය-ඩෙක්ජ්‍ය්‍යෝ,  
දාම්පූදී, ගාම්පූදීජ්‍ය්‍යෝ!  
දෙසාන, දෙසාන, ශිෂ්ට සේනලු  
තා පෙන්වයෙනු මෙයිනුයා?!  
තැන්මේලු ජේත්‍යා ගුවාන්තා  
මින් මුළුන් ගාම්පූදීයා...  
දෙසා මින පාදා දා තොළ මෙනු,  
තු ජේත් ලුණිනා මෙයිනුයා.



\* \*

ಶ್ರೀಗಂಜಾಲಿ ಗ್ರಂಥಾಲಯದಲ್ಲಿ  
ಉತ್ಪನ್ನ ಲಭ್ಯತೆ ಇದ್ದಂತಾಗಿ;  
ಶ್ರೀಗಂಜಾಲಿ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ನೀಡಿ  
ಷಾಂಕಿತ ಪ್ರಕಾರ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು;  
ಲಾಂಛನಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ,  
ಕಾಣಿಸಿ ಕುಶಿ ಅವಕಾಶಾಗಿ;  
ನಿಂದ ಶ್ರೀಗಂಜಾಲಿ ಗ್ರಂಥಾಲಯದಲ್ಲಿ,  
ಉತ್ಪನ್ನ ಲಾಂಛನಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ;  
ಎತ್ತಾ ಲಭ್ಯತೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿ,  
ಶ್ರೀಗಂಜಾಲಿ ಹಿಂದಿನ ಲಭ್ಯತೆಯನ್ನು.



\*  
\* \*

දෙශාන, ගිගි දා ගැලුණීන  
උනුවාන් තානාලුප්පා...  
දෙශාන් නු මාස්කුලාය, මෙත්‍රාන්,  
තානායි මුප ගාවානාලුප්පා;  
න යුලුව්වේ ගැලුවානාලුප්පා,  
න තුළා තිබ නාගානාලුප්පා!



\* \*

ಸಾಮಾಜಿಕ ವಿಜ್ಞಾನಗಳಲ್ಲಿ, ಮಿಥಾ-ಪರಿಸ್ಥಿತಿಗಳಲ್ಲಿ  
ಅಂತರ್ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಿಂಡ್‌ಪಾರ್ಕ್‌ಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ;  
ಉದ್ದೇಶ, ಉದ್ದೇಶಿಸಿ. ಉದ್ದೇಶ  
ಅವಿಖಾಗಿಸಿ ನಾಗ್ರಂತಿಕ್ಯಾಲಾ.

\* \* \*



ମାତ୍ରିକ, ଶୁଣିଲେ, ଆଖିରାଙ୍କ  
ନେବଲ୍ଲାଗଭି ମନ୍ଦିରକାଳେନିତ...  
ଲ୍ୟୋକ ଲାହୁର୍ଜାନି ଘେରିଥିଲା,—  
ଲ୍ୟୋକ ଶୁଣିଲା ମେଘନିଲ୍ଲେନିତ,  
ଲ୍ୟୋକିଲେ ଲାହୁନ୍ଦ୍ରପୂର୍ବନି  
ଶାଶ୍ଵତଲ୍ଲାଙ୍କରୁ ହାତୁପାର୍ବତୀନିତ;  
ନ୍ୟେନ ଲ୍ୟୋକିଲେ ପ୍ରେରିଲାଲ ମନ୍ଦିରଲୋତ,  
ଶାଶ୍ଵତକାଳେ ଶାତୁପାର୍ବତୀନିତ.  
ଏବା ଶାଶ୍ଵତଲ୍ଲାଙ୍କରୁ ଲ୍ୟୋକିଲେ,—  
ଶୁଣ କମାଲୁ କ୍ଷେତ୍ର ମନୁଷୁପାର୍ବତୀନିତ,  
ଶାଶ୍ଵତ ନ୍ୟେନ, ଶ୍ରୀଲ୍ଲାଙ୍କି ଲେଖନି,  
ନ୍ୟେନ ଶିରିଲାଲ ଶାଶ୍ଵତପାର୍ବତୀନିତ;  
ପ୍ରାଚୀନ୍ତିକ ଲାହୁର୍ଜାନି ପ୍ରେଶିରାଲ,  
ନ୍ୟେନ ମାତ୍ରିକ ମନ୍ଦିରପାର୍ବତୀନିତ.



\* \* \*



అమికోన్ సామిట్‌గింగ్‌లుడా,  
ప్రశ్న-ఉపాయిస్ సామిత్ర్యాలైప్‌లుడా...  
చిన్ లైడా గామ్మ్యేచ్చ్యేపా:  
—నొడా నొనీ గాజ్‌చ్చ్యోప్‌లుడా?  
—గానీ లమ్మీతా గానీ, లైడాన,  
స్వీ భ్యుడాపి గాల్మాల్మ్యోప్‌లుడా?!

\* \* \*



තැපෑ නු තොගලුත, අමිත්‍රාන,  
ගුෂ්මින් තීටෙ ජාති තොගලු...  
අමිත්‍රානය ආ දෙනුයුතු,—  
ග්‍රියා තේවාගිනිස තොගලුගැනුලා.  
දෙවුනිස යාන්ත්‍රේද මිශ්‍රුතිත,  
කිමිලුයුත ගාමිනුගැනුලා;  
ආ දෙගුවාරුගුෂ, මැයුදාත,  
අමිත්‍රානිස වුති තොගලා...  
දෙශ දෙනා-දෝති තේවානිස<sup>\*\*)</sup>) ඩාබ්,  
කිස්ත්‍රාජ-දා-ලාඩි<sup>\*\*)</sup>) තොගලා,  
දෙශ දෙනා-දෝති තේවානි  
කාදා උප්‍රේල්පිට තොගලා  
හිමිභාජ්‍රියා, මාමිභාජ්‍රියා,  
යාපුනිස මාඟ-සුෂ්ථා දොගලා;  
සාලුගිනිත දුෂ්චර මිශ්‍රුතිතුයා,  
මිව දුෂ්චර-ඩායායි තොගලා...  
අමිත්‍රානිස ගිවාත උපලුගිත  
ප්‍රාග්මිලුයිඩා තිබිභාජ්‍රියා.

<sup>\*\*) ඩාජිස ගැන්දාදා</sup>

<sup>\*\*)</sup> පාමිභාජ්‍රි දායා



პატარა შეიღო მამასა ცრიცხლული  
ლოვინთით ვაღმატებელი ცრიცხლი

—არ იმას მიქად, მამა,  
ამირანს მოგაყელეონებ;  
უსიპის ქაშარ-ხანჯარსა  
წელშედა შაგარტუმეონებ;  
ბაღრისა ვძელოთა ვალოთა  
სადილად დავახრეონებ!?

\* \*



მამას შეიღო ჰერი პირზია, <sup>11)</sup>  
სულისა შესაგუბერნარია,  
წარიბის თავს დაჭერა ხანჯარი,  
სისხლისა გასაღინარია;  
დევთა ღაირები ბაყ-ბაყი,  
ომისა ღასამ შეიღერა.  
კედელსა ქირქვი მივაკარ,  
აბჯარის შასაკიდარია,  
ბალლების საუბარზედა  
ამირან ომი გინდა რა...

ამირანო ფილატოზო,  
სეეტად ჩამოსულია ცითა,  
თქვენში კაცთა ნაშილურიავთა  
შარიგება აჩ იცითაში



ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

— ଶ୍ରୀ ବ୍ୟାକୁ-ପାତ୍ର, ନାହିଁ ମହିମାଲ,  
ବ୍ୟାକୁ ନାହିଁ ଦୂରେ ପାତ୍ର ପାତ୍ର,  
ଏହି ମହିମାଲା ନାହିଁ ପାତ୍ରମିଳିବା<sup>୧୫</sup>)  
ବାଚି: ହିନ୍ଦୁକୁଳ, ବାଦାମିଲ୍ଲା?  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ, ପାତ୍ରମିଳିବା,  
ବ୍ୟାକୁକୁ ପାତ୍ର ଦୂରେ ପାତ୍ରମିଳିବା.

— თუ შენ როსტომის შეიღო ხაჩ,  
აბა ლიშანი სად არი?

— გამოისწევ ჩატურისტები,  
ილინია ნახე, აქ არი!

— ამ კონსა და ემ კონსა  
ერთმანეთისა ყუჩავ, მას ცეშამ  
თორმეთ ლიტერასა რეინასა  
პირზე ჩაეთვა, ქარს ცეშამ;  
ალაზანსა და თორსა



ლაურიაუები, ყლაპს ვუჩამ,— ეროვნული  
აეზედ დამიღვარმა დიაცმა გიშავითია  
გამტება, ველარის ვუჩამ!..  
სულიმუ ქრისტია, ზურაბო,  
მუცელი დედიშენისა,  
რად არ შევაძა კულშედა  
მუზარადისა ჩემისა!?



\* \* \*

✓  
ଶ୍ରୀନ୍, ପ୍ରମାଣ୍ୟରେଣ୍ଟା ନେତ୍ରୀ,  
ଶ୍ରୀନ୍ଦିତ ଶାସ୍ତ୍ରବିଦୀ ଲେଖକାଙ୍କ;  
ପାଠୀମିଳିକାର୍ଯ୍ୟ ହିମାଲୀ,  
ଶ୍ରୀରାଧା ପତ୍ରପୂର୍ଣ୍ଣ ନେତ୍ରୀଙ୍କା...  
~~~~~



* *

როსტომ თქა: დღეიმც კრულია
დაბალებისა ჩემისა,—
სიყრმე სიბერიედ გაქროვა,
დღე ვერა ვნახე ლხინისა;
ვერ გვეთხარე კისერი,
ულელი მეღვა ჩემისა!

206



*
* *

✓ — ಶ್ರೀಮಾತ್ಯೇಣಿ, ಶ್ರೀಮಾತ್ ಶ್ರುತಿಂದ್ರಿ,
ಪಾರ್ವತಿ ಶ್ರೀಮಾತ್ ಕೃಷ್ಣಾ;
ಇಗಾ ಮಾಮಾಶ್ರೇಣಿ, ಶ್ರುತಿಂದ್ರಿ,
ಭಾಜಲಾಭಾಜಿ ಮಾಮಿನ ಕೃಷ್ಣಾತಾ!



* * *

— ეინ გიორგია, მაქანაძეო,
ჩოსტომი მასთხმელე ძირშია?
ჩოსტომი არ მასთხმება,
ხანაშ სულ უდეა პირშია!

* *



ՄԱՐԴՈՅԵՐՈՒԹՅՈՒՆ

ՏՈՒՇՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

46.

Թանցլուսո հոռմ ապերյը,
Ծագիրո աջոնյը մոլուտա,
աջանճան քալութո նյեծո,
զբարելցըն ուղղվեց յոհուտա;
Ցոց նոև քալու լումանի,
եղլոյն նախցի ոնուտա,
Թյամփերարյ Շամոցիյու,
հայլս ուժութաց և նոնուտա.
Ոմ քալ մաւ եղլու Թյուրիյու
լոյնուս ամերեց մոնուտա...
Թյամփերարյ քամառյութաւ
տայուս ծյիայուս პոհուտա:

— Երբայր, քալու լումանի,
Սյերտան զամածլու մոլուտա!
Քալմա Շյերիյուլա Թյամփերարյ
տայուս լումանիս პոհուտա:

— Թյամփերարյ, վեցարո զագորիյուլըն,
Ցոց զահուցուլու յոհուտա!

աելու Թյամփերարյ Շյերիյուլա
տայուս ծյիայուս պոհուտա:

— Թանցլուսոմիւ ամոցարելցիւ,
իյա ալահ ուզյըս պոհուտա;
Քալու Ցույրիս ըստու նացույանուս,
զաւացլանուտ, յոհուտա,



ପରମିତ୍ୟାବଳୀ
ଶାସନପରିଚୟା

କୁହାନ ମନେଲ୍ଲେଖ୍ୟେ ଶାକମାରୀ
ତାଙ୍ଗୀରି ଦ୍ଵାରିଲ୍ଲା ପୁରୀଗତା,
ମେଘପୁଣ୍ୟକୁ କୁହାନ ମନେଲ୍ଲେଖ୍ୟେ,
ତ୍ୟତାରି ମନ୍ତ୍ରକୁଣ୍ଡଳେ ଜୀବନତା,
ଦ୍ଵାର୍ପିଲ୍ଲାନାଥ, ହାମାର୍ଯ୍ୟବନରୁ
ଦ୍ଵାର୍ପା-ଶୁରୀନଗତା, ଶ୍ରୀଗୋଟିନାମା!..



* * *

ქალობა უარყენოდეს
ქალმა ხეპრიაშვილანამა,
ვერც გასჭრა ხმალმა ფრანგულმა,
ვერც შააშინა დანამა!



*
* * *

කැඹිලි, එහි මෙයුයුම් නේතැසා,
පුද්‍රිලි, එහි දායා ජායුද්‍රිලි,
මුද්‍රීලි, එහි මේයු පුද්‍රීලි,
බම්පිලි, ජීව ගාගෙනුදුද්‍රිලි!



* *

ଦାମିଶ୍ଵରୀଙ୍କ ପଥ୍ୟ ପାନୀଶା,
ମନ୍ଦିର ଦାମିଶ୍ଵରୀଙ୍କ ଜାହାନ-ଜାହାନୀଶା;
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ଅନ୍ତରେ ଦାମିଶ୍ଵରୀଙ୍କିନ୍ତା,
ପ୍ରମୋଦିତ ମତୋତତ୍ତ୍ଵା ଲ୍ପାହାନୀଶା.
ମନ୍ଦିରର ଦେଖାନୀଶା, ଲାଘାନୀଶା,
ଶେଖରି ଶେଖି ଦେଖା-ଦେଖାନୀଶା!
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ଶେଖି ଦାମିଶ୍ଵରୀଙ୍କିନ୍ତା,
ଶେଖିନୀଶା ପ୍ରମୋଦିତ ପାନୀଶା;
ଦାମିନୀଶା, ଏହି ମନ୍ଦିରାଲ୍ଲାପ୍ରେ,
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ପାନୀଶା ନେମାନୀଶା;
ଶେଖିନୀଶା ପାନୀଶା ପାନୀଶା ନେମାନୀଶା,
ଶେଖିନୀଶା ପାନୀଶା ପାନୀଶା ନେମାନୀଶା,
ଶେଖିନୀଶା ପାନୀଶା ପାନୀଶା ନେମାନୀଶା!..

* *



කාලී උත්තුවා යානානා
ඡුරා කාරිතුලිනා මතාසා... .

— තිමිනුවාම ගැමැදියිම දාස්ථ්‍යුවුලිස
හිනු කාලී ගිලුවා ශ්‍රාන්තා,
ප්‍ර්‍රූජීව ලා ප්‍රිතිත්‍රාගාත්තා,
මිවේර-ශ්‍රීජුවුලිස යාමිත්තා!
මියුණුවා, ගැමැදියිම ලා,
ගැමිනිරා ඡුරා ග්‍රිත්තා;

තිශ්‍යෙන ම්‍යුළුවා ලා ම්‍යුළුතා,
තුෂාලින් ඇන තාසුළුන් තෙන්තා,
සායුත්තාන තිමිතිත්තා—
තෙද ඇන ගැමිලුද යාන්තා?
ඇගුදු ලා යානි ගැශ්චුදු
ඡුරාලාමින් තෙන්තා;
ඩේ සායුත්තානුවුද මිශ්චාතා,
මින් තුළු ඡුරා යාන්තා:

— ඩේ ඩොනි, ඩොනින් ගැමිතිලිවා,
තෙලා ඇගුදු ඇජාතා!?

ඇගුදු, ඇගුදු තෙන්තුදා,
තැනුවුදු ඡුරා ග්‍රිත්තා න;
ඡුරා ඝත්තුදු, මැමුවුදා,
මැඹුවුදා තිමිතිතා;



ლოცა უგეანდა სინაკარ მისული
შებლი ქახურისა ქვეშალუდ მისია
დაუჯე სალაში მოქაროვა:

— ნუ მამკლია თხრის ქალსაო...
— არ კუი თხრის ქალობა,
მე მტრულად მოგვეზი თავსაო..

— კინა ხაჩ? კინ იაჩები
მაგ საქართველო გზახო?

გადადა, გადაუძრახე
შალეას, ქანანას მშასაო:
დას გიყოფენ შაჩა გზაზედა,

გულზედ იძახის გვხაო;
გულზედ გააკრეპ ფიცარხა,
გაუქანებენ შლეასაო;

იძის წითელი ჰერანგი
ჰერად მოედო წყალსაო,

შემოსწევეოუთ თევზები,
იძის დანქაღოს¹¹⁾ ქრასაო,
ხაესი მოედო წყალშია
შეიდად ნაწინაუსა თშასაო!..

¹¹⁾ ქაღის სამკუდა



* * °

තුළු, නු හිතුගාලු තෙම්බාහා,
තෙම්බාහා යුදුනාත්තා;
මිතු සාම්බ මුදුලන් මුදුලන්යේ,
සාම්බ එය ලුදුවාත්තා;
තුළු හිතුගාලු, වුදාන් පිතුතුගාලු,
ගැමුත්තු යුදුනාත්තා ...



მხე წინ-წინ გოშბორზე მოვა,
შეუქი ალაუტერდს ჩადგება!
ალეილიშვილი დაილოუქება,
საღც თეიმურაშ პძანდება;
მავისი აზნაურები
მოაზედ მკლებურიად წალება,
უხორუოდ პურისა არ სჭამენ,
მინამ არ დაუმარჩედება... /



ଓଡ଼ିଆ ମୁଦ୍ରଣ ସାହିତ୍ୟ
ଏକାଡେମୀ

* *



ଗନ୍ଧା ଲୋଳି ଯାର, ନିରମିତ ପ୍ରମଲ୍ଲେଖି
ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା ଲୋଳିଲେଖି ଯାଜ୍ୟାଶ୍ଵରି!
ଯିବ୍ରାତ କ୍ଷେତ୍ରର ତଥାରେ ଲୋଳିଲେଖି,
ଯୁଗମତିମିତି ଲୋଳିଲେଖି ଯାହା!
ମିଶାନମିତି ମନ୍ଦିରରେ ଲୋଳିଲେଖି,
ମାମିଶାନମିତି ମନ୍ଦିରରେ;
ନାନଦୀରେ ବର୍ଷାରେ ମନ୍ଦିରରେ,
ଅନ୍ତିମ ପୂର୍ବରେ ମନ୍ଦିରରେ!..



* *

ნიკოლამ უთხრა ლალასა;
—ლალა, ნუ სჩადი მავასა;
შეგიტყობს შენი პატრიონი,
ულელს გავითლის მავარსა;
გავითლის კაი სახწესა,
ამოგექნაეს მავარ-მავარსა;
ოთვას-ქერს ალა ვალისებს,
მოვიყრის ნაცარ-ნაცარსა!

~~~~~



\* \*

සාල මින්දාල, එශ්චලම මුද්‍රණකාරී,  
නැත්තුණු මෙහෙළත් මතිසාම!  
නැමින්දේලම ලුෂ්ඩානිසාම,  
ඇගේ ලාඝා පාඨුයිසාම,  
නැමින්දේ ගාමියින්දේලම  
ජ්‍යුලත්සා, මෙතින් තාම!



\* \* \*

ಇಮ್ಮೀಡಿತೆ ನೂಡು ಗಾಮಾತಿಕ್ಕು  
ತ್ಯಾಗಿಸುತ್ತಾನೆ, ನ್ಯಾಯ ಮಾರ್ಪಾತ್ರ,  
ಕ್ಷಾಮಾ ಮಾರ್ಪಿಗ್ಗಿನಲ್ಲಾ ಲಾಭಿಸ್ತಾ,  
ಪ್ರಾರ್ಥಿ, ಪಾತ್ಸುರೂ ಯಾಂತಾ!..

---



\*

ಫಿನಾನ್‌ಲಾಲ್‌ ಪಾಂಡಿ ಅಶ್ವಪ್ರದೀಪ್,  
ಅವೇರ್‌ ಪಾಂಡಿ ಹಿತ್‌ಲಾಲ್‌,  
ಪಾರ್ಮಾಲ್‌ ಪಾಂಡಿ ಕುಮಾರ್‌,  
ಮಾರ್ಮಿತ್‌ ಪಾಂಡಿ ಗಿರ್ಜಾರ್‌!

\* \* \*



ଓଡ଼ିଆ ମୁଦ୍ରଣ ପ୍ରକାଶନ

ଓ ଦେଖିବ ମିଳୁନ୍ତିବ୍ରତି,

ଓ ଦେଖିବ ପ୍ରାଚୀମଲ୍ଲି ମିଳନି;

ଅପୁ ଜୟଲୀ ଗାନ୍ଧାରିକୁବେଳି,

ଅପୁ ଏମିଲିକା କେଳି!

ନାନାଦେବୀର ମାଥିବାନଙ୍କୁବ୍ରତି,

ଶ୍ରୀଦେବୀ ପ୍ରେତିଲିଙ୍କିଲିଙ୍କି!

ବେଦବ୍ୟାକରିତାର କାଥିରିହା ତ୍ରୈଗଲ-ହାରିପା,

ନାନାଦେବୀର ଶ୍ରୀଦେବୀର ଶ୍ରୀଦେବୀର,

ଶ୍ରୀଦେବୀର ଶ୍ରୀଦେବୀର ଶ୍ରୀଦେବୀର

୫୧ ୧୦୦



მეონია, თორმეტ თემია!

მოგიყლავ ცოლის წამუენი, უასებითი დღე  
შენ სხვა რა წავიხდენია?

დამიწერია ბარათი,

ზედ მამიწერავ ხელია,

გამამიგზაენავ მალუითა,

ძვალ, ბარათი ჭრელია;

აჩაეინ დაფილალატას,

აჩაეინ მოგყიდოს ხელია...

სახელად თამარი მქონან,

ევრე თიკუნად ლელია;

ოთხ წელსა გვინებ შორითა,

სიყვარულ მეტად ძნელია!..

ტყე მი ურ ეიცნი შენ სახლია,

არა მაქვ მოსახელელია —

გამამეგზაენა პერანგი,

შენს ტანზედ ჩასატელია...

შენთანამც მამცა სიცოტლე,

შენთანამც მამცა უელია!..



\* \* \*

ಗುರುಗ್ರಹಿಂಶಾ ಸತ್ಯೇ ಗುರುಂತ್ಯಾಸಿಂಶಾ:  
— ಸಂಪೂರ್ಣ ಶಾರ್ಚ್ಯಾ, ಮಾರ್ಣಿ ಎಂ ದಾಖ್ಯಾ;  
ತಾಪಿ ನಾಥ ಪಾಲ್ಯಾ ನೀಂತಾನ ಮಂತ್ರಾನ,  
ತ್ಯಾಗಳ್ಯಾ ನಾಥ ಮಂತ್ರಾಂದ್ರಾಜ್ಯಾ, ಮಾನ ಎಂ ವಾಪ್ಯಾ!



\* \*

յանցո յան, ոման նոյ ուստի,  
տայս նոյ գալովիպ յեծան...  
յանցո հոյնը մոշայիռոնցի,  
լուզո—անը տայսօն լուզան!



\* \*

სამეცნიერო  
განვითარების

ჩემი ძმა მეტყეწებოდა —

უნდა შეიჩინო კოლია.  
იმან ჩომ კოლი მამევანა,  
უითელი კომშის ფერია;  
ორი საჩტკული ეუყიდე,  
მესამე ჭა ფერია;  
სამი ქრისტის გადაეაბი,  
მძღოლს დაუჭირა წელია.  
იმ ხანებში მოვიუვანე,  
ჩომ იყო უყელიერია,  
ერთი ქალა ერთო მჭონდა,  
უითელი კომშის ფერია,  
სამ დღეზე ისე შაჟამა,  
ძირზედ მაუსევა ხელია!  
მეზობლებში დაეცესა —  
ნივთშიაც მიევენია...  
ორი ჩიხალი გამილოხა,  
მესამე დედაჩემია;  
ახლა მე დამემუქარი —  
შენ დამჩრი უცემელია...  
ამისა მაყუჩებელსა  
აღარ მამეცა ფერია!



\* \* \*



ಉದ್ದುಲ್ಲು ಸಾರ್ಥಕ ಶ್ರೇಣಿ  
ಗಂಡು ಉಳಿಸಿಲ್ಪಿ ಕಾಣಿ?!

ಸಾರ್ಥಕ ಶಿಕ್ಷಣ ಲ್ಯಾಫೆ  
ಜಾರಿ ಮಾರ್ಪಾತ್ರಿ ಭೂತ ಗಳು!..



\* \* \*

+ ცხენ-ქარგის დედას დაუწერი:

ლაშქარის წინაწინ წალგება!

მემზე თოუ ქარგის დედასა—

ერთის ნასროლით დარჩება!

მეზე ცოლ-ქარგის დედასა—

ქმითის სწორით ლამაზად დაპედება!



\*  
\* \*

ಖಾಡ ಇತ್ಯುವೊ ಕಾರ್ಣಿಗಳ ಯಥಿನ ಉದ್ದೇಶ,  
ಡಿಲ್ಫಾನ್ಸ ಹಿಫೆಂಟ್‌ಬೆ ಜಿರ್ನಾನ್‌ನಿ?!

ಸಿಯ್ಯಾಲೋನೊ ಲಾ ಮತ್ತಿನಿಸಾಗಾನ, —  
ಮಾನಿಸಗಾನವ್ಯ ಎಕ್ಕೆ ಶಿಂಬಿನಿ...  
ನಿಂತ್ಯಾ, ಡಾರ್ಕಿಲೋ ಮಿಯ್ಯಾಲ್ಯೆಂ —  
ಪಾರ್ಪೆ, ತ್ಯಾ ಲಾರ್ಕಿನ್ ರೂಷಾಲೊ..

~~~~~

*
* *



ՄՐԱՅԵՐԱԿԱ

ՏՈՒՇԱԾՈՒՅՈՒՆՆԵՐ

Իւզ շնչա մո թացցոյուրա

Նամ կլուց, նաց թե հորա?

Ցյո հածոյ նածոնց մոս,

Թացիոք ցի թոցի թե հորա!...

Ըանցի կուշուղու և նաց լուցո,

Համուճուռա բի պարո...

Ցյոին ցայտ համայ թալինա

Ա մյունթունոն միսանորա;

Ցյոին յալուսպ համայ թալինա

Իյա-հյաւ նախնացի տմանոր!...

Ամեռիքի პերիոն եռուսա

Իւ մցը ցաւացլուցու!?

Որոյ գոյութ ցաւացին լցինա,

ցոն ի հութ մալուսա մյունցու;

Կարուցին յուքիոն ալոնու

ցոն պ լուց ուսա մյունցու;

Ճիւ միուս մուլալուրու,

Նառուս Շըմին յուցու...

Ըստա, ուժլուցին ըամի յուցուսա

Շունից մեսուրա ցուցու¹⁰⁾...

~~~~~

<sup>10)</sup> Շացնու գոյու եռութեալուս և լուսաւ ու ուզ-  
լուց, ևու վընուց, մյունցի ըայս մուլուս լուցու,  
ուզույն գանիւցու և մյունց վընու մունուս.



\* \* \*

ბოსოლის შეკრიბულონი  
ორსევ-კუთხიერა პერიანო,  
უნარის, ერთმანერთისას  
შეყრას ძლიერ მოელოანო;  
როდესაც შაიგუებიან,  
შანანას ჩამაყრიან ..



ପ୍ରମୋଦ  
ଶିଳ୍ପିମାତ୍ରା

\* \* \*

ଲାତାନ୍ତର୍ଗତ ଏହିଶିଳ୍ପୀର ମତାନ୍ତି,  
ଫଳତାନ୍ତି ଏଲ୍ଲାକ୍ଷେତ୍ରରେ...  
ହାରିଥନ୍ତି ମୋହିରୁନାନ, ହାହିରୁଥନ୍ତି,  
ଶ୍ରୀର ହୁଏ ବେଳ ମାଘେତ୍ରରେ!



\* \* \*

— ඇත්තේ, ගුරුදා මධ්‍යමී,  
තෙම යාලම්ගැගලා යුතුදිලාමා? —  
— යාලා තිංතුලමා නිසාරිමා  
ලා ම්‍යුණුලුමා නිශ්චිත නෑත්තාමා!..

✓ \* \*



புராணங்களில்

தாயூறுகளையும் கூறுகிற  
நெடுஞ் சால்தா கொல்ஸா கீழைக்கின்றது,  
நீா தெயா கீழான்று சொய்வது,  
நோக்கங்கள் என சொன்னின்றது;  
நீங்கள் மனுவராகு குப்பானா  
புராணத் தேவதீஸா சுடாகின்றது;  
கொல்து ஒந்தேன்று சொந்தேல்ஸா,  
சொந்தேல்து யேலாக்ராக்கின்றது.  
ஏந்தி சூலாங்கள் பெற்று  
ஒன்று எடுத்தின்றின்றது;  
கொல்ஸா வாய்க்காரி சொந்தேல்து—  
நீர் ஓது ஒளித்தான்ஸா வழாக்கின்றது...  
நீா எரியா வாய்க்காலா,  
நீா தெயா நெம்துகொக்கின்றது.  
நீநாரை ஒன்று வாநேன்று,  
நோக்கங்கள் நீநாரை கீழான்று,—  
நேங்கள் ஏந்தான் வாலாந்தே  
ஒன்று நாநாரை, சொன்னின்றது...



• •

1  
V

මානෙන ඒ උග්‍ර පොදු පොදු නිය,  
තුවා නිය තමාල හිරිතෝතු දා?  
උ කුශලා, මිත්‍ර ව්‍යුහා නැවතා,  
සාම්ප්‍රදාලා, ග්‍යාරුතු දා!..  
ඇමුදෙලා, මූමුදෙලුරුදා,  
හිතම්බන්ධන ගුණාත්මක දා!..



\* \*

ပရမိ၏၆၃၇၁။  
နေပါယ်မြတ်စွာ

— ဤ ဒီပုံးဒါဒိ-မျှော်ပြား ဖုန္ဂာဌ<sup>၁၁</sup>),  
ငိဇုကျောက် ဒာမီးသွေ့လျား၊  
ဌာန် လျှော်စုံမ နားလျား ဖုန္ဂာဌ,  
နေ့ချေး အောင် ပြောရွှေ့လျား၊  
နေ့ချော်မြှော်၊ နေ့ချော်မြှော်၊  
နေ့ချော်မြှော် နှင့် နေ့ချော်မြှော်...  
— တော့ ဇာတ်သမဂ္ဂ ဦးရှေ့ ဇာတ်သမဂ္ဂ,  
ဇာတ်သမဂ္ဂ ဇာတ်သမဂ္ဂ ဇာတ်သမဂ္ဂ!

ဒုသိလျော် တော်မြှော် အင်္ဂါန်မြှော်,  
နေ့ချော်မြှော် နေ့ချော်မြှော် ဇာတ်သမဂ္ဂ!..

~~~~~

^{၁၁}) နှေ့ချော်မြှော် ဇာတ်သမဂ္ဂ



* *

სამჯერ გაღმამტა-გაღმომტა
წევალს ღუება ბაზდეოთხსასა⁽¹⁾),
სამჯერაც კარგა უშეველა
ქმარს ეძა თავის დისასა.

(1) სოფელია ქასტეთში



* *

ପରମୀତ୍ସାହି
ଶକ୍ତିବିଜ୍ଞାନ

ଶ୍ରୀତଥୁର୍ମାସ ମନ୍ଦିରାଳ୍ପ୍ରେସ
ଲମ୍ବରିଟି ଗ୍ରାହକାର ସାମାଜିକାଲୋକ!
ସାମ୍ଭାଗ୍ରୀ ପ୍ରେସ୍‌ରେ, ତମିଲଙ୍ଗାମ,
ସାମ୍ଭାଗ୍ରୀ ଡାକ୍‌ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ପ୍ରେସରିକ,
ପ୍ରେସରେ ଶାଖ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁଳା—
ଅଧିକାରୀ କ୍ଷମାତା କାହିଁକି...
ଏହି ଲାଭ୍ୟର୍ଥ, ତମିଲଙ୍ଗାମ,
ଶ୍ରୀମଦ୍‌ଭାଗବତ ଏହି ପାଠ୍ୟରେ ଶାଖା;
ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ ନିରମାତ୍ରାଙ୍କୁ,
ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ କାଲାମ!
ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ, ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ କାହିଁକି...
ତମିଲଙ୍ଗାମ, ନେ ଡାକ୍‌ପ୍ରାଙ୍ଗଣରେ—
ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ ଯେହି ପାଠ୍ୟର୍ଥିନୀଙ୍କୁ
ଫାର୍ମ ଶ୍ରୀମଦ୍‌ଭାଗବତରେ,
ସାମିଶାର୍ଯ୍ୟ—ନାପ୍ରେସରିକ...



✿
＊

Աֆրահ եփորիս թռլալ: Ճյան
Ֆունտովից Բյուլազ հայոցոցան,
Թթյունդովից ջայծլույշ Տաթևիսա,
Ռսահնովից հայոցոցան!..



* * *

ಜಾರ್ಗಳ ಯಥೆಸ ಶಾಂತ್ಯಾಗಿಲ್ಲಿ, ಕಾಲಾನ,
ನ್ಯು—ಸಾಂಕ್ಲಿಕ ಉದ್ದೇಶ-ಧ್ಯೇಯಕಾಸಾಸ,—
ಧ್ಯೇಯಕ ಪ್ರಥ್ಯಾಮಿ ಹಾ ಕ್ರಿಂಗ್ರಾ
ಭೃತ್ಯಾಲ್ಕಿ ಮಾಡ್ಯಾಗಿ ಜಾರ್ಗಳ ಯಥಿಸಾಸಾ!..



* *

+ ୟାତ୍ରିବା, ଲ୍ୟାନ୍ଦିରିବା ଗାହିରିବା,
ତେବେଳିବା ଶୁଣିବା ଗମିତିବା:
ଶିଳ୍ପ କୋଡ଼ି କ୍ଷୁଦ୍ରାଙ୍କଲେ ଯାଏଇ ପ୍ରାଣ,
ଫାନ୍ଦିବା ପିଲାଙ୍କ ମରିବାକିମ୍ବି ବେଙ୍ଗିବା!...



ಂ *
ಂ *

ಷಾಗ್ಯತ್ಸಾ^{೧೨}) ಹೊಂತಬ್ರಾ ಮಾರ್ಪಿತ್ತಬ್ರಾ:
—ಉಂಟು ಜಾನ್ಯಾಧಿಕಾ ರೂ ವ್ಯಾಖ್ಯಾ?
—ನೀರುಂತ್ರಾ ನೀರು ಶ್ರೇಣಿ-ಡಳ್ಳಾ
ಭಾ ಸಾಮಾನ್ಯಾಂತರಾ ಗಾಂಧಿಯಾ!...
ಒಂ ನೀರು ಪ್ರ-ಕ್ರಿ-ಫಾ-ಂಥಾಶಾ
ಷ್ಯಾ ಕೊರಾಂತ್ರಾ ಅಂದ್ರಾ.
ಷಾಗ್ಯಾಧಿಕಾ ಷಾಗ್ಯಾ ಮೆರ್ಪಿತ್ತಾ,
ಗಾಂಧಿನ್ಯಾಲ್ ಪ್ರಾಪ್ತಾಂತರಾ ವಾಂದ್ರಾತ್ತಾ,
ಅಂತರ್ಭಾಂ ಪ್ರಾಂತರಾ ಮಾರ್ಪಿತ್ತಾ
ಷಾಗ್ಯಾಲ್ ಮಾತ ಮಾರ್ಪಿತ್ತಾ!...
~~~~~



\* \* \*

თათარა ჯალაბაურის  
შეკლს ყამარის ექვივიანო;  
ქავს ვაჩეთ ციხე აავთ,  
კუთხს იჩინის რქანი ჰერიანო;  
აპეკილებია ფშაველებსა,—  
კვერა მაგას არა ჰერიანო!..  
მრავალი იქ ფშავლა შეკლები,  
ცხოვრებას აუმღიანო,  
იმის ქავხა და ციხესა  
სიმურტი ვადაძეცრიანო!..



\* \*

ಮಾಡಲಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪರ್ಯ ಇಂತಹಿಂದಿನೊ,  
ಘರೀಭಂಜಿ ಡಾಗ್ಯಾರಿಂದಿ...  
ಇಂದ್ರಿ ನ್ಯಾ ಮಿಶ್ರಿತ್ಯಾ ಗುಲಿಂಗ್ಯಾ,  
ಗುಲಿ ಗಾಂಗಿ ಮಾಡ್ಯಾರಿಂದಿ;  
ಇಂದ್ರಿಯಿ ಮಿಶ್ರಿತ್ಯಾಲ್ಸಾ ಪಾರ್ಯಾಲ್ಸಾ,  
ರೋ ಕಾರ್ಣಿಕಿ ನಿಂದಿಂದಿ:  
ಇಂದ್ರಿ ಲಾ ಲಾಂಡ್ರಿ ನಿಂದಿ,  
ಗಿರಿಂದಿ ಪಾರ್ಯಾರಿಂದಿ...  
ಎಸಾರ್ವತ್ವಾ ನ್ಯಾಲ್ಡ ಎಂಬ್ರಿಯೆ,  
ಎಂಬ್ರಿಯೆಂಜ್ಯೆ<sup>\*\*) (ii)</sup> ಡಾಗ್ಯಾರಿಂದಿ!..

<sup>\*\*) (ii)</sup> ಎಂಬ್ರಿಯೆ ಶಿಳ್ಳುಕಿಂತಾಂತ್ರಿಕ ಉಪಾಧಿಗಳೊ.



\* \* \*

ತಂತ್ರಜ್ಞಿನ ಕರ್ಮ ಪ್ರಾಣಭೇದಭಿಂಬಾ<sup>45)</sup>  
ಎಂದು ಅಲ್ಲಿ ಅಂತಿಮ ವಿಧಿ;  
ತಂತ್ರಜ್ಞಿನ ಕರ್ಮ ಪ್ರಾಣಭೇದಭಿಂಬಾ  
ಎಂದು ಅಂತಿಮ ವಿಧಿ;  
ತಂತ್ರಜ್ಞಿನ, ಅಂತಿಮ ವಿಧಿ,  
ಎಂದು ಅಂತಿಮ ವಿಧಿ!..

50. 191

<sup>45)</sup> ಶಿವಾರ್ಥಿನಿಂದ ಹೆಚ್ಚಿನ.



\* \*

საქართველოს  
ეროვნული ბიბლიოთეკი

ზენ ბაცალიშვილს <sup>(\*)</sup> თოველი თოველს,  
ქუენ ბაცალიშვილს მრიებაო...  
თინიბეჭვ, ზენსა კიხევა  
მარჯვენა კუთხე შექვებაო,  
თავს შემომჯდარა ყოჩანი,  
ლიბოში <sup>(\*\*)</sup> გველი ძერებაო.  
შიგა წერს აღმუდაური,  
კუდება, აღაზა ჩიქებაო;  
გვერდს უჩის ცოლი ლამაზი,  
ხანთელიშვილია დნებაო...

.....

<sup>(\*)</sup> სოფიელია ხევსურეთში.

<sup>(\*\*)</sup> ღიაბო საძირჩველოა.



\* \* \*

თოვლი თოვლს კიუბის თავსა,  
ქარი ქერის დაუღომარევ;  
ზედა უგა ინდოურია<sup>18)</sup>,  
სუ მუდამ ჩამუხდომარევ; 57 184  
ესრის, გადმიაჟურის ჯიხვებსა,  
ხელ-მუხლ ზედ ჩამუდლომარევ...

— ჩამიხე, ინდოურია,  
კლდე ნუ აავსე მძობრია,  
გვაუჩუქებს მონაუინეთა  
უეფა მაგ შავის კორნისა...

<sup>18)</sup> გამოჩენილ მონადირეს სახელია.



\* \* \*

୫

ପ୍ରିନ୍ତର୍ଯ୍ୟବୀଳିର ଗାନ୍ଧାରାଲୀର କୁଳରୂ  
ରୂପ ନାଥର, ଗାଘର୍ଯ୍ୟବୀଳର୍ଯ୍ୟବୀଳ;  
ନିରୀତ ନାଥିରଲୀର, ନାତ୍ରଗରାମିଶା  
ତର୍ଯ୍ୟଲୀର ଏହି ମନ୍ଦିରର୍ଯ୍ୟବୀଳ.  
ଯେବେ ରାଜମ ଶାଖାକଳର୍ଯ୍ୟବୀଳ, କୁଳର୍ଯ୍ୟବୀଳ,  
କୁଳର୍ଯ୍ୟବୀଳ ରଜନ ଦାସର୍ଯ୍ୟବୀଳ;  
ନିରୀତ ମନମୃତର୍ଯ୍ୟବୀଳ ପାଦପାତ୍ରର୍ଯ୍ୟବୀଳ,  
ଏହି ପାଦପାତ୍ର ନାମର୍ଯ୍ୟବୀଳ...

\* \* \*

ეს ტიალი სალარიბე  
ჩემშედ არის ახეული;  
სალაც წავალ, თან დამყევბა,  
ტყავის კალთის გახვეული;  
ტანზე მაცევ შალის ჩიხა,  
მაულა-კი ეარ დაწევული!..  
შინ რომ ვეღარი ვჭამე,  
ქიშიყს ლავალ დამშეული.  
ავებ გაფასუქი ცხენი—  
ქრი ვაჭმიე დარკვეული;  
ჯაფლავა ცხენა არ მიყვარს,  
იორილის ეარ დაწევული.  
სილარიბე არ მეშება,  
ი ღეთისაგან დაწევული!  
ჯალაფუთ ფურუებ გაუყიდე,  
სუ გაუშრე საჩძეული;  
ორისამდე ცხეპი გაუყიდე,  
თავისი და სხვათეული;  
ქმლა ჩელა პურზედა მყეან  
ჩველ-ერბოზედ დაწევული!..





\* \* \* புரூபாக்ஷா

கால்பாதிரியா

வெளி, நா கீழை விடுதில்தான்  
நிலாக்கிணை, குாடுன!

மீதாம்-மீ நடங் நிழலா,  
ஏதான் எங்கிலாத்தி முதிருநா;  
நீங் மாமிக்கிழுத்தேங் குாலுய்தி,  
நிர்சின்தேங் தெலுநா...

சூழுக்கிழுத்தை நா மீதாம் உக்கு—  
நானா சூக்கு நீங்கின் ஸ்தாநா!

ஒமிக்கிடை ஸ்தாந்தைய்தி,  
நானா-கொடுதைநா;

நாக்குக்கு எனி, நோக்குக்குதை,  
நீதையை எனி நீதையைநா;  
நீ வேஷங்கிழ்தி—நீ வேஷங்கிழ்தி,  
நீநி-கு எனி நீதையைநா!..



\*  
• •

დევი-დ ამირან შაიბნენ,  
მინდობაშა შექმნა ტრიალი;  
ამირანმ მხარი მოსტება,  
ადგილი შეტჩა ქვიანი.

— ნუ მამყლავ, ძმაო ამირან,  
ნუ გინდა ჩემი ზიანი;  
წყალს გაღმა ქალი გასწავლო,  
ამამაყალი მზე არი; <sup>\*\*) )</sup>  
თუ შენ ის წამაიყანე,  
იქნები სახელიანი.  
საყამართხა კაბასა  
შეიდი ლე უნდა მშიანი;  
შეიდ კერძეული საპონი,  
შეიდმეტი კოკა წყლიანი...

<sup>\*\*) )</sup> შოგო აქვთ, სახელად კაშანიანი.



အတော် မြတ် ဖြူလှုပျော်ရှု၊

မြေတွေ့နဲ့မြေတွေ အလွန်တင်းသဲ့၊

နားချွေးလွှာ ဇာ ပျော် ဦးနားချွေး၊

နားချွေး ကျွေး မြေတွေလွှဲ ပျော်ရှု၊

ဇားချွေး ဒုက္ခာ ဒုက္ခာ မြတ်ရှု၊  
ဇားချွေး စိန်း ဒုက္ခာနှင့်

နှင့် နှင့် မြတ် မြတ် ဇားချွေး ဇားချွေး၊

မြတ် မြတ် မြှေးချွေး ဇားချွေးလွှဲလွှဲ၊

မြတ် မြတ် မြတ် စာ...。

ဂျော်စွဲတော် ဂျော်တော် တော်ရှု၊

မြော်လှဲလှဲ ဇားချွေးနဲ့မြတ်စွာ မြော်လှဲလှဲ၊

ဖျော်စွဲတော် ဂျော်တော် တော်ရှု၊ ပြောလှဲလှဲ၊

ပြောလှဲလှဲ ဝေါ်ရှု ဝေါ်ရှု ဝေါ်ရှု ဝေါ်ရှု...  
ဂျော်စွဲတော် ဂျော်တော် တော်ရှု၊

ဒါးနဲ့မြတ်စွာ အလွန်တင်းသဲ့၊

တော်ရှု ဂျော်တော် ပြောလှဲလှဲ၊

ပြောလှဲလှဲ ဇားချွေး ဇားချွေး ဝေါ်ရှု ဝေါ်ရှု ဝေါ်ရှု...  
ဂျော်စွဲတော် ဂျော်တော် တော်ရှု၊

ဒါးနဲ့မြတ်စွာ အလွန်တင်းသဲ့၊

ဒါးနဲ့မြတ်စွာ အလွန်တင်းသဲ့၊

ဒါးနဲ့မြတ်စွာ အလွန်တင်းသဲ့...  
ဂျော်စွဲတော် ဂျော်တော် တော်ရှု—



სრული ციკლი  
განვითარება

ძმის-წული უარ უსუმშისა...  
დევსა ბაყბაყს ვერ შევები,  
ვაჭმე ჩამუჯა ჯავრი მისა!...  
ეინაც იმის ჯავრის ამამყრის,  
ჩემი ხმალი ალალ მისა!

ნუ, ამიზან, მათა მზესა,  
ნუ აა ფინდა ნურაეისა;  
ხეალ გმირები დაიწყებენ —  
მკედარი გაუცურცია სხეისა;  
გამოდი და გამოხურე  
საჩქელი და კარი მისა...



✓ \* \* ԱՐՄԵՆԻԱ  
ՏՈՒՇՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆ

շահույտ<sup>17)</sup> հանելայս չոնցյածս—  
և մնացնոցից զգանանո;  
Իյա հյանել քաջապետաց,  
անշըլուսցիս թշրինանո!

— շահույտ, նոյ հանույց չոնցյածս,  
մոցոնցըլոցից բռալնո...

ահ դառչյիրա շահույտիմ,  
չոնց սենդա մոցոյլու հյօնոնո;  
զայությա չույեթյուտա  
և ուստա և վոլուտս մալունո;  
ին չոնցիմ, ոյս շահույտիմ  
կոլություն զալուլյս զիւալո,  
ահեալուտս ինալություն հաւոյությին,  
ահեալուտս նյութնանո...

նոյ առաջուտ շահույտիս լուլածս—  
շահույտ թշրին նոր մասնակլունո...

~~~~~

¹⁷⁾ Կանոնական քառական.



* * *

➤ ಹೆಲ್ಲ, ಹೆಂಡ ಹಾಂತ್ರ್ಯಾಷ್ಟ್ರಾ,
ಭಾರಿಸಾ ರಾ ದಿನಿಸಾ;
ಉನ್ನಾಸ ರಾಖ್ಯಾಷ್ಟ್ರಾ,
ಭಾನ್ಯಾಸಾ ರಾ ಹೆನ್ನಿಸಾ!..



* * *

ಎಲ್ಲಿಸಿಸ ಟಾಂಚಾರ್ಲಾ ಶೋ,
ಕಾಲು, ಡಾಗಿನಾಂಗ ತಿಳಿ ಮ್ಯಾ;
ಭಾಸ ಎಕ್ಕೆತ ಶೇಣಿ ಗುಂಪೆಂಬಾ ಶೋ
ಅನಿ ಮಾತ್ರಿಕ್ಯಾಲ್ಡಾ ಹಿಲ್ಲಿ ಮ್ಯಾ:
ಲಾರ್ಮಿಂಗ್ ಗಾಟ್ಯೆಂಬ ಟ್ರೈಟಾರ್ಲಾ,
ಆಂಗ ವೆಂಿಗಾರ್ಲಾ, ಗ್ರಾಮ್ಯೆಂಬ, ವ್ಯಾಪಾರ್ಲಾ ಮ್ಯಾ.
ತಾಂತ್ರಿಕ ಮಾರ್ಪಾಲ್ ಶೇಣಿಸ ಕೆಲ್ಲಿತಾ,
ಮಾರ್ಪಾಲ್ ಶೇಣಿ ಕುರೊಂಧ್ಯಾ!..



* * *

✓ ?

შენ, ჩემთვი დიდო იმედო,
კოშკო ნაგებო კირითა;
კახეთის მოვარილო ისახო,
ქალაქის ნაღებო ინითა;
წითელო მოყის პერინგო,
შეიდგან შეკრულო ლილითა;
ცავ, წმინდავ, გარსკვლავიანო,
მზევ, დაუენილო დილითა;
უკედავებისა წყაროთ,
ნაღენთ იქნის მილითა,—
შენთანამც ყოფნით გამაძლო,
შენთანამც წოლო-ძილითა!...

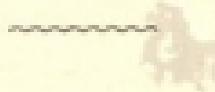
ჩ. 13



ශ්‍රී ලංකා ජාතියාධාරී
කොළඹ ප්‍රාන්ත ව්‍යුහ සේවක සංග්‍රහල

* * *

සාලාප යාම්පිත යෙ යුතා,
ත්‍රිත්‍ය යාම්පිත මැන්දුලිත...
තු තියා, මාකුලාගේ නාලන්දා,
ශ්‍රාලාජි ව්‍යුහාලි ව්‍යුහාලි;
දායාත්‍යාලි අධ්‍යානාග්‍රිත්‍යා,
තැයාල ව්‍යුහාරිත ව්‍යුහා!





* * *

X ನಾಲ್ಕು ಗೀನ್ನಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾಮೆಂಟ್,
ನಾ ನಾವಿನ್ನಿ ಗಾಮಿಗ್ಯಾಲ್ಗ್ಯಾಂತಾ?
ಎಪ್ಪ್ರ್ಯಾಮಿ ಹಿಂತ್ಯೇಲ್ಲ-ಪ್ರ್ಯೋತ್ಯೇಲ್ಸಾ,
ಗಾಮಿಗ್ಯಾ, ಜಾರ್ನಿಗ್ ಡಾಲ್ಗ್ಯಾಂತಾ;
ಒಮ್ಮಿನ ಶಾಮಿನ್ನೇಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಗ್ಯಾಪಾ 35-25
ಪ್ರ್ಯೇಲ್ಲಾಪ್ರ್ರಾರ್ಥಿಗ್ಯಾತ ಡಾಲ್ನ್ಯಾಂತಾ!



* * *

Իյթ շեղյըլ ալահա ձիո,
տուրըլ մամոցուցա ցայխուսա;
Իյթն յեռլոցին քա՛ի-քա՛ի զայդյոն լու,
հուզունչյ պալունչյ եցիուսա...
Այեւարդյ լամահուս չցածիսա—
Ոցօթ ա՞ն մամուսյուլուսա,
Իյթյ Բաթուսյուլո յուսըցին
և նցացնուսայ զատկունուսա.



* * *

ಶಿಂ ಹಾರ್ಷಿಗೋಲ್ಡ್ ಸ್ಟ್ರೀಟ್‌ರ್‌ಬ್ಲಿ,
ಡಾರ್ಜ್‌ಪ್ಲಾಟ್‌ ಗ್ರಾಂಟ್‌;
ಸಾರ್‌ಫಾರ್ಮ ಹಾರ್ಟಿಗ್‌ಗ್ರಾಂಟ್‌,
ಬೆಂಬಿಲ್‌ ಮಾರ್ಟ್‌‌ರ್‌ಬ್ಲಿ;
ಒಂ ಲ್ಯಾಂಡ್‌ ಮ್ಯಾಲ್‌ ಹಾರ್ಟಿಗ್‌ತಾಲ್‌
ಹ್ಯಾರ್ಟಿ ಹಾಲ್‌ಫಾರ್ಟಾ ಫ್ರೆಂಚ್‌;
ಉಂಪಾರ್ಕ್‌‌ರ್‌ಬ್ಲಿ ಫಾಲ್‌—
ಬೆಂಗಳೂರು ಎಂಪಿಲ್‌ ಸ್ಟ್ರೀಟ್‌...
ಎಸ್‌ಎಸ್‌ ಕಾರ್ಬೋಮ್‌ಲೈನ್‌ಬ್ಲಿ,
ಬ್ರಾಹ್ಮಂದಿರ-ಹಾಲ್‌ಗ್ರಾಂಟ್‌,
ಪಾಶಾ ಕೆಲ್‌ಪ್ರಾಯ್‌, ನಿರ್ಭಾವ್ ವ್ಯಾಂಪ್‌ಗ್ರಾಯ್‌,
ಪಾರ್ಕ್‌ಗ್ರಾಯ್‌, ಮಾರ್ಟ್‌‌ರ್‌ಬ್ಲಿ;
ಎಂಪ್ ಎಂಬ ಮಾರ್ಟ್‌‌ರ್‌ ಪ್ರಾಯ್‌,
ಮೆಪ್ ಮಾರ್ಟ್‌‌ರ್‌ ಗ್ರಾಂಟ್‌...
—



* *

ଲାଗ୍ନିମିଳା ସେବ୍ରୀ ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିଲମିଳା;
— କୋଣା ପାହ୍ୟାମିରେ ସବ୍ରାନ୍ତିମିଳା;
ପାହ୍ୟାମିଳା ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିଲମିଳା
ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିମିଳା ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିଲମିଳା;
ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିମିଳା ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିଲମିଳା;
ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିମିଳା ଶାଶ୍ଵତଶାନ୍ତିଲମିଳା;



* * *

ශායුජාතියුල්‍යා මෙහෙයා තුන්දා,
හිමුදු ප්‍රේරණා නැංවාතියුල්‍යා;
තුළ ගෘමන්දා, ගෙවෙයා තුන්දා,
හිමුදු ගුළුල්‍යා මායුජාතියුල්‍යා!



* * *

ხარებავ ჯუცლაუჩო,
გიმდერი შაფერებულსა;
ნუ მისდევ დედათ ენასა,—
უხენ შაგსმენ გაშტერებულსა;
ან კლდეზე გადაგაგდებენ,
ან წყალს გრძევნ აღელებულსა;
დაგიმოკლებენ მამულსა,
კარის პირი შაპტყელებულსა;
ხარებს სუ გამოგიშევებენ,
მამულში გაგდელებულსა;
წელ ზეით ხმალსა მოგხსნიან,
ფრანგულსა შაშვენებულსა;
ეპუჯცა დაგაფერებენ
მონასა შაჩვენებულსა!..



* * *

მთას თოველო, ჭალას ყინულო,
გასტერ, გამიშეო წინაო;
დაეწინე წყრილი ობლები,
აჩამე ჩამ დამიშინაო!



* *

ହୃଦୟରେ ପାତ୍ରରିତିରେ ପାଖିଶ୍ଵରା
କେ ଅଲ୍ଲାଙ୍ଗାଳ ଜମିରେରୁଣାମ,
ହୃଦୟରେ କୁଳାଳରେତିକା ପୁରୁଷଜ୍ୟନି,
ଶବ୍ଦରେଲାଙ୍ଗ ଶବ୍ଦରେରୁଣାମ;
ଦିନରେ ଉତ୍ସବରେ ପାଦମୁକ୍ତ
ଶୂଳରୀତିରେ ପାଦରେରୁଣାମ...



* *

ತಂಗೇಲ್ಲಿ ತಂಗ್ಲಿ ದುರ್ಬಿಂದ್ಲಾಭಿಂ,
ಘಟ್ಟೆ ನೂಡ ಏ ಇಂತಿಂಧ್ಯುಕ್ತಲ್ಯಂತಿ?
ಶಾಪ್ರಾ, ನೂಸ ಡಾಂತ್ಯೋಽ, ಯಾರ್ಥಾಂತ್ರಾ,
ಗಾಂಂ ಶ್ರೇಣಿತ್ಯಂತಾ ಗ್ರಹ್ಯುಕ್ತಲ್ಯಂತಿ!
ಶಿಂ ವ್ಯಾ ಮಾರ್ಪಾಲ್ ಡ್ರೈಂತಾ,
ತಂಗ ಲಂತ್ಯೋಂತಂತಾ ಏ ಮಂಗಂತ್ಯುಲಂತ್ಯಂತಿ.



* * *

ಲಭ್ಯರಾತ್ಮಿ ಶೇಷ ಮಂಗಳು, ನೆಣ್ಣು,
ನ್ಯೇರು ರಾ ಸ್ಯೇರ್ಣಿಸ್ಯೇರಾತ್ಮಾ;
ಬ್ರಹ್ಮಾಂಗ ಶೇಷ, ನೆಣ್ಣು ಜಾಲಾಂತ್ರಾ,
ಜಾಲಾಂತ್ರಾ ಶಿ ಸ್ಯೇರ್ಣಿಸ್ಯೇರಾತ್ಮಾ...



*
* *

როსტომ თქვა: ეზოთ ქართული
ჩინდის ქართულა შეტანა,—
ესიც მე ვიყავ ეზოგული,
ის უფრო ჩემი მცენა!.





194

ஒன்றைத் தூண்டுவது வார்,
அர் காய்க்க ஸ்ரோதிக்குள்ளது;
மாநாலை நீர்வை கொடுக்கும்,
ஸங்காலை வெள்ள கீஷங்களை;
எழுத்தால் மாநாலைக்குள்ளது
அதி நீரில் மாநாலையோ குதிர்வை;
காலாவுடை அர் காய்க்க மீற்றில்லை,
மீ காலை குதிர்வை மீறுகின்றே...
உலைக் காலை மாநாலை தாங்க வீர,
நீரி மீற்றில்லை குதிர்வை-குதிர்வை;
காலாக்காலை மாநாலை-காலாக்காலை,
ஏபு-கா-காலை மாநாலை மீ நீலை;
ஏதை காக்காலை காலாக்காலை மாநாலை,
ஏதை காலாக்காலை மாநாலை...
காலாக்காலை காலாக்காலை குதிர்வை,
மீ ஏ காலை அரை மீற்றிக்கூடுதல்,—
காலாக்காலை மாநாலை மாநாலை,
மாநாலை, காலாக்காலை மாநாலை... /

* *



სიზმარი ენაზე დაცულილი—
წიკო¹¹⁾ გამოდის ჩენითა;
შეეთში საღამ ჩაეგარდი
ჩემის მიმინო ცხენითა;
ათამაშებდა უუჩებსა,
ვაკუტულიყო ქერითა.
შემომყენს მოჯამრეები,
მოლალატენი ენითა;
სისწოტნეელ შავიყაჩენით,
მე მართალ მოვედ ბევრითა.
აქამდ ძალიან გოუფარდი,
ამშეურდი სხეისა ენითა;
ბევრჯელ-კი დაგინატერებდი—
ნერა ეინა გქნა ჩემი და!
ხავულის პირემი ჩამაცეა,
ნაკერი შენის ხელითა;
ანამი ჩამაცეა წინდები,
ნაქოუკი შენის ხელითა;
ან სიკელილადამი მაქცეა,
შემომაულითა ცხენითა;
დაცულეედი შენთა მოხვევარითა,
როვორუც ბალახთა ცეკვითა.



ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ವಾಧಿಕಾರ ಮಹಾಯೋಜನೆ

* * *

ನೀತಿಯಿ, ನೀತಿ ವ್ಯವಸ್ಥೆ,
ಡಾಗಬಾಲ್ಯಬೀಂದ್ರ ಕಾಲ್ಯಾಂ;
ಅಲ್ಲಾರು ಯಿಂ ವಾಗಾಳಿತ್ಯಾಗಿರ್ಬೆಲಾ,
ಶಾರೀಸ ಹಿಂಭಿಂಭಿರ್ಬೆಲಾ!



* * *

ಪೂರ್ಣಿ ಏ ರಾಮೇಶ್ವರಪಾಠ
ಎ ನೃತ್ಯ ನಾಟಕಾಧಿಕಾರಿ,
ರಾಷ್ಟ್ರೀಯಸಾ-ರಾಜ್ಯಾಗ್ರಹಿಕಾರಿ,
ಸಾಂತಲಾಭಿರೂಪ ಚಂತನಾಪಾಠಿ...

~~~~~

\* \*



საქართველოს  
მინისტრის  
მინისტრის

ერთ აშენებე შე ერთეულ დამატებით გამოსახულების შემთხვევა;  
ჩატარებული შენ დაგინათლადაც, სახლში აღარ შემჩრია-რა!  
ერთია ქათაში დაკიკალ, ბუმბულა იყო, ნაცარა;  
სალექინით ლეინი მოვარდედ, გოჩაური იყო ყაჩა-ყაჩა;  
სამის ჩაფის ჭიუჭიშედა პატარია.  
ერთხელ მოვიყედ სტუმრად, რალაუ რომ ლმერითი გამწერიალა;  
გამოვარდა ლეკეთა დედა, გამომაცალა კანჩალა;  
შე ხომ, შე სატრალოო, არა ვარ შენი მასხარა!?

შიშიშილმა გადამაქცია, შენ ის გევონა — დამთერალა...  
მაგ ჩვენ პატარია გოგიას მალედავ ლმერიმა შეძყარა; ხელში მამუა წმინდა პური,



ლეინით ამიგსო მათარა,  
გავძელ, ისეთი გაეყიქ,—  
იტურდი, შელები შამურთხარა!  
ცხრა წილი გამოუიარე,  
ერთმაც არ დაიზიანშარა. .



\* \*

ಒಂದು, ನ್ಯಾಯಿಕ ಮಹಿಳೆಗಳು,  
ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಲಾಭಾಶಿಳಿತಿ,  
ನ್ಯಾಯಿಕ ವ್ಯಾಲಾಡು,  
ತಾಡು ಏನು ದೂಢಾಶಿಳಿತಿ;  
ಏನು ಗೂಡಾಶಿಳಿತಿ ಮಜೂದು,  
ತಾಡು ಏನು ಗೂಡಾಶಿಳಿತಿ!



\* \* \*

— ಹಿತಾಶಿ ಮಾರ್ಗಾಲ್ಪಣ ನೀಡಿ,  
ಹಾಡು ನಾನ್ಯಾಸಿ ದಾರಾದೂ?  
— ಮೃಗ್ಯಾಲ್ಯಾ ಶಿಂಬಿ ಮಾರ್ಮಿಕ್ಲಾ,  
ಉಪಾಸಾನ್ಯಾಸಿ ಪ್ರಾಲೂದೂ!..



\* \* \*

ჩემს მტერთა აისითა, ცის დოკუმენტები  
ჩემდ არამ ჩემს ნაძმობს უქმნაო!..

შემკილებიყო წაწალხა,  
აიმით მიკლავს გულსაო;  
თავსაოთ არ დაანებებს,  
ჯერ კოდევ ვეგლებ კურსაო;  
ისრ ვაჭრებინებ ხანჯარსა,  
ხოვოჩუ ჩაჰველი ცულსაო!

ყაჩა-ული ეპი დელეხა,  
არ ჩამოვისჩი მუხლსაო;  
შემომეგჩება თავვებ,  
აღარ მარჩენებ პურსაო;  
სულ დაშიკაზეს უკელ-ხაქო,  
ეპიშე ჩემო გულაო.

კოჩხაზედ შაკილებულის  
თოფის კონდახი უხრაო;  
უტიცელე ჩხეიდესთანა <sup>1)</sup>),  
ორწყალში თავი უკრაო;  
ჩხეიდე თოკებს უმზადებს —  
ეცრე სწორონიან ქურდსაო;  
თავებ უთხრა, — არ მეშინიან,  
ბიძაშეილები მრჩებაო,  
ასეთი ბიძაშეილი მყავ,  
თავად არზასა უწერდაო!..

<sup>1)</sup>) ტელის დროის მაქროსე შოთელე იყო.

\* \*



ತ್ವಾಲುತಾ ರ್ಯಾಗ್ರಿಲ್‌ ತಾತ್ರಾಲುಗಾ,  
ಭ್ರಾಲುತಾ ಡಾಲ್‌ಪ್ರಾ—ಶಾಕಾರ್ಹಿ;  
ಉರ್ವಾಸಿ ಸಿಗ್ರಾಲ್‌ ಪ್ರಾರ್ಥಾಗಿ,  
ಬ್ರಾಸಾಂಕಿಲ್‌ನ್ಯಾಂಬ್ಲಾಲ್ ಮಾಗಾರ್ಹಿ;  
ಮಾಂತಿಸಿ ಸಿಗ್ರಾಲ್‌ ಮಿತಾ ಅರ್ಹಿ,  
ಗಾಲ್‌ಬಾಸಾಗ್ರಾಲ್‌ ಮಾಲ್‌ಬಾಲ್‌;  
ದಿನೀಸಾ ಸಿಗ್ರಾಲ್‌ ವಿ ಭ್ರಾಲ್‌ಲ್‌ಲ್‌ಗಾ,  
ಬ್ರಾಸಾಂಕಿಲ್‌ನ್ಯಾಂಬ್ಲಾಲ್ ಮಾಗಾರ್ಹಿ!



\* \*



ପ୍ରମୀଳୀଙ୍କ  
ଶିଳ୍ପାଳୋଟିକ୍

ଯେବେଳିଲେ ଶୈଖାଳିଲ ପ୍ରକାନ୍ତି  
ଦାଗା ଘାମିଲିଲା ପ୍ରଥିଲାଗିଲା;  
ରାଜୀର୍ଯ୍ୟ ନେଇଲା ପାତ୍ରିଲାନ୍ତି,  
ଲାଭିଲେ ଅନ୍ତର୍ଗତ ପିଲାଗିଲା;  
ପୁନଃପାତ୍ରିଲାନ୍ତି ହାମିଲାପ୍ରେଲାଗିଲା  
ଶାନ୍ତିଲାଗିଲା ଲା ମାନ୍ଦାଲାଗିଲା,  
ମୋକ୍ଷଲ୍ୟୁଧ ତାତିଲାଲ ଶ୍ରୀଲ୍ୟୁଧି, —  
ଶୈଖାଳି ଗ୍ରେହୀର୍ଯ୍ୟର ତର୍ଫାଲାଗିଲା.

— ଶୈଖାଳି ଲା ଶାନ୍ତାନେଶ୍ଵର,  
ମୋକ୍ଷଲ୍ୟୁଧ ତାତ୍ତ୍ଵର୍ଯ୍ୟର ଶଶିଲାଗିଲା!  
ଶୈଖାଳି ମାନ୍ଦିନିଲ ପ୍ରେତିଶାତ, —  
ନାହା ମୋକ୍ଷଲ୍ୟୁଧିଲ ପ୍ରକାନ୍ତି,  
ମୋକ୍ଷଲ୍ୟୁଧିଲ, ମୋଗାର୍ତ୍ତିଶ୍ରେଷ୍ଠିଲିଲ,  
ମୋକ୍ଷଶ୍ରେଷ୍ଠିଲ୍ୟୁଧିଲ ଶ୍ରୀଦିଲ ଶ୍ରୀରାଗିଲା! ..



მე ჩოგ ჩიხალი მოუკუვანე,  
უჩუქები იყო თანხაქამი;  
მაშიც გამიხადა ჩხუბი,  
მიმწიხლა და შიშაბ კლარა,  
მეორე დღე ჩოგ გათენდა,  
შეუა კაცებ შამიყარა;  
სუ დამიყო მამულები,  
შიგ შიჯნები ჩამაყარა;  
ერთის დღის მიწა მარენა,  
იმასც არა მაჟ-გა-რა;  
ერთ ასპენ პური მამეა,  
ისიც თაგემა დამიჭამი;  
ერთი ფური მამარენა,  
ბლუჯით აღარ მამეა ჩალა;  
ერთი ქობი მამარენა,  
ძირზედ აღარ აერავ კალა;  
ერთი ჯამი მამარენა,  
კოეზი აღარ დამიტანა;  
სუ წამართე იარალი,  
აღარ მამეა ერთი დანა!...



\* \* \*

ශේෂය තිබා යුතු යුතු යුතු යුතු,  
යුතු යුතු යුතු යුතු යුතු;  
යුතු යුතු යුතු යුතු යුතු;



\* \* \*

მობინდი, ქრისტეს მართება,  
რა კი უწი დაგიხვდებიო,  
სავარისოს უწიას მოგარითომ,  
აქ რა ცურუცი მაქეს, ლებიო;  
რძეს უწისად დაემაღები,  
თუ ჩემ სახლში დასლებიო;  
ორ-სამჯერ ფურუბ დაერწელა,  
რძე მაქეის შახალლებიო;  
რძიან ქეაბ მიღეა ცვერდითა,  
შე ხმელა პურზე კულებიო;  
სუ ხმელა პურიას ეინა სკამს,  
სანამ შენ გაიხსნებიო;  
ჩაგდებ, მოგხარშავ რძეშია,  
მართეავ, სად ჩამიძერებიო?!

ჩემის ფურუბის რძე ცვამო,  
იმით რად გამიწურებიო?!

მე ამ რძის დამთმობ უწია ვარ,  
საქონელშია ველებიო;  
ილტოზე გადმოვიდანა,  
უწიას აღარა ეფექტია



\* \*

ଯାଇ ହେବି ଏହି ଦର୍ଶନର ମନ୍ତ୍ରକାଳୀନ,  
ହେବି ଅମିନ ମନୋଲୟକ୍ଷେତ୍ରକାଳୀନ!  
ଏହାର ରାଜ୍ୟର ଧର୍ମପାତ୍ର,  
ଅଗ୍ରାଲ୍ଲତ ମିଶରିନିଃଶ୍ଵର ଏକିଲୟକ୍ଷେତ୍ର;  
ଯେତାର୍ଥରୁ କୋଣ ସମ୍ମର୍ମିତା କାହାରୁ  
ଯେତାର୍ଥରୁ କୋଣ ମାଗିନ୍ଦ୍ରିଯାକାଳୀନ!



\* \*

ციხე-გორის ერთი ქეა მქონდა,  
ის ჩემი სატანტი იყო...  
ტარიფელს წამოდეიდა,  
წინაურის ძირის მღვარიყო;  
მეტენ რომ დაუკარ ისარი,  
ძლიერს სადაც გადამრჩეალიყო...  
  
— 195 —



\* \* \*

ච්‍රේජාල-ජාප්පන් තෙක්කීමා<sup>18)</sup>)  
ජුලියුල්සේදා තෙක්කීමා;  
ජාමාජුජාදෙලාය මුණ්ඩා,<sup>19)</sup>)  
ඡුලිස ගුණාත්ම තෙක්කීමා;  
ඝිරුදුනි තෙක්කීමා,  
ඡුජාල ගුණාත්ම තෙක්කීමා...

<sup>18)</sup>) නැතිස ඉංග්‍රීස් යොම්බුල්ස යොක්කාන.

<sup>19)</sup>) ගුජාල තෙක්කීමා



\* \*

ქარი იყო და ხელოდა,  
ფოთოლი ჩამოდიოდა;  
ხმა ჩემის ქამბურისა  
ქუდიელს შემოშევიოდა;  
შეზნას მიეარტყა იხარი,  
ბეღედას<sup>(50)</sup> გული სტკიოდა;  
წყალი არ იყო იმდენი,  
რაც იშას სისხლი სდიოდა!...

184

---

<sup>(50)</sup> დევის ცოდნის სახელია. საღამის გარდმო-  
ცემით, შეზნას და იმის ცოდნს ბეღედას უცხოვ-  
რით საშას ხელისაში, პეღედოთანაში, საღაც საბ-  
ლისა და ციხის ნანგრევები ეხლაც მოჩანს...



\* \* \*

බඩාලුව නු හැකිවෙළාව, ටැයිජ්‍යම,  
බඩාලු ම්‍යෝරි මේලුවා!  
ගාගිප්පාව්, ගාගිතාලුව්දේ,  
ඩාලුව් පාගුලායුව් මිත්තිවෙළා!..



\* \* \*

შეალლ ფიცავ პირ-ში შეეღლია,  
წეურნ მოვიაჩენ მოიხსნი;  
შემოვესროლ ჯიხვებსა,  
კალას ჯამნ რქნეს რქისანი;  
შეაგარდა კეცხესა ნაწილსა,  
ნაია იყენეს შუა-დღისანი;  
წამიამიტურინდა ტიალი,  
დამწერდა, დამწერდა ნიშანი;  
კალას ჩოტ თოტი გავეპრდა,  
შმან ფაუნენ სიათისანი;  
საწყალს დედაშემს უთხარით—  
რად უნდა ქადაგ-მისანი <sup>(1)</sup>);  
შეაგაროს ჩემებ სწორები,  
შიბნ დაიაჩნენ კლდისანი;  
დამშარხონ მყედარი საფლავში,  
შედ მამაყარონ ქეიშანი!..

~~~~~

(1) ქადაგ-მისანი შეიძლება.



• •

ଲକ୍ଷ୍ମୀନାରାୟଣ ପାତ୍ର,
ପ୍ରାୟୋ କ୍ଷେତ୍ର ଆଶ୍ରମରେ
ଲାଭିଜଳାରୀ ଉପରେ ଆଶ୍ରମ,
ଅନ୍ଧାରରେ ଲାଭିଜଳାରୀ...
(Handwritten signature in purple ink)



* * *

ಈ ನಾಥ ಲಭ್ಯಾಂಶದಿಂದ ಗಾರಿಂಹಿನ್ನಾ,
ಪ್ರೇರಾ-ಪೂರ್ವದಿಂದ ದಾರಿಂತಾನ್ನಾ;
ಖ್ಯಾತಿ ಮಾರ್ಪಿಂದ ಪ್ರಾಯೋಜಿ ಸರ್ವಾಂಗಿ,
ಎಂದ ಶಾಂತಿಯಲ್ಲಿಂದ ದಾರಿಂತಾನ್ನಾ.
ಸಾರ್ಥಕ ಮಿಷ್ಯೆಡ, ಶ್ರೀರಾಜ ದಾರಿಂತಾ
ಫಿಲೋ ರ್ಯಾಂಡ ತಾರ್ಕಾರ್ನಾ.

* * *



მტერიშვილი გადასცემის, ეაკებო, ⁽¹⁾),
ამ ზამთარისთანა ზამთარსა!

ახლა-კი ზაფხული მოეცილა,
დაედიეარ იქით-აქასა.

მტერიშვილი ნუ გაიგონებენ
ბოდახეელების ნაქნარსა!
უწიველავ ქალი და რძალი,
თითო უკსებდა ტაგანსა. ⁽²⁾)

ქალაქია კაცი გავზიარეს,
გაიგეთ ყველის მაზანდა;
მოუკა მახარობელი,
ლიამაზს მოუტანს აჩბავსა.
ურმებით ქალაქს წავილით,
მივართეთ

ერთმანეთს ეუბნებიან —
ან მენდალს მოგვცემს, ან ჯვარსა!
მენაც მიუვედ, ერხვეწე —

⁽¹⁾) ნაპიჭვრიანი ქადიის აღმოსავანენად ქალუ-
სი დასწეველის, პეტერი გაუსინდეს და ის ლუქსი
აშაშეა ნათელები.

⁽²⁾) ტაგანი საწყველელია.



ერთ კედრ მამეცით ფასადა;
დეგვებ ბეგრიოდან გამიშეას,
მიერართომ ყერის ნაცუალსა;
თორიომ გიჩაეცოს წამართომს,
დამინიაებს ნაცარსა;
შოდახევაში დაღვება,
როცა გაპშედავს აედარსა;
თან სეტყვას ჩამაცყოლებს ^{**))},
უანას არ აჩჩენს თავ-თავსა;
თქვენი ბრალია, ფაფებო,
არ ინდობთ ჭალსა და რძალსა!..

^{**))} ხალხსა სწავს, რომ რომელ სოუელშავ
ნამოქანუარი დაიბადება და მოუნათლავი მოკვდება,
ი სოუელს დასუტყვებაშით.



* * *

ಅಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ
ಉತ್ಸವದಲ್ಲಿ ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳ ಪ್ರಾಚೀನ
ತಿಳಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ನೇಡಬೇಕಾಗಿ;
ಅಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ
ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳ ಪ್ರಾಚೀನ
ಹಿಂದಿನ ದಿನಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ನೇಡಬೇಕಾಗಿ!



* * *

හැඳුනුම් තියෙන්මේ, හැක්කාන්තා
තෝරා මායාලු නැසුමුවා;
තො මුද්‍රාගොල් මාධ්‍යාලෝගීතා,
තෙලු, දෙනා නිශ්චිත නෑත යුතුයා?



* *

ಡಾಳ್ಳೆಗ ಶ್ರೀಜಲ್ಲಿ ಲಾ ಮೊಮಿಂದ್ರೆ—
ಸಾಂದ್ರ ಗ್ರಂಥ ಹಾ ಡಾಗಾಧಾರ್ಹಾಗು?
ಖ್ಯಾತಿ ಗ್ರಂಥ ಮಾನ್ಯತೆ ಶೈಫಲಿಕಾ,
ಖ್ಯಾತಿ ಗ್ರಂಥ ಡಾಳ್ಳೆಯಾಗು?
ಬ್ರಹ್ಮ ಎಂ ಎರ್ಪಿನಿಲ್ಲಾ ಶಿಂಹಳಾಲ್ಲಾ,
ಅಂಗಭಿಂದ್ರೇಶಿ ಕೀರ್ತಿಪೂರ್ವಾಗು?
ಮಿಥಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಿಥಿ ತಾಂತ್ರಿ
ಡಾಮಿ ಹಾ ಡಾಗಾಧಾರ್ಹಾಗು?



* * *

გადამიერალო ყოჩანო,
გადამიტანე ჩქაშო;
უოხარი დედასა ჩემსა—
წაიხურ ჩემნით თმანიო;
დაპყიდოს დარბაზის კარზე,
აბრიალებდეს ქარიო;
შემელელ-გამამელელ მგზაურებსა,
ყველას ეჭიროს თეალიო;
ღმერთმა გაცხონოს ქალიო,
ფისუკ არიან თმანიო.
ყველამ ესე თქვას, წაეილეს,
სალაც არს მიმაერალო.



* * *

ଲଭ୍ୟରୀତି ଦା ସ୍ଵର୍ଗନି ହିମିନଦୀନ
ପ୍ରାଣକଷିତ୍ରକଷିତ୍ର ଶ୍ରେଷ୍ଠପଦ୍ଧତି;
ପ୍ରାପ୍ତିର ଶ୍ରେଷ୍ଠପଦ୍ଧତି, ମାନତାଲୁକୁ
ପ୍ରାପ୍ତିର ଶ୍ରେଷ୍ଠପଦ୍ଧତି!..



* * *

✓

ლუნო-յთ მათრობელი სჯობ,
მაღლი თეოზედ ¹⁷⁾ მყეფარი;
ეაეყაცი წყნარი სჯობია,
რო გაჭირდება,—მჟეხარი;
არც ფარგა ქალთა მიმყოლი,
ჩალად არა ლის მყეხარი!..

~~~~~

<sup>17)</sup> ცხერის სინის გაძევები აღავრი, სადაც მა-  
ლენი ჰერხისულის.



\* \* \*

ეა ეკუაცია გული ჩეინისა,  
აბჯარი უნდა ხისაო;  
თეალნი ქორებულ მხედავნი,  
მუხლოები შევაჩდნისა!..



\* \*.

ಉದ್ದೀಪಿಸಿದ್ದ ಅನ್ನ ಗಂಗಾ,  
ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ;  
ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ  
ಪಾಲಿ ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ!..



卷之三

1

დაექციენ არმის ჭამასა,  
დადექ ალალუსა რჯულზედა,  
თორჩემ შენც მოგავონდება,  
ხელთ რომ დაგიკერენ გულზედა;  
ეშმაკნი ანგელოზებსა  
ეცილებოდენ სულზედა. .



\* \* \*

როსტომ თქვა: გმირი მეც უყვავ,  
ჯირითი მეც შევისწიო;  
სოფელში ამაყობას  
ისიც დაომობა ეიჩიო.



\* \* \*

როსტომ თქეა: ვერა სჯობია  
ამ ჩემსა მოგონებასა,—  
კაცი თუ მოკუდა, მოაჩინდა  
ჭირსა და დაღ ინტებასა.



\* \*

როსტომ თქვე: კუნა დიაკონა  
აჩუ მამწონ, აჩუ მეკუთხება;  
გაეკაცს, დიაკონ მჯერება,  
სამარებელ დაეკუთხება;  
ჯერ ხომ შენია დიაკონ,  
მერე სხვას გაეკუთხება.

206



\* \* \*

ಎಂ ವ್ಯಾಪಕ ರೂಪ ಶಾಖೆಗಳನ್ನ  
ಶಿಳ್ಪದಲ್ಲಿನ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಜೀವನೀಸಾ;  
ಎನ್ನು ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾದ ಮಹಿಳೆಗಳಾಗಿ,  
ಎನ್ನು ಶಾಖೆಗಳಾದ ಕ್ಷಮಾಗಳಾ.

---



\*  
• •

თოფუში თოფუ სულმ სიათა,  
შეტ-ჩარჩა<sup>\*\*</sup>), გვარ შარეული;  
უჭყო იყიდის ძეგლიგხა,  
უმაწევილი გუნ-დალეული.

---

<sup>\*\*</sup>) თოფუს დევრა.

\* \* \*



გულარიასს ჩამოვიაჩე,  
დუქანში დამშედა ფართანა;  
უქო კაცს ეგონებოდა,  
ძმა თუ მასულა ძმასთანა;  
რაც აჩ მენახა ჩემ დღეში,  
ისეთი მასეა-შეჭამა;  
დახლში სამ გადაეფარა,  
იქით წოთქ გადმიაჩქამა;  
გაუსევ ხალიოკა-თითი,  
გააქან-გამააქანა.  
ხუთი შანათის ფულისა  
ერთ აბაზი-ლა დამჩინალა;  
აფალე, ისაც გადუგალე,  
მავის შინ წამლებუ ჰამჩუნეალა...  
წოთქო, მოგიყედს პატრიონი,  
უნაც გაგურობა, გაგოალა,  
აფასხა წინდის წინჩიჭედა,  
ორსაც კუთხეშე დაგჩარა.  
მეჩუბებიან ჯალაფი:  
„სახლში აღარი შაგებია-რა,  
თურმეტის ფურის ნაწევლი  
შენი მუცულმ შასეა-შაქამა“.



\* \* \*

V

საწყლებო თიანელებია,  
პურის ჭამა გაქეთ სისხლისა, —  
მინდორჩედ ველაზ გასდიხართ  
პეტრე ფერშალის შიშითა.

ჯაყ-ჯაყაშ აკოფაშეთ-მა  
ძროხა ვაჩუქა წყლის პირსა;  
შაუჩნდა პეტრე ფერშალი  
თავის ფეხ-თეთრი კუკითა:

— მაგ რუს ნუ ამუჩლევებინებ,  
ი წყალ ჩემს მისდის წისქვილისა!

— მაგ ცხენს არ გამალახვინო,  
პეტრე ფერშალო, იქითა!  
ჭარიულის შეიღო ერ, იკოდე,  
მე შენ ვერ გამხეთქ შიშითა;  
მაგ შენსა კრელისა ხანჯარსა  
შავლებაე შენის სისხლითა!..

თიანეთს ლეუკის ლუქანში  
აჩაყ დამისხით სპირტისა,  
მე მოვეალ პეტრე ფერშალი,  
იქავ დავაგდე წყლის პირსა;



ତୁ ଗିନିଲାତ ମେପ କି ଫାରମାର୍କିନ୍‌ହେଲ୍‌  
ତୁର୍ମିଳା ଫାର୍ମିଶ୍‌ଟାର୍କିନ୍ ପ୍ରାଚୀନ୍‌ହେଲ୍‌

ମେ ଏ ଲ୍ୟାଙ୍କିସିଲା ମିଳନ୍‌କାମିଦି  
ଫାରମାର୍କିନ୍‌ହେଲ୍ ପ୍ରଦର୍ଶନୀରେ, ମିଳିଲା;  
ଫୁଲି ମାଜ୍‌ଜ ମାନିଲା କୁଳାନି,  
ପ୍ରାଚୀନ୍‌ହେଲ୍ ମେଲାର୍ଗ ଲିଖିଲାଲା;  
ପ୍ରଥମେନ୍‌ରାଜ୍ୟେ, ତାନକେଲାର୍ଗେ,  
ତୁ ଏ ଫାର୍ମିଶ୍‌ଟାର୍କିନ୍ ପ୍ରାଚୀନ୍‌ହେଲ୍!

---

\* \* \*



ಎತ್ತಿತ್ವಾಗ್ಯಾ ಮಾರ್ಪಾಪ್ಯಾ ಶಿಂಕಾ  
ಎ ಶ್ರೀ ಮಾರ್ಪಾಪ್ಯಾ ದಲ್ಪಾಮ;  
ತಾನ್-ತಾನ್ ದಾರ್ಶಿತ್ಯಾ ರ್ಯಾಪ್ಯಾಲ್ಪಾ,  
ಘುಲಂಧಾ ದಾರ್ಶಿತ್ಯಾ ಪ್ರ್ಯಾಪ್ಯಾಮ;  
ಘ್ಯಾರ್ಲಾಂತ ಲ್ಯಾಪ್ ಮಾರ್ಪಾ ಮಾಸ್ಕೆಲ್ಲಾನ್,  
ನ್ಯಾರ್ಲೆಪ್ಪಾ ಮಾಸ್ಲೆಪ್ಪಾ ಪ್ರ್ಯಾರ್ಲಾಮ;  
ಮ್ಯಾ ನ್ಯಾರ್ಲೆಪ್ಪಾ ಅಲ್ಲಾಂತಾಸ ಮಾರ್ಲೆಪ್ಪಾ  
ಸಾಂಕ್ರಾಲ್ಪಾ ಮಿಂಬಿಸ ಪ್ರ್ಯಾಪ್ಯಾಮ!  
ಸಾಪ್ಯಾಪ್ಯಾ ಗಾರ್ಶಿಕ್ಯಾಪ್ಯಾಪ್ಯಾ  
ತ್ಯಾತ್ರಾಂತಿಸ ತ್ರಿಂದಿಪ್ಪಾ ಕ್ಯಾಪ್ಯಾಮ;  
ಡಾರ್ಲೆಪ್ಪಾ ಸಾಪ್ಯಾಪ್ಯಾಕ್ರಾ,  
ತ್ರಿಲ್ಪಾ ದಾರ್ಶಿಕ್ರಾಪ್ಪಾ ಪ್ರ್ಯಾಲ್ಪಾಮ;  
ಎ ಒಂ ಹಾಲಿ ಗಾರ್ಶಿಕ್ರಾಪ್ಪಾಪ್ಪಾ,  
ಡಾಪ್ಯಾಪ್ಪಾ ಡಾ ಮಿಲ್ಪಾಪ್ಪಾಸಾಮ;  
ಹಾಪ್ಪಾ ಮಿಲ್ಪಾಪ್ಪಾ ಸಾಪ್ಯಾಪ್ಪಾ ಹಾರ್ಲೆಪ್ಪಾ,  
ನ್ಯಾಪ್ಪಾ ನ್ಯಾಪ್ಪಾಪ್ಪಾ ಪ್ರ್ಯಾಲ್ಪಾಮ;  
ನ್ಯಾರ್ಲೆಪ್ಪಾ ಸಾರ್ಮಾಪ್ಪಾಪ್ಪಾ,  
ಲ್ಲಾಪ್ಪಾ ಮಾರ್ಪಾಪ್ಪಾ ಪ್ರ್ಯಾಲ್ಪಾಮ.  
ಉತ್ತಾ ಇದೆಂಬು „ಭೃತ್ಯಾಪ್ಪಾಪ್ಪಾ!“  
ಮಾತ್ರಾ ಇದೆಂಬು „ನ್ಯಾಲ್ಪಾಮ!“



თუ ალებზე ცრემლები შეაჭრია, კა...  
გულზე იცემენ ხელსალ, და ირი იმა  
მოვალის წითელი გველი,  
მაილერებლა კულსაო,  
ჯერ გადამაძოეს ულევა შეა,  
ქოჩოჩისაც მისურფს ხელსაო!...

\* \*



ଭ୍ୟଲାମ କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଶତାବ୍ଦୀର ପ୍ରକାଶ,  
ଯୁଗରେ ଏହି ଦାଦାଲ୍ଲାର;  
ଯୁଗରେ କୋଣା ମାତ୍ରକ୍ଷାମ୍ଭେ,  
ଫିରିଥାଏନ୍ତିମା ଦାଦିର୍ଭିତ୍ତା କିମ୍ବାର;  
ଲାବନୀର ପାଦମଧ୍ୟରେ କାଳିଶି  
ଦ୍ୱୟକରୀ ମାତ୍ରକ୍ଷାମ୍ଭେ କିମ୍ବାର.

ପ୍ରକାଶ ଏହିରେ, ମାତ୍ରକ୍ଷାମ୍ଭେ  
ପାତ୍ରକାରୀ ପାଦମଧ୍ୟରେ;  
ମିଥାରିକ୍ଷେତ୍ର ପାଦମଧ୍ୟରେ କାଳିଶି,  
ମାତ୍ରକ୍ଷାମ୍ଭେ ମେଳିଲାର କିମ୍ବାର,  
ପାଦମଧ୍ୟରେ କାଳିଶି, ପାଦମଧ୍ୟରେ କାଳିଶି,  
କାଳିଶି କାଳିଶି.

ମାତ୍ରକ୍ଷାମ୍ଭେ କାଳିଶି କାଳିଶି,  
ପାଦମଧ୍ୟରେ କାଳିଶି କାଳିଶି;  
ପାଦମଧ୍ୟରେ କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି,  
କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି;  
କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି,  
କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି;  
କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି,  
କାଳିଶି କାଳିଶି କାଳିଶି.



წინ მგელი შამ-მდევარი, კრისტენი  
მაღლიანი და ლეთიანი; მშენებელი  
— მელიკური, ხალ მცხვალ,  
რაზედა ჰყელები მშიერი?  
მე ბეჭი კაცი მინახავ  
თოფიანი და ხმლიანი;  
ბეჭისა გაეტაცე ბურაკი,  
ბეჭისა ჰყელილა რქიანი,  
გაცრცე თხიალ ეთშედა,  
ცხვარი შევერე ძრიელი...



\* \* \*

ქართლიდანა გამოვიხვდი  
კონტა ქალი, მერა;  
ჩაეცი და დავიხურე,  
კარგა მოვიჩოვა;  
წაევიდისე უმარილი,  
ფერი ეიქარბერა.  
ლიკ წყაროზე რომ მოვედით,  
საღილი ექვებერა;  
შუა გზაზედ რომ მოვედით,  
ცხენს აუქჩარეო;  
მაყრიონი მართახოდა,—  
ქალ დაგვიცადეო;  
მე იმათ ლაყაფ-ლუყაფსა  
უური არ დაუგდეო.  
სოფლის პიჩში რომ მოვედი,  
ეპხური აეყონეო;  
სანთლის შუქი დაეიძახე,  
იქ მიეპტანეო;  
შულები გამამევებნენ,  
არ მიეუხალომეო.  
ცხენს აღიირი წამოვყარე,  
შინ შავიწიეო;



კარებშია ჩო მიუკლი, კრისტენი  
თაფლი შეელოკეო; გისამირია  
სამჯერ კრიას მაუარე,  
ჯამი გაეტეხეო;  
მოყინედე-მოვინედე,  
საჯლომს დაეხელეო;  
ბალიში ჩომ არსად ილეა,  
ჯეზიმზედ დაეცეო;  
იქით-აქათ პურისა სჭამენ,  
პური შშიან მეო.  
ცალყ ჩომ მიშიპატიევს,  
ის მიამა მეო;  
ტაფა ჩომ დააჩხარუნეს,  
ის მიამა მეო;  
ათი კუტიცნის ერბოკუტიცნი  
მარტომ შეეჭამეო;  
დიდი ლუკმა ამოუილე,  
სხეას მოეეფარეო.  
სტაქნით ლეინო მამაწოდეს,  
ის შეწყინა მეო!  
ნახე ლიტრა მამაწოდეს,  
ის მიამა მეო!  
დაელო და გამოკალე,  
ვამოკავორეო;



ეროვნული  
საბეჭდო ცენტრი

შამამთილს წევრი ეაკლიჯე,  
კალთას ეუყარეო;  
დედამთილი გაემუჩზურე,  
მული გაეჯოხეო;  
მაზლი კაჩს ეუარებოდა,  
აგებ გადაეტიხეო.

ქმარი სამყალზედ გაეგ ზაენე,  
მჰადი ეუსესხეო;  
მაწონისა თავი მოეჩადე,  
დო შეუნახეო;  
საღამოზედ ჩოდ მოეიდა,  
დო მაუტანეო.

---



\* \* \*

V

මෙම මතානිජ්‍ය යුතුකිනෝ  
දුශ්‍රාප්‍රාදේශ, අන් මූල්‍යාන්ත්‍ර;  
මාස රා වැනා, අන් ගාලුම්‍රාජ්‍යෙල්ත්,  
තොළනි අන් දාත්ම්ලාන්ත්.  
නේත්‍රායෝ, ජ්‍යෙෂ්ඨ, උග්‍රාම්‍යාත්ම  
නෙශ්‍රාප්‍රාදේශ අන් මත්‍යා මාන්‍ය!  
දාත්ම්ලාජ්‍යා තොත්‍රාප්‍රාද  
ඩේන් ප්‍රාන්ත-ඩ්‍රාම්‍යාම්‍යා නිර්ඝ්‍රාල්‍යා!..



\* \*

მინდობაში გაეხდი აეათა,  
ოხერთ ოხრათ გამარი!  
ჰირი შპირს, აღარ მეშვება,  
აქაც თუ მამკლავს ტიალი.  
ჩემს დებს უთხარით საწყლებსა,—  
დღე დაგიბნელდათ მზიანი;  
ხელი სახოუ დაჯიგრონ,  
ჩიქილა ჰიელ-ფესვიანი.



\* \* \*

ამ მთაშედა თეთრი ქა  
აპირებს ჩამოდნობას;  
ბევრიც რო გუვანდეს ერთვული,  
ეერ გიშამს ჩემოდნობა!  
არ გათენდება ხოელის<sup>\*\*)</sup>) ღამე,  
ღამე ბნელობა-კი არი;  
მოქმედო, ვერ გამცხადებელო,  
რაღა შენ სიკუცხლე არი!?

---

<sup>\*\*) როველი</sup>



\* \* \*

ଫେରୁଯେବେ ଗାନ୍ଧୀ ପ୍ରକ୍ଷେପି,  
ତାଙ୍କ ଲ୍ଲାଖିଥିଲେବେ ମିଳିବା;  
ଶ୍ରେଷ୍ଠ ମିକ୍କେବୀଙ୍କ ହେଠିରୁ-ଫିନିରୁ,  
ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଉଚ୍ଛବିଶ ମିଳିବା ମିଳିବା;  
ଫିନ ସ୍ଵର୍ଗରୁ ମିଳିବା ସ୍ଵର୍ଗରୁକୁ,  
ଶ୍ରେଷ୍ଠ କ୍ରୋପିଲେ ବେଳୁପିଲେ ମିଳିଯୁଗେବା;  
ମିଳିବାନ ଲା ଦ୍ୱାରା ମିଳିବାନ,  
ରାଜୁଲୁଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ମିଳିବାନ;  
ତୁ ଦ୍ୱାରା ମିଳିବା, କଲିବା ମିଳିବା,  
କୁଳାଲାକୁଳିଙ୍କ<sup>୧୦</sup> ମିଳିବାରୁ,  
କୁରୁକ୍ଷେତ୍ରରୁ ମିଳିବା, ଗାମଳିପା,  
କାହାଲିପା ହାମିଯାରୁ!..

<sup>୧୦)</sup> ମନୀବ ଓ ମାତ୍ରମା



\* \*

UNIVERSITY OF MYSORE  
MYSORE UNIVERSITY

ଦୂର୍ଗମା ଶତକ୍ରୀଃ ପରିବର୍ତ୍ତନ ସିଦ୍ଧିତାରେ  
ହେଉ ହିନ୍ଦୁ ତାଙ୍କୁ ପାଦାନ୍ତରେଷ୍ଟରୁଲା;  
ଶ୍ରୀମତୀର ତାଙ୍କୁ ପାଦାନ୍ତରେଷ୍ଟରୁଲା,  
ଶ୍ରୀମତୀର ହିନ୍ଦୁଜୀବିନ୍ଦୁରେଷ୍ଟରୁଲା;  
ଜାପ୍ରିଯାତ ଦୂର୍ଗମାର ମୁଖ୍ୟରେଷ୍ଟରୁ  
ଶ୍ରୀ ମାଲଲା-ମାଲଲା ବ୍ୟୁତରୁଲା.  
ପାଦୀ—ପାଦୀର ପିଣ୍ଡାର  
ପାଦୀର ପୁରାନ ମେହାଲ୍ଲରେଷ୍ଟରୁଲା;  
ପାଦୀର ଶ୍ରୀମତୀର ପ୍ରେମାର  
ଶ୍ରୀମତୀ-ଦୂର୍ଗମାର ମେହାନ୍ତରେଷ୍ଟରୁଲା;  
ଶ୍ରୀମତୀ ଦୂର୍ଗମା ଶାକ୍ତାହିନୀରେଷ୍ଟରୀ,  
ପାଦୀର ଦୂର୍ଗମା ପାଦୀର ମେହାଲ୍ଲରୁଲା;  
ପାଦୀର ମେହାଲ୍ଲର ମୋହାର, ମୁହାମା,  
ପ୍ରେମାର ପ୍ରେମାର ପାଦୀର ମେହାଲ୍ଲରୁଲା.



\* \*

✓

დამასტეს ეპიდნი ყოთლეს,  
ძირალნი ერთის ხისანი;  
შესახეენელად მიემართე —  
მკლავნ ყოფილიყნეს დისანი;  
ეა, რაზედ გამიწყჩებოდეს,  
თეალნი შეეითის ღვთისანი!  
არც შემიშეებდეს შავეთში,  
არც შემფარავდეს ქვიშანი!



\* \*

✓

ლომი, შე ლომის მოკლულ  
ხალხურისას ძისვა!

ენ შეგიღება მხარ-ბეჭი,

წითელი ვერანგისვა?!

ენ ამოგტება კბილები,

თეორები ბროლივითაო?!

ლამაზად დაგრტირებდი,

ხაორი არ მქონდეს კმრისვა!..

64



\* \* \*

ಮತಾಶಿ ಲಾರ್ಡಿ ಡಾಂಪ್ರೆಸ್‌—  
ಬ್ರೇಂಗಾನ ವಾರ್ಪು ಪಿನಾ!  
ವ್ಯಾಪಾರಾ ತಾಂತ್ರಿಕ ದಾರ್ಶನಿಕರೆ,  
ವ್ಯಾಪ ನೂ ಶ್ರಮಾಂಗಾರ್ಥಿ ನೀವಿದಾ!  
ಈ ನೂರಿ ಕಂಪಿಲ್ಯಾರ್ಜಿ ಡಾಂಪ್ರೆಸ್‌ನಾಗೆ,  
ವ್ಯಾಪಾನ ದಾರ್ಶನಿಕರೆ ನೀನಾ!



\* \* \*

— ნიდავ მაღლი ექნება  
ამ წისქეილის აშენებსა!  
ერთს დღე-ღამეს ძლიერს დაპუქავს  
ერთის ბალლას საკეტებსა!

— ჰავეჭავეძესთან არ წავალ,  
ჩემს კარზე-კი მაყენებსა;  
წალი „მინდის“ წისქეილშია,  
ბარაქას ის გაჩერებსა; —  
მეწისქეილე დაგიხედება,  
გუდას დაგინახევრებსა!

\* \*



შეიყრებიან დევები,  
საღაც დიდ მეედანია;  
გაარიგებენ იშახა —  
ერთურთს უჭიროთ მხარია;  
ლეთას-შეიღოთ მაუკლათ კოპალა,  
თავში დაუცნეთ ქეანია.  
გაოგეს ესა ლეთას-შეიღოთა,  
ჩაგზაფნეს იახსარიოთ:  
ცხრა დევს ჩომ დედა ჰყოლიყო,  
ცხრათიფ გამშდელი არიოთ;  
ცხრანიფ იშაში ჩახოცნა,  
თავს დააკუთა ბანიოთ!  
მეათე თავ-ქვე გაიქა,  
თან ჩაძევა იახსარიოთ;  
იმისაც კარგა სცოლნიუენენ  
საბაზალეთო გზანიოთ.  
უძირო ტბაში ჩავაჩდა,  
თან ჩაძევა იახსარიოთ;  
იშიდნა, ეეს ამოვიდა,  
სისხლით გაებნეს გზანიოთ.  
იმის უმათ ბევრი ეძებეს;  
ოთხ-რევა, ოთხ-უურა ცხვარიოთ,  
მითუეანეს და ჩაუკლეს,  
ამოვა იახსარიოთ.



ପରମୀତ୍ସାହି  
ଶାଶ୍ଵତପରିବର୍ତ୍ତନ

\* \* \*

ଶ୍ରୀକୃତିଲିଙ୍ଗ କ୍ଷମିତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ,  
ତାମାରୀ ଧ୍ୟାନପୂର୍ଣ୍ଣମାନ!  
ଶ୍ରୀକୃତିଲିଙ୍ଗ କ୍ଷମିତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ,  
ଶ୍ରୀକୃତିଲିଙ୍ଗ କ୍ଷମିତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ;  
ଶ୍ରୀକୃତିଲିଙ୍ଗ କ୍ଷମିତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ,  
ଶ୍ରୀକୃତିଲିଙ୍ଗ କ୍ଷମିତ୍ରାଚାର୍ଯ୍ୟ!



\* \* \*

පරාලුත මේනි තියුණුදිල්  
ගුවන්තරුව්<sup>11)</sup> හා පැවත්සාධා;  
තෙක්සේල ගුරුත් සාමි නාත්මලුයා,  
මේල යුත්ත යුත්තුව් ගාස්ටා!



<sup>11)</sup> තියුණුදිල් තෙක්සේල් දා දුම්පූරුව් වාත්තිකාව මත-  
ශ්‍රීලංකා.

\* \* \*

ՄՐԱԾԵՑՈՒԹՅՈՒՆ  
ՏՈՒՇՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆ

Տոյպելով ետքա: Ֆլու-ֆլու Քամո-  
ֆլու հիցոյոտ մամոցորից; Հայու,  
Ֆլութիշը տայոս լուրիչան,  
Ֆլուլուտ եւ մամոցորից.  
Գագմացեց ովայրութա,  
Կոռուց հողածուկ օճն;  
Բայց լունց և զբի հազուլ,  
Խարո կյալուց միանն;  
Մոհիս գնանց ամամեցիձա,  
Մայակաւութիւնու միանն.  
Գագմացեց եցեսուրիթա,  
Մայն ոսցնէս, հողածուկ յունն,  
Բայց և ույ հայտոնցի,  
Հողածուկ նալցըմա<sup>12)</sup> տոյանն.  
Ֆլութիս յանո գագմացչանց,  
Ֆլութիս ուսիոց թլոյ անո;  
Ֆլութիս գրեւա յալունց,  
Ֆլութիս կուլոյ տմանն;  
Ֆլութիս տուցո մայրութ,

<sup>12)</sup> Ո՞ւթիւնու ու լունն.



ପରମୀତ୍ସାହି  
ଶିଖମନମନ୍ଦିର

ଶିଖମନ, ଶିଖ-ଜୀବମନ୍ଦିରାନ୍ତି;  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କ କଥାଲୁଙ୍କ ଭାବେଶ୍ୱର,  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କ, ଶ୍ରୀ-ଶିଖମନ୍ଦିରାନ୍ତି;  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ କାଳିଙ୍କ ଗାୟତ୍ରୀରେ  
ଶିଖମନାନ୍ତା ଶିଖ-କୁର୍ଦ୍ଦିନାନ୍ତି.



რა იცის წევთის-ხოფელმა ?<sup>13)</sup>)

შევთის რა სამართალია?

შევთის ნარი ხნავს ცალკ-ჩქა,  
ბარაქა მესტუმრისია.

შენ რომ ქრისტის ეშურებოდი,  
მეც აღარ მოგიშელია;

მოვიდეს ჩეენი მწერელნი,  
ჩეენ გვერანდა სამართალია;

შრაზედ ბერეთ გაწყვიტეს,  
ეგ არი მაკრატელია;

ეი ამ ბერეთის ხიდზედა

რა ძელი გახველელია! ..

ქეებ შევი წყალი გამოიდის,  
ზედ მაუგდია პერია;

მავ ჯოვანხეთის კუთხესა,  
რა ძნელი შასახელელია!

ცოდეთის შეაბრუნებენ,  
გზის ნარ-ეკალი ჰიყენია;  
შიგა ლგა კუპრის ქვეერები,  
ლულს და ამიადის ცხელია;

<sup>13)</sup>) ფოჯონხეთის აღწერა.



ପରମିତ୍ୟାବଳୀ  
ଶାସନପରିଚୟା

ଗାନ୍ଧିଶାପି ଏ ପଦିକୁଣ୍ଡ ଉଦ୍‌ଘାତ,  
ଦାନିଶି ଅନନ୍ତର ଗ୍ରେନିରା.

ପାତ୍ର ପାତ୍ରର ମାଲାଲାତ୍ରିରୀର  
ହାତ୍ସୁନ୍ଦେଶ ଏଣିର ନ୍ୟୁନିରା;  
ମାତ୍ରାପି ଶେଷକୀର୍ତ୍ତନା ଉତ୍ସାଲିରୀ,  
ଯଥ ଦୋଦିର ପାଦର ଥିନ୍ଦିଲିରା;  
କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ରର, ହାତ୍ତର ଶେଷା,  
ମାନଦ୍ରା କାର ଶେଷାଶ୍ୱରିରା.  
ତାନ ଏମିକୁ ପାଦାଶ୍ଵରାଲ୍ୟେ,  
ନୂପରିଶିଳ୍ପି ଉତ୍ସର ଶ୍ରୀରିନା;  
ପାତ୍ରିକା ମେଘକ୍ଷେ, ଏମିକୁ,  
ମେଘର ସୁରି ଶେନିରା;  
ମାଲ-ମାଲ ହେତେ ପିନିଶିରା  
ନାଲୁନି କୃତର ପତ୍ରିଲିରା;  
ପାତ୍ରର ଶ୍ରୀଲେଖାର ଏହି ଏହି  
ନାତଲିର ଶେଷମାନରେଲିରା.

\* \*



შევეოს რა გეოგრაფის უკლიოთა<sup>14)</sup> ,  
 წინ შექმ გეოდგა სანიტლისა ;  
 თეოტის ტიტიის ხახლ გეოდგა ,  
 შიგ კუმლი ბრუნავს საკმლისა ;  
 სეპ გეოდგა სასუენებელი ,  
 კარ გეობავ ცოდეა - მადლისა .  
 წინ გეოდგა ოქროს ტაბაკი ,  
 სალალებელით ბალლისა ;  
 შეღა დგა ჭიქის ჭურულები ,  
 ხაესე ნაკურისხის სასმლითა .  
 გეორდით ჩომ წყარო ჩამოდის ,  
 პირის საბანი ქალ - რიძლისა ;  
 გეორდით გეობავის ცხენები ,  
 დაყაჯრულები , ლაგმითა ;  
 თუ საჟ შეა გატყუდეს , იძახონ ,  
 იქ წაყალთ ცხენით , საგზლითა ;  
 ჩოდესხაც დაგეიჭროლებენ ,  
 იახსარ<sup>15)</sup> ) უდგა ლახტითა .

265

<sup>14)</sup> მიცვალებულის ხელი .

<sup>15)</sup> დევა-დევა მხოლევი გმირი იყო .



\*

ଅନ୍ତର୍ଭବ୍ୟା<sup>୧୦</sup>) ପ୍ରକଟିତ କିମ୍ବା,  
ଯ ଲ୍ୟାଟିସାଗାନ ଲାଖିପାତଳର;  
କ୍ଷେତ୍ର କାଲ୍‌ପ କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର,  
ଶ୍ରୀଲାଙ୍କନ ଲାଖିପାତଳ.  
ଏହି କଥାର କିମ୍ବା କଥାର କଥାର ?  
କଥାର କଥାର କଥାର କଥାର !  
କଥାର କଥାର କଥାର କଥାର !  
ଏହି କଥାର, ଏହି କଥାର ?  
ଏହି କଥାର, ଏହି କଥାର ?  
ଏହି କଥାର, ଏହି କଥାର !..

<sup>୧୦</sup>) ଶ୍ରୀଲାଙ୍କନ ପ୍ରକଟିତ କଥାର କଥାର କଥାର କଥାର .

<sup>୧୧</sup>) ଶ୍ରୀଲାଙ୍କନ କଥାର .

<sup>୧୨</sup>) ଶ୍ରୀଲାଙ୍କନ କଥାର .



மதுரை மாநகரம்  
கல்லூரியின் பெருமை

\* \* \*

கோவையில் கற்றுவ ஏன் மேஜானை,  
ஒடு கால் மொழியிருப்பதா;  
குறி குமிழ்க்கு விடுவா,  
மீரா காலாமேதநகர்தா<sup>\*\*) ;</sup>  
நிதிந்தாம் கிடைந்து கூடுவேலனை,—  
எனவே மேற்கூரை!

.....

---

<sup>\*\*) காலாமேதநகர்தாக்கு.</sup>



\* \* \*

V

მთას მარიანული<sup>10)</sup>) შემკიდა,  
წყვეტო, ასეაჩე ცხვარით.  
არ მოგწყინდაა მთას ყოფნა,  
არ მოგინდაა ბარით,  
ღამიაზის ქალის მოხუცენა  
იმასთან საუბარით?..

<sup>10)</sup> ჭირხლი, როვილი.



\* \* \*

ಕರ್ನಾಟಕ ಸರ್ಕಾರಿ ಮಹಾಯೋಜನೆ

ಈ ಕಂಡ ಕಾಳ್ಜಾ ಅಗ್ರಿ ಡಾಪುಳ್ಳೆ  
ಸಾಫ್ತ್ವರ್ತಕ್ಕುಗೆ ಮಿಲ್ನೊ-ಫ್ರಾಲ್ಡಾ;  
ಒಂದು ಕಂಡ ಡಾಮಿಕ್ಸ್‌ಎಡ್‌ ಟ್ರೈಟ್ರಿಕ್‌ಎಡ್‌,  
ಶ್ರೇಣಿಗಳ ದಾ ಗಾರ್ಡಿನ್‌ಎಲ್ಲಾಲ್ಲಾ.  
ಹಾಲ್‌ ರಾಸೆವೆ ಮ್ಯಾಬ್ರಿಡ್‌ಎ,  
ರೆಡಿಂ ಪ್ರೈಸ್‌ ಡಾಮಿಲ್‌ಎನ್‌,  
ಟ್ರೇಡ್‌ ಗಾರ್ಡೆಸ್‌ನ್‌ ಸಾರ್‌ನೆಡ್‌,  
ಗ್ರೆಲ್‌ ಪೆರ್‌ಶೈಲ್‌ ಡಾಮಿಕ್‌ಲ್‌ಲ್‌;  
ಟ್ರೇಡ್‌ ಐಪ್‌ ಪ್ರೆಸ್‌ಸೆಟ್‌ಎನ್‌,  
ಎರ್‌ಎಂ‌ ಏರ್‌ ಮಿಲ್‌ಎಂ‌ಎರ್‌!  
ಪ್ರಾಪ್ತಿಕ್‌ಲ್‌ ವಾರ್‌, ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾನ್‌ ಮ್ಯಾನ್‌,  
ಭ್ರಾಹ್ಮಾಧ್ಯಾತ್ಮಿ, ತಾನ್ ಹಿರಿಯ್‌ಲ್‌!



\* \* \*

შინ შო<sup>¶ 1)</sup>), სპილენძის მათრახო,  
ტანამდე ლამაზიანო!  
შინ შობით ექრას გენდობი,  
არამე რა ლამაზიანო!

~~~~~

^{¶ 1)}) დეილა შეკლა



*
* *

ශාල්සා ලෙඳා ගුහ්නෝතා;
”නියෝන් රාජ ලෙඳා මාත්‍රානාම?“
— නියමි ත්‍රිත්වා යාග්‍රාහ,
නියම ලෙඳායේ, රාජ අනාම?!

~~~~~



\* \*

ಹಾರುತ ಪ್ರಭೇ ನಿಂದಿಸುತ್ತಾನೀ,  
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಶಿಖಗಳಾರು;  
ನಿಂದಿಸುತ್ತಾನೀ, ಶಾಂತಿಯನ್ನಾಗಿ;  
„ಬಾಧಿತರಿಂದ ಹಿಂದಿನ ಏಂದು ಅಂತಿಮ!“  
ಅಂದಿನ ಕಾಲಾ ಗಾಂಧಿನಿನ್ನಲ್ಲಾ,  
ಹಿಂದಿನ ದಾಳಿನ ಪ್ರಾಣಿಯಾರು;  
ಅಂದಿನ ಗ್ರಾಮದಿಂದ ತಿಂಡಿನಿಂದೆನ್ನ,  
ಹಿಂದಿನ ಹಾಡುದಿನ ನಿಂದಿನಿಂದಾ.  
ಏಂದಿನ ಅಂದಿನ ಅಂದಿನಿಂದೆನ್ನಿಂದೆನ್ನ,  
ಸಾಂಕ್ಷಯಿ ಅಂದಿನಿಂದೆ ನಿಂದಿನಿಂದಾ!..

---



\* \*

არა შეადიან ცხეაჩიშია,  
ნეტავი დამსევა შინაო;  
ფესტემალიად მაქუეა,  
ქალებს ამაკრა წინაო!  
ანამიც მაქუეა წყოლად,  
უბეში ჩამაძერინაო;  
კარგის ქალიასდა  
ძუძუშე მაქბერინაო!..



\* \*

ಉತ್ತಮ ವಿಜಯ

✓ ನೃಪಾಯಿ ದಾಮಿಕ್ಕುಂಬಳ್ಳೇ,  
ದಾವಿಂಗಂಬಳ್ಳೇ ತಾಯಾಮ;  
ಪ್ರಾಯಾಲೋಡಿ ಲಾಂಶಾರ್ ಲ್ಯಾಲ್ಯೆಸಾ,  
ಪ್ರಾಯೆಂಬಿ ಪ್ರಾಯಾಲ್ಯೆಂಡಿ ತ್ಯಾಲ್ಯೆಸಾ,—  
ಫಾಂಕ್ ಕ್ರಾಮಿ ಶಾಯ್ಯಾಹ್ಯಾಂಡಿಲ್  
ಹ್ಯಾಂಬಿಸ ಗ್ಯಾಂಬಿಸ ಫ್ರಾಹ್ಯಾಸಾ.



\* \* \*

ತಾತ್ಕಾರ್ಥ ಕಾರ್, ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿ ಕಾರ್,  
ಪೂರ್ವಾಂತರ್ಗಳು, ಹಾ ಇನ್ನುಳಿ?  
ಬಾಂತ್ಯಾಲ್ ಪಾಶಿ ಗಾಂಗರಿಂದ್ರಾಂಗಳು,  
ಶಾಂತಿಂದ್ರಾಂಗಿ ಶಾಂತಿಂಗಳಿ!



\* \*

✓  
შენი ჰიტიმე, შენიო,  
აბრეშუმს გიგავს წვერიო!  
სალექსოდ ნურის დაზოგავ,  
ჯიბეს გაიკარ ხელოთ;  
ან ამაიღე აბაზი,  
ან უზალოუნი კრელიო,  
შაუჩის-კი ნუ ამაიღებ,  
უსუსურია, თხელიო;  
მარჯვენა ხელი გაუხმეს,  
ეინც მაგას დაჟერა კუკრიო!..

\* \*



କୃତ୍ୟେନ୍ତି ମହେତା ଅବସିତାର,  
ହୀନ ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ରା-ରୂପାବ୍ୟେଳତ ମନ୍ଦିର୍ୟେଲାର,—  
ଫାଲାବାନ ଶୈଖରାଲ୍ୟେଯୋର,  
ଶିଳ୍ପିଙ୍କର ପ୍ରକ୍ରିୟା ଓ ଶିଳ୍ପର  
ଚାର୍ଯ୍ୟବନ୍ଦାର୍ଥୀର ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ରର,  
ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ରାବାନ ଦାର୍ଶିନୀ ରୂପାବ୍ୟେଲା...  
ନୀ ଧର୍ମବାରୀବନ୍ତ, ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ର,  
ନୀ ଉତ୍ସବର ଜ୍ଞାନିବାର ଶିଳ୍ପ;  
କ୍ଷାଲ୍ୟେ ହାତୁର୍ବ୍ରାତା ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ରାବାନ,  
ଶାନ୍ତିବଳନ୍ତ ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ର ପତ୍ରବାନିଶିଳ୍ପ;  
କ୍ଷାଲ୍ୟେ ଶାର୍ଣ୍ଣାଲିର ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ରାବାନ,  
ଶିଳ୍ପିଙ୍କର ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ର ଜ୍ଞାନିଶିଳ୍ପ;  
ତାନ ଶାନ୍ତିପତ୍ରାବାନ ତାତ୍ତ୍ଵପତ୍ରାବାନ,  
ମନ୍ଦିରବନ୍ଦନା „ଜ୍ୟାନ-ବ୍ୟବିଳାଳମ୍ବାନ“,  
ଫାନ୍ଦୁପାନ୍ଦିନିର ପ୍ରକାଶନ,  
ରାତ୍ରି ଶାନ୍ତିପତ୍ରାବାନ ପ୍ରକାଶନ.



ପ୍ରମୋଦ  
ଶିଳ୍ପାଳୀ

\* \* \*

ଅନୁଭବରେ ଦାତୁନିଃଶ୍ଵରଙ୍ଗି,—  
ଫ୍ରେଜର୍‌ମିକ୍‌ ମାମିକା ମନ୍ଦିରଙ୍କ;  
ଶାୟକିଲଙ୍କର  
ସ୍ଵର ହେଉଛି ମୁହଁରୀ କ୍ଷେତ୍ରର;  
ସ୍ଵର ଶାଖ୍ୟାର୍ଥିଙ୍କୁ ଦାତା,  
ପ୍ରକାଶରୁତାର ମ୍ଯାନା କ୍ଷେତ୍ରର.  
ରାଜଙ୍କର ସାଲ୍‌ମ୍‌ଯୁଗରଙ୍କର,  
ପ୍ରକାଶ ନିର୍ମିନିର୍ମାଣକର୍ମକାରୀ;  
ପ୍ରକାଶର ନିର୍ମାଣକାରୀ  
ଅନ୍ଧା ତାମିକା ଶେନିବା;  
ଅନ୍ଧା କ୍ଷେତ୍ରର ଉତ୍ସାହ-କ୍ଷେତ୍ରର ଉତ୍ସାହ,  
ମନ୍ଦିରର ପ୍ରେତିଲଙ୍କର ଗୁର୍ବିନା!..



\* \*

გაშემუშავისა პირზედა  
შეშემა დაიწყო გაღობა...  
ქორწილის გამხარებელთა,  
დაეწეო ეს შენი ქალობა;  
არ იცი თავისიანი,  
თუ-კი შაატყი ფშეღობა!..



✓ \* \*

ვერცხლისამც თასაღ შაქუა, \*)  
რო ლეინით ავევსებოდი,  
დაუკრილი მქნა წითლადაპ,  
შამსევმდი — შაგერგებოდი:

ანა მქნა ვერცხლის სათითე \*\*)  
რო ხელშე ჩაგედებოდი;  
ან შენის ნამვლის ყანა მქნა,  
რო ფხაზედ \*\*) შაგეჭრებოდი;

ანამც მქნა ფარდა, ყოილი \*\*),  
ცხეობა-პირშე დაგეუწებოდი;  
ან ეიუო მოვის პერანგი,  
რო გულშე დაგედნებოდი;

\*) უშავდას დედა-კაცის, ბაბაღე მინდოდა ური-საგან გაგონილი.

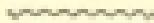
\*\*) სეჭედი

\*\*) პირშედ

\*\*\*) ყველა



ან შენი ნანდაუჩი<sup>11)</sup> მქნა, მისული  
გულს ჯავრიად ჩაგეჭრებოდი;  
ანამც ძმა უიყო მოწიოდე,  
კოტალს უარ გაგეურებოდი.





\* \*

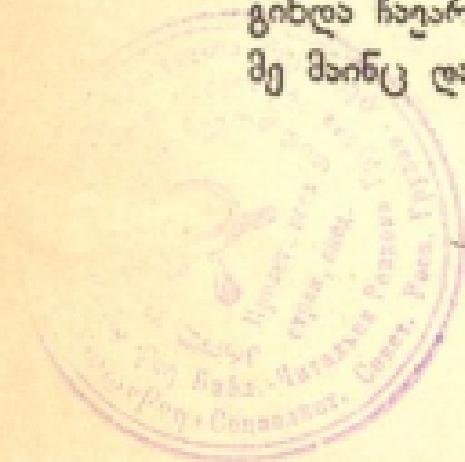
მომიღონოდით, სწორებო, \*)  
დამიტორიდი, დედავო.  
ვამწყრალის შეიღოს ტიტილი,  
რაკი არ შეგიხდებაო.  
ლისანს ჩომ ეცლარ მოვიდე,  
ჩემი რა ვაიგებაო:  
მე:) შეედექ მტრისა ეჭაზედა,  
უერთ და ფერთ მხდებაო.

\*) იმავ დედა-კიცისან გაგონილი



\* \* \*

ශේත් නිශ්චිත ප්‍රාගුණීය,  
නිශ්චිත ප්‍රාගුණීය ප්‍රාගුණීය  
වෙළඳානු යුතු සිත්තාව මුදාමුදා,  
වෙළඳානු යුතු මැයිනෝදා...  
කුලුත්තා නායුත්තා<sup>\*\*)</sup> වුනුදෙනා.  
හිජාරිලු, හිඡ්ඡාලුවා යාරි,—  
ගත්තා හිජාරිලු, ගත්ත ඇතා,  
ඩේ වෙනිනු දැයාරිවුවා යාරි.



ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ  
ପ୍ରକାଶନ

ବୁଦ୍ଧ ପାଲ ପାତ୍ରାଳ